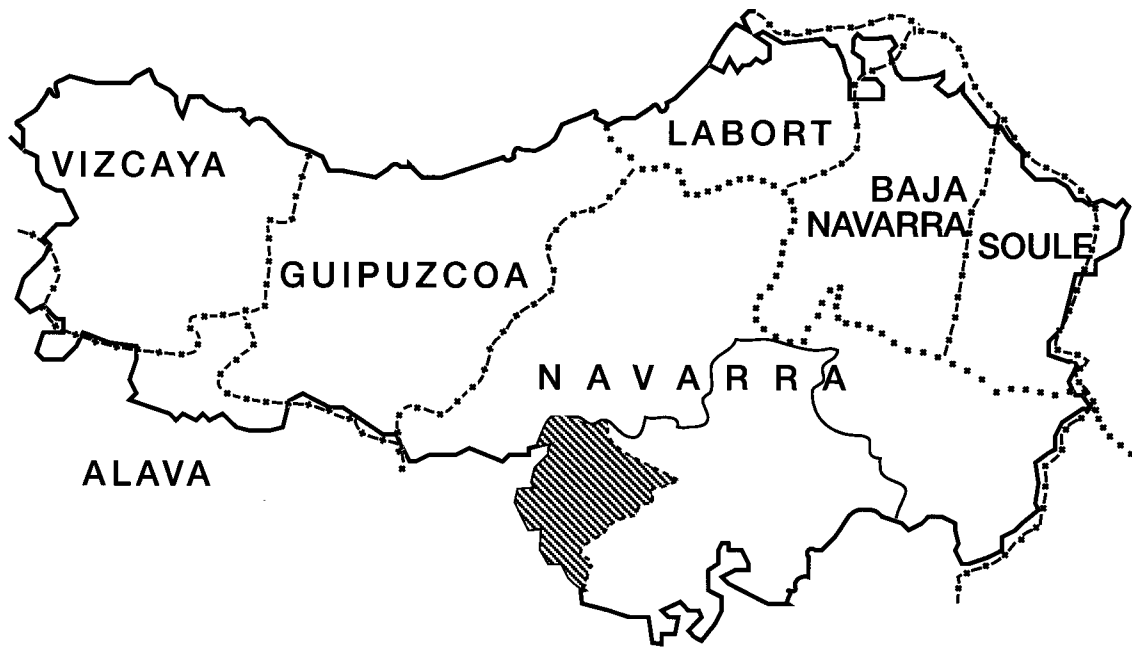


**SUBDIALECTO ULTRA-PAMPLONÉS**  
**VARIEDAD DE OLZA**



Situación de la variedad de Olza, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Olza; división en subvariedades. En el valle de Guesálaz, que era parcialmente vascofónico en 1860-70, se indican los pueblos que lo eran en dicha época. En los restantes valles y cendeas, se indican solamente las capitales y los pueblos en los que se han obtenido datos

## VARIEDAD DE OLZA

### Introducción

Según el mapa de Bonaparte, estaban incluidos en esta variedad, los actuales municipios de Olza, Goñi, Iza, Olo, Araquil (Excepto Murguinduetta que adscribió al dialecto alto-navarro septentrional), Belascoáin, Ciriza, Echarri, Echauri, Vidaurreta y Zabalza (estos seis municipios constituyen el valle de Echauri), Ansoáin, Guirguillano, Artazu y parte del valle de Guesálaz (incluso el municipio de Salinas de Oro).

Las Cendeas de Olza e Iza y los Valles de Araquil, Goñi y Olo se encontraban en la zona considerada por Bonaparte como de máxima intensidad de la lengua vasca.

El Valle de Echauri estaba, en su totalidad, en zona de mínima intensidad, es decir, aquella constituida por «las localidades en las que la lengua vasca no puede ya ser hablada más que por una minoría a veces insignificante de habitantes originarios».

En Guirguillano, lo mismo que en la Cendea de Ansoáin, había lugares de ambas zonas, mientras que el Valle de Guesálaz tenía lugares, no sólo en estas dos zonas, sino también fuera de ellas donde, ya en tiempo de Bonaparte, se había perdido totalmente el uso del *euskara*.

En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 239-276], pueden verse detalles sobre el número de habitantes y de vascófonos de cada uno de estos lugares en tres épocas: 1860-1870, 1935 y 1970-1972. Según nuestras evaluaciones, la variedad contaba, en 1860-1870, con unos 8.900 vascófonos; en 1935, con unos 360, y en 1970-1972, con 27 vascófonos oriundos.

Bonaparte obtuvo las conjugaciones completas de los pueblos de Olza y Goñi. Artola ha recogido las de Yábar y Urrizola (del valle de Araquil), asimismo completas, y algunas flexiones de Ecay, Echeverri, Eguiarreta —éstas por medio de su amigo Mikel Elbira—, Satrústegui (núcleo y molino) y Zuazu, lugares también del valle de Araquil.

En este último valle, gracias a la oportuna y minuciosa investigación de Artola, se ha llegado a tiempo de obtener una información muy completa de la conjugación de los verbos auxiliares, lo que, por supuesto, hubiera sido completamente imposible dentro de muy poco tiempo.

Los datos obtenidos en esta investigación, han permitido conocer una característica que, común a la conjugación de los pueblos del valle de Araquil, los diferencia de los restantes (excepto Olo) de la variedad de Olza, de los

que conocemos la conjugación, bien en su totalidad (Olza y Goñi), bien parcialmente (Ororbía, Munárriz, Urdániz y Muzqui).

Esta característica es la presencia de la *-n* final en las flexiones de pretérito.

Cuando, en 1975, obtuve del padre Francisco Irañeta, natural de Yábar, algunas formas verbales, me extrañó la presencia de la citada *-n* final, en las de pretérito. La incuestionable autoridad de Bonaparte, que incluyó el valle de Araquil (como también el de Ollo) en la variedad de Olza, de la que consideró representativas las conjugaciones de Olza y Goñi (ambas sin la citada *-n*) y, por otro lado, el hecho de que el padre Irañeta, de 80 años de edad en la época de la encuesta, había salido muy joven de su pueblo natal y probablemente apenas volvió, me llevó casi a dudar de que tales formas verbales representaran fielmente el habla de Yábar.

Por otra parte, fruto también de esa investigación de Artola, se ha llegado al conocimiento de que entre la zona oriental del valle de Araquil, que comprende la casi totalidad de los pueblos del valle, y la reducida zona occidental, que —con la exclusión de Murguinduetá— parece limitada al lugar de Yábar [de Villanueva no tenemos datos], hay diferencias que, a nuestro juicio justifican el establecimiento de dos subvariedades: la propia de Araquil, que llamaremos simplemente de Araquil, y la de Yábar.

La diferencia más señalada se encuentra en las flexiones intransitivas bipersonales. En la subvariedad de Araquil, las formas empleadas son del tipo *zaide*, *zaikie*, mientras que en la subvariedad de Yábar, se utilizan las del tipo *dakee*, *dakie*.

En cuanto a Ollo, de las formas obtenidas para el «Erizkizundi Irukiotza», son verdaderamente interesantes las siguientes:

*nitzen* (flexión I-7-i), forma que encontré en el margen del cuaderno de Ollo, en la frase *oñez torri nitzen*. Ana María Echaide reprodujo la siguiente anotación, asimismo de E. Echalar: «nitze\*; noizbait *nitzen* eta *nintzen*».

*zen* (flexión I-9-i. En la anotación últimamente mencionada, *ze\**, con asterisco).

*nion* (flexión VI-9-i).

También con *-n* final anoté —aunque no es del ámbito aquí estudiado— *banekien*.

Frente a las formas de pretérito con *-n* final antes citadas, se consignó en el «Erizkizundi» *nue* (flexión V-9-i), sin *-n*.

Recordemos que, en Goñi, Bonaparte escribió todas las formas de pretérito sin *-n* final.

Por otra parte, también para el «Erizkizundi», se recogió en Ollo *naiz* (flexión I-1-i), frente a la forma *neiz* de Goñi.

A la vista de lo expuesto, hemos creído más procedente incluir el valle de Ollo en la subvariedad de Araquil, que en la de Goñi.

Bonaparte consideró que las diferencias entre las conjugaciones de Olza y de Goñi no justificaban el establecimiento de dos variedades. Parece, sin embargo, que sí está justificada la consideración —dentro de la variedad de Olza— de una subvariedad de Goñi, basada en las siguientes diferencias:

<i>Olza</i>	<i>Goñi</i>	
<i>-zie</i>	<i>-ze</i>	<i>duzie</i> (Olza) / <i>duze</i> (Goñi) (flexión II-13-c) y una treintena de flexiones, transitivas e intransitivas, en las que entra de alguna manera la segunda persona del plural.
<i>-tek</i>	<i>-teta</i>	<i>zekiotek</i> (Olza) / <i>zekioteta</i> (Goñi) (flexión I-30-m) y otras numerosas flexiones alocutivas masculinas, tanto intransitivas como transitivas.

-e-	-a-	<i>ziotet</i> (Olza) / <i>ziotat</i> (Goñi) (flexión III-9-m). La -e- de Olza frente a la -a- de Goñi se repite en numerosas flexiones alocutivas, tanto masculinas como femeninas.
-iñe	-iena	<i>niñe</i> (Olza) / <i>niena</i> (Goñi) (flexión V-9-f), hecho que se presenta en un buen número de flexiones alocutivas femeninas de pretérito.
-aiz	-eiz	<i>naiz</i> (Olza) / <i>neiz</i> (Goñi) (flexión I-1-i), lo que encontramos asimismo en la flexión I-2-m,f.
-inde	-iñe	<i>zinde</i> (Olza) / <i>ziñe</i> (Goñi) (flexión I-8-r). También en I-10-i; pero esta diferencia no se presenta en las flexiones alocutivas I-10-m,f, ni en la I-11-c, en la que Bonaparte tuvo dudas.
-itu(z)t-	-uzt-	<i>zitute</i> (Olza) / <i>zuzte</i> (Goñi) (flexión I-12-m); <i>zituzte</i> (Olza) / <i>zuzte</i> (Goñi) (flexión V-28-i)
-iñit-	-int-	<i>giñitue</i> (Olza) / <i>gintue</i> (Goñi) (flexión V-26-i). También en V-26-m, V-26-f y V-26-r.

Las cuatro últimas alternancias se presentan en un número menor de flexiones que las cuatro primeras, pero no por ello dejan de constituir unas características dignas de ser consideradas.

En cuanto a la zona meridional de la variedad de Olza, es decir, la que se halla situada al sur de la cendea de Olza y del valle de Goñi, y está constituida por el valle de Echauri, los municipios de Artazu, Guirguillano, Salinas de Oro, y parte del municipio de Guesálaz, no se ha podido disponer de la conjugación completa de ninguno de sus lugares, pero las formas verbales que hemos obtenido de documentos antiguos y muy especialmente de los cuatro sermones de Muzqui publicados por Lecuona, nos han permitido apreciar sus diferencias con las conjugaciones de Olza y Goñi, tal como se puede comprobar en el *cuadro* que presentamos en la «Introducción» de la subvariedad meridional, en el que comparamos las formas verbales más características de Muzqui, no sólo con las de Olza y Goñi, sino también con las de Puente la Reina, Elcano y Zabalegui.

De acuerdo con ello, hemos considerado procedente establecer dicha subvariedad meridional de la variedad de Olza.

Por todo lo expuesto anteriormente, hemos dividido esta variedad en las cinco subvariedades que mencionamos seguidamente, con la indicación del número aproximado de vascófonos con los que contaban en la época de Bonaparte y más concretamente en los años 1860-1870:

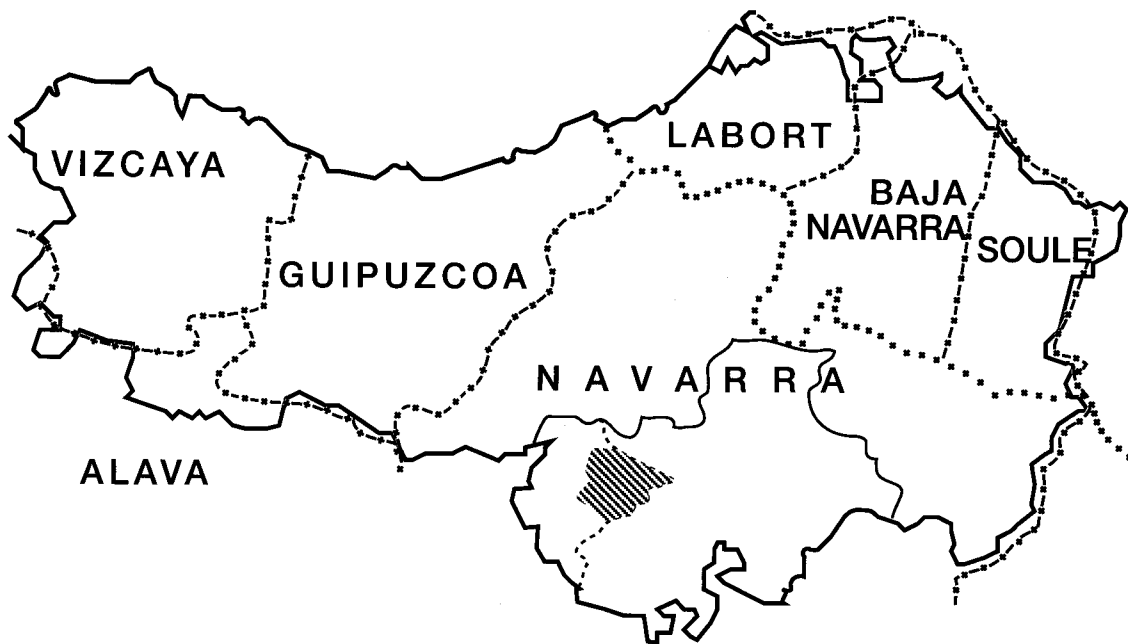
Subvariedad propia	2.850 vascófonos
Subvariedad de Goñi	740 vascófonos
Subvariedad meridional	2.450 vascófonos
Subvariedad de Araquil	2.600 vascófonos
Subvariedad de Yábar	280 vascófonos

Con lo que la variedad de Olza, como hemos indicado anteriormente, contaba, en aquella época, con unos 8.900 vascófonos en números redondos.

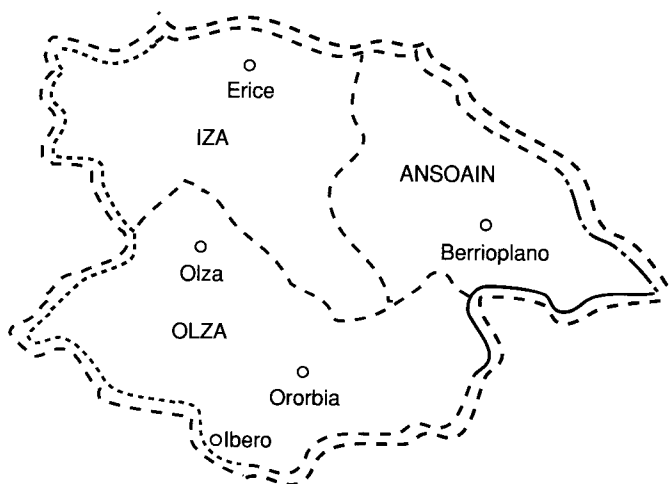
La subvariedad de Araquil tenía 250 vascófonos en 1935, y 20 en 1970. La de Yábar, 110 vascófonos en 1935, y 7 en 1970. En las otras tres subvariedades no quedaba ya en 1935 ningún vascófono. En todo lo anterior nos referimos lógicamente a vascófonos oriundos de esos lugares.

# **VARIEDAD DE OLZA**

Subvariedad propia



Situación de la subvariedad propia de la variedad de Olza, en esta variedad, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad propia de la variedad de Olza. Además de las capitales de las Cendeas, se indican los pueblos de los que tenemos datos

## SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE OLZA

### Introducción

Esta subvariedad está constituida por las cendeas de Olza (lugares de Arazuri, Artázcoz, Asiáin, Ibero, Izcue, Izu, Lizasoáin, Olza, Orcoyen y Ororbia, que ostenta la capitalidad), Ansoáin (lugares de Aizoáin, Ansoáin, Anézcár, Artica, Ballariáin, Berrioplano, que es la capital, Berriosuso, Berriozar, Elcarte, Larragueta, Loza y Oteiza) e Iza (lugares de Aldaba, Aldaz, Ariz, Atondo, Erice, que era la capital, Iza, Lete, Ochovi, Ordériz, Sarasa, Yarte y Zuasti). Estos últimos eran los lugares que, en tiempo de Bonaparte, integraban el municipio de Iza y que el príncipe incluyó en la variedad de Olza. Posteriormente, se agregaron a dicho municipio los lugares del valle de Gulina, incluidos por Bonaparte en la variedad de este nombre.

En el mapa de Bonaparte, se encontraban en la zona de máxima intensidad las cendeas de Olza e Iza en su totalidad, y los lugares de Añézcár, Ballariáin, Berriosuso, Elcarte, Larragueta, Loza y Oteiza, de la cendea de Ansoáin. Los demás lugares de esta última cendea, se hallaban en la zona de mínima intensidad.

Debemos advertir que, aunque dicho mapa está fechado en 1963, se completó, en nuestra opinión, con los datos obtenidos en la excursión lingüística que realizó Bonaparte en 1869 y con los datos aportados por Otaegui en 1871. Sobre este extremo puede verse nuestro «Los dialectos y variedades del vascuence» *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, t. I, p. 105, n. (26)].

Según la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1º de septiembre de 1904* (Pamplona, 1904), no se hablaba vascuence, en dicha fecha, en ninguno de los lugares de las cendeas de Olza y Ansoáin, lo que resulta extraño, si es cierto que, en la época del mapa, todos los lugares de Olza y los que hemos indicado de Ansoáin se encontraban en la zona de máxima intensidad y no debe olvidarse que Bonaparte tuvo en 1869 conocimiento de primera mano, a través de su informador D. Juan Martín Ugarte. Dicha *Guía* menciona como de habla vasca los siguientes lugares de la cendea de Iza: Ariz, Ordériz y Aldaz [pone Aldaz Echavacoiz y menciona los tres como pertenecientes a la cendea de Olza]. Elgoibar, Zubizarreta y Gaminde [*Euskararen galera Nafarroan*, p. 92] apuntan la idea de que también se hablaría en los lugares de la cendea situados más al norte.

En cualquier caso, en 1925-1935, la línea límite del *euskara*, según los datos de Irigaray [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t.1, mapas 9, 10 y 11, situados entre las páginas 132 y 133], se encontraba bastante más al norte.



La obra fundamental para el conocimiento del verbo de Olza, es el *Manuscrito 78* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya, en el que el príncipe anotó la conjugación completa de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.

Hemos podido disponer además de cinco sermones de Ororbia, recogidos por Satrústegui en su obra *Euskal Testu Zaharrak*, I. Los dos primeros están comprendidos en el título «Muruzábal (1751)», por hallarse en la colección de documentos encontrados en ese lugar, pero parece lo más probable que sean de Ororbia, como apunta Satrústegui, cuando dice «Ororbiako testuen kideak direla esango nuke» (véase «Fuentes»). Los tres restantes se encuentran agrupados bajo el título «Ororbia (1758)».

Parecía excesivo considerar separadamente los cinco sermones. En cambio, hemos creído conveniente no mezclar las formas verbales del primer grupo —formado por los dos sermones publicados bajo el título «Muruzábal (1751)»— con los del segundo —constituído por los tres sermones comprendidos en el título «Ororbia (1758)»—, con objeto de que resulte posible la comparación entre las formas verbales de ambos grupos.

Asímismo hemos recogido numerosas formas verbales del «Vía Crucis» de Ibero, de principios del siglo XIX. Este pueblo está situado en el límite meridional de la cendea de Olza.

Hemos pretendido recoger todas las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares que se encuentran en los citados documentos. Algunas de ellas se hallan repetidas numerosas veces. Lógicamente no hemos anotado todos los lugares en los que se encuentran; en general, hemos indicado el lugar en el que la flexión se presenta (preferentemente en forma simple) por primera vez en el documento, pero hemos señalado las variantes, incluso las ortográficas. Este es el criterio general que hemos seguido también en los documentos de otros lugares.

## FUENTES

**Olza (Olza)** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon) - *Manuscrito 78* [Flexiones verbales del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi], del «Fondo Bonaparte», del Archivo de la Diputación de Vizcaya - Entre otras flexiones de los verbos auxiliares, contiene la conjugación completa de su modo indicativo, en Olza - El año 1869, en el que Bonaparte, por las circunstancias políticas del momento y para no herir susceptibilidades, renunció a atravesar la frontera y se instaló en San Juan de Luz, hizo venir a esta población, entre otros, a D. Juan Martín Ugarte, de Olza. De él obtuvo las formas verbales de este pueblo - Francisco de Ondarra ha publicado el citado manuscrito en *Fontes Lingvae Vasconum*, XIV (1982), nº 39, pp. 133-228.

**Ororbia (Olza)** (1751) - JOSÉ MARIA SATRUSTEGUI (designado por S-1751; se indican las páginas en las que se encuentran las formas verbales) - *Euskal Testu Zaharrak*, I, «Muruzábal (1751)», pp. 82-91 - Se trata de dos sermones que, aunque se hallan encabezados con el título «23. Muruzábal (1751)», a causa de estar incluidos en la colección de textos encontrados en dicho lugar, parecen, con mucha probabilidad, de Ororbia, por su manifiesta semejanza con los tres sermones de este lugar. Creemos por ello muy acertadas las palabras de Satrustegui (p. 82): «Zoritxarrez ez dute nongoak diren esaten. Izkirionez desberdinak badira ere, mintzaiari dagokionez, geroxeago datozen Ororbiako testuen kideak direla, esango nuke. Iruñerriko euskara da behintzat».

**Ororbia (Olza)** (1758) - JOSÉ MARIA SATRUSTEGUI (designado por S-1758; se indican las páginas en las que se encuentran las formas verbales) - *Euskal Testu Zaharrak*, I, «Ororbia (1758)», pp. 91-111 - Se trata de los tres sermones que hemos mencionado en la referencia anterior. Están comprendidos bajo el título común «func. Ororbia 28, 29 de este mes».

**Ibero (Olza)** (principios del siglo XIX) - JESUS ARRAIZA FRAUCA (designado por A; se indican las páginas en las que se encuentran las formas verbales) - «Ibero. Vía Crucis en bascuence de comienzos del siglo XIX», *FLV*, XX (1988), nº 51, pp. 143-154 - Se trata de un folleto de nueve páginas, cuyo autor, en opinión de Arraiza, es D. Juan Bautista Azpíroz, que fue párroco de Ibero desde 1807 a 1831.

### Fuentes complementarias:

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon) - *Le verbe basque en tableaux ....* Londres, 1869. «Observations», pp. X, XI, XII, XXV, XXVII, XXIX, XXX y XXXI, en las que hay datos sobre las formas verbales de **Olza**.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon) - *Manuscrito 69* [Formas verbales y léxicas de Elcano, Puente la Reina, **Olza** y Goñi], del mencionado «Fondo Bonaparte» - Contiene algunas formas verbales que se encuentran en el *Manuscrito 78* antes citado.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon) - *Manuscrito 72* [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene las formas unipersonales indefinidas del citado presente correspondientes a **Olza**, que se encuentran asimismo en el *Manuscrito 78*.

Alto-Navarro Meridional - Variedad de Olza - Olza  
 Todas las formas son de Bonaparte

CUADRO I

Verbo auxiliar intransitivo

	PRESENTE	PASADO
YO	<p><b>“yo soy”</b></p> naiz nauk naun I-1-i, m, f	<p><b>“yo era”</b></p> nitze nute nune I-7-i, m, f
TÚ	<p><b>“tú eres”</b></p> zada aiz aiz I-2-r, m, f	<p><b>“tú eras”</b></p> zinde itze itze I-8-r, m, f
ÉL	<p><b>“él es”</b></p> da duk dun I-3-i, m, f	<p><b>“él era”</b></p> ze zute zune I-9-i, m, f
NOSOTROS	<p><b>“nosotros somos”</b></p> gada gaituk gaitun I-4-i, m, f	<p><b>“nosotros éramos”</b></p> ginde gindute gindune I-10-i, m, f
VOSOTROS	<p><b>“vosotrso sois”</b></p> zate I-5-c	<p><b>“vosotros érais”</b></p> ziñete! zindete? I-11-c
ELLOS	<p><b>“ellos son”</b></p> dere tuk tun I-6-i, m, f	<p><b>“ellos eran”</b></p> zere zitute zitune I-12-i, m, f

	PRESENTE	PASADO		
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p><b>“él me es”</b></p> zaide, zaire zaidek, zairek zaiden, zairen I-13-i, m, f	<p><b>“ellos me son”</b></p> zaizkide, zaizkire zaizkidek, zaizkirek zaizkiden, zaizkiren I-19-i, m, f	<p><b>“él me era”</b></p> zekide, zekire zekideta, zekireta zekidena, zekirena I-25-i, m, f	<p><b>“ellos me eran”</b></p> zezkide, zezkire zezkideta, zezkireta zezkidena, zezkirena I-31-i, m, f
TE	<p><b>“él te es”</b></p> zaizu zaik zain I-14-r, m, f	<p><b>“ellos te son”</b></p> zaizkizu zaizkik zaizkin I-20-r, m, f	<p><b>“él te era”</b></p> zekizu zekite zekine I-26-r, m, f	<p><b>“ellos te eran”</b></p> zezkizu zezkite zezkine I-32-r, m, f
LE	<p><b>“él le es”</b></p> zayo zayok zayon I-15-i, m, f	<p><b>“ellos le son”</b></p> zaizkio zaizkiok zaizkion I-21-i, m, f	<p><b>“él le era”</b></p> zekio zekiota zekiona I-27-i, m, f	<p><b>“ellos le eran”</b></p> zezkio zezkiota zezkiona I-33-i, m, f
NOS	<p><b>“él nos es”</b></p> zaigu zaiguk zaigun I-16-i, m, f	<p><b>“ellos nos son”</b></p> zaizkigu zaizkiguk zaizkigun I-22-i, m, f	<p><b>“él nos era”</b></p> zekigu zekigute zekigune I-28-i, m, f	<p><b>“ellos nos eran”</b></p> zezkigu zezkigute zezkigune I-34-i, m, f
OS	<p><b>“él os es”</b></p> zaizie I-17-c	<p><b>“ellos os son”</b></p> zaizkizie I-23-c	<p><b>“él os era”</b></p> zekizie I-29-c	<p><b>“ellos os eran”</b></p> zezkizie I-35-c
LES	<p><b>“él les es”</b></p> zayote zayotek zayoten I-18-i, m, f	<p><b>“ellos les son”</b></p> zaizkiote zaizkiotek zaizkioten I-24-i, m, f	<p><b>“él les era”</b></p> zekiote zekiotek zekione I-30-i, m, f	<p><b>“ellos les eran”</b></p> zezkiote zezkiotek zezkiotena I-36-i, m, f

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te he”</b> dizut diat dinat</p> <p>II-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo he”</b> dut diet diñet</p> <p>II-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os he”</b> diziet</p> <p>II-19-c</p>	<p><b>“yo los he”</b> tut tiet tiñet</p> <p>II-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me has”</b> derezu derek deren</p> <p>II-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo has”</b> duzu duk dun</p> <p>II-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos has”</b> diguzu diguk digun</p> <p>II-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los has”</b> tuzu tuk tun</p> <p>II-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me ha”</b> dere zerek zeren</p> <p>II-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te ha”</b> dizu dik din</p> <p>II-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo ha”</b> du dik din</p> <p>II-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos ha”</b> digu ziguk zigun</p> <p>II-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os ha”</b> dizie</p> <p>II-20-c</p>	<p><b>“él los ha”</b> tu tik tin</p> <p>II-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te hemos”</b> dizugu diegu diñegu</p> <p>II-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo hemos”</b> dugu diegu diñegu</p> <p>II-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os hemos”</b> [diziegu]</p> <p>II-21-c</p>	<p><b>“nosotros los hemos”</b> tuu tieu tiñeu</p> <p>II-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habéis”</b> derezie</p> <p>II-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habéis”</b> duzie</p> <p>II-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos habéis”</b> diguzie</p> <p>II-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habéis”</b> tuzie</p> <p>II-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me han”</b> derete zeretek zerene</p> <p>II-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te han”</b> dizute die diñe</p> <p>II-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo han”</b> dute die diñe</p> <p>II-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos han”</b> digute zigutek zigune</p> <p>II-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os han”</b> diziete</p> <p>II-22-c</p>	<p><b>“ellos los han”</b> tute tie tiñe</p> <p>II-28-i, m, f</p>

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		“yo te lo he” dizut diat diñat III-5-r, m, f	“yo se lo he (a él)” diot ziotet zionen III-9-i, m, f		“yo os lo he” diziet III-19-c	“yo se lo he (a ellos)” diotet ziotet ziotenen III-23-i, m, f
TÚ	“tú me lo has” derezu derek deren III-1-r, m, f		“tú se lo has (a él)” diozu diok dion III-10-r, m, f	“tú nos lo has” diguzu diguk digun III-15-r, m, f		“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek dioten III-24-r, m, f
ÉL	“él me lo ha” dere zerek zeren III-2-i, m, f	“él te lo ha” dizu dik diñ III-6-r, m, f	“él se lo ha (a él)” dio ziok zion III-11-i, m, f	“él nos lo ha” digu ziguk zigun III-16-i, m, f	“él os lo ha” dizie III-20-c	“él se lo ha (a ellos)” diote ziotek zioten III-25-i, m, f
NOSOTROS		“nosotros te lo hemos” dizugu diegu diñegu III-7-r, m, f	“nosotros se lo hemos (a él)” diogu ziotegu zionegu III-12-i, m, f		“nosotros os lo hemos” [diziegu] III-21-c	“nosotros se lo hemos (a ellos)” diogute ziotegu ziotenegu III-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me lo habéis” derezie III-3-c		“vosotros se lo habéis (a él)” diozie III-13-c	“vosotros nos lo habéis” diguzie III-17-c		“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozie(te) III-27-c
ELLOS	“ellos me lo han” derete zerekek zerene III-4-i, m, f	“ellos te lo han” dizute die diñe III-8-r, m, f	“ellos se lo han (a él)” diote ziotek zionen III-14-i, m, f	“ellos nos lo han” digute zigutek zigune III-18-i, m, f	“ellos os lo han” diziete III-22-c	“ellos se lo han (a ellos)” diote ziotek zioten III-28-i, m, f

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		“yo te los he” tizut tiat tinat  IV-5-r, m, f	“yo se los he (a él)” tiot zitiotet zitionen  IV-9-i, m, f		“yo os los he” tiziet  IV-19-c	“yo se los he (a ellos)” tiotet zitiotet zitiotenen  IV-23-i, m, f
TÚ	“tú me los has” tirezu tirek tiren  IV-1-r, m, f		“tú se los has (a él)” tiozu tiok tion  IV-10-r, m, f	“tú nos los has” tiguзу tigung tigung  IV-15-r, m, f		“tú se los has (a ellos)” tiozute tiotek tiotien  IV-24-r, m, f
ÉL	“él me los ha” tire zirek ziren  IV-2-i, m, f	“él te los ha” tizu tik tin  IV-6-r, m, f	“él se los ha (a él)” tio zitiok zition  IV-11-i, m, f	“él nos los ha” tigu ziguk zigun  IV-16-i, m, f	“él os los ha” tizie  IV-20-c	“él se los ha (a ellos)” tiote zitiotek zitiotien  IV-25-i, m, f
NOSOTROS		“nosotros te los hemos” tizugu tiegu tiñegu  IV-7-r, m, f	“nosotros se los hemos (a él)” tiogu zitiotegu zitionegu  IV-12-i, m, f		“nosotros os los hemos” tiziegu  IV-21-c	“nosotros se los hemos (a ellos)” tiogute zitiotegu zitiotenegu  IV-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me los habéis” tirezie  IV-3-c		“vosotros se los habéis (a él)” tiozie  IV-13-c	“vosotros nos los habéis” tigungie  IV-17-c		“vosotros se los habéis (a ellos)” tiozie(te)  IV-27-c
ELLOS	“ellos me los han” tirete ziretek zirene  IV-4-i, m, f	“ellos te los han” tizute tie tiñe  IV-8-r, m, f	“ellos se los han (a él)” tiote zitiotek zitionen  IV-14-i, m, f	“ellos nos los han” tigate zigutek zigune  IV-18-i, m, f	“ellos os los han” tiziete  IV-22-c	“ellos se los han (a ellos)” tiote zitiotek zitiotien  IV-28-i, m, f

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te había”</b>                      nizu                      nie                      niñe</p> <p>V-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo había”</b>                      nue                      nie                      niñe</p> <p>V-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os había”</b>                      nizie</p> <p>V-19-c</p>	<p><b>“yo los había”</b>                      nitue                      nitie                      niñe</p> <p>V-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me habías”</b>                      zindere                      yere, indere                      yere, indere</p> <p>V-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo habías”</b>                      zindue                      yue, indue                      yue, indue</p> <p>V-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos habías”</b>                      zindigu                      igu, indigu                      igu, indigu</p> <p>V-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los habías”</b>                      ziñitue                      itue, iñitue                      itue, iñitue</p> <p>V-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me había”</b>                      zere                      zerete                      zerene</p> <p>V-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te había”</b>                      zizu                      zie                      ziñe</p> <p>V-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo había”</b>                      zue                      zie                      ziñe</p> <p>V-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos había”</b>                      zigu                      zigute                      zigune</p> <p>V-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os había”</b>                      zizie</p> <p>V-20-c</p>	<p><b>“él los había”</b>                      zitue                      zitie                      zitiñe</p> <p>V-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te habíamos”</b>                      gindizu                      gindie                      gindiñe</p> <p>V-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo habíamos”</b>                      gindue                      gindie                      gindiñe</p> <p>V-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os habíamos”</b>                      gindizie</p> <p>V-21-c</p>	<p><b>“nosotros los habíamos”</b>                      giñitue                      giñitie                      giñitiñe</p> <p>V-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habíais”</b>                      zinderete</p> <p>V-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habíais”</b>                      zindute</p> <p>V-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos habíais”</b>                      zindigute</p> <p>V-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habíais”</b>                      zinduzte</p> <p>V-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me habían”</b>                      zerete                      zeretek                      zereten</p> <p>V-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te habían”</b>                      zizute                      zitie                      zitiñe</p> <p>V-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo habían”</b>                      zute                      zitie                      zitiñe</p> <p>V-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos habían”</b>                      zigute                      zigutek                      ziguten</p> <p>V-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os habían”</b>                      ziziete</p> <p>V-22-c</p>	<p><b>“ellos los habían”</b>                      zituzte                      zitie                      zitiñe</p> <p>V-28-i, m, f</p>

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<b>“yo te lo había”</b> nizu nie niñe VI-5-r, m, f	<b>“yo se lo había (a él)”</b> nio niote nione VI-9-i, m, f		<b>“yo os lo había”</b> nizie VI-19-c	<b>“yo se lo había (a ellos)”</b> niote niotek niotien VI-23-i, m, f
TÚ	<b>“tú me lo habías”</b> zindere yere, indere yere, indere VI-1-r, m, f		<b>“tú se lo habías (a él)”</b> zindio io, indio io, indio VI-10-r, m, f	<b>“tú nos lo habías”</b> zindigu igu, indigu igu, indigu VI-15-r, m, f		<b>“tú se lo habías (a ellos)”</b> zindiote iote, indiotek iote, indiotek VI-24-i, m, f
ÉL	<b>“él me lo había”</b> zere zerete zerene VI-2-i, m, f	<b>“él te lo había”</b> zizu zie ziñe VI-6-r, m, f	<b>“él se lo había (a él)”</b> zio ziote zione VI-11-i, m, f	<b>“él nos lo había”</b> zigu zigute zigune VI-16-i, m, f	<b>“él os lo había”</b> zizie VI-20-c	<b>“él se lo había (a ellos)”</b> ziote ziotek zioten VI-25-i, m, f
NOSOTROS		<b>“nosotros te lo habíamos”</b> gindizu gindie gindiñe VI-7-r, m, f	<b>“nosotros se lo habíamos (a él)”</b> gindio gindiote gindione VI-12-i, m, f		<b>“nosotros os lo habíamos”</b> gindizie VI-21-c	<b>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</b> gindiote gindiotek gindioten VI-26-i, m, f
VOSOTROS	<b>“vosotros me lo habíais”</b> zinderete VI-3-c		<b>“vosotros se lo habíais (a él)”</b> zindiote VI-13-c	<b>“vosotros nos lo habíais”</b> zindigute VI-17-c		<b>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</b> zindiote VI-27-c
ELLOS	<b>“ellos me lo habían”</b> zerete zeretek zereten VI-4-i, m, f	<b>“ellos te lo habían”</b> zizute zitie zitiñe VI-8-r, m, f	<b>“ellos se lo habían (a él)”</b> ziote ziotek zioten VI-14-i, m, f	<b>“ellos nos lo habían”</b> zigute zigutek ziguten VI-18-i, m, f	<b>“ellos os lo habían”</b> ziziete VI-22-c	<b>“ellos se lo habían (a ellos)”</b> ziote ziotek zioten VI-28-i, m, f



CUADRO VII

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<b>“yo te los había”</b> nizkizu nizkie nizkiñe  VII-5-r, m, f	<b>“yo se los había (a él)”</b> nitio nitioite nitioite  VII-9-i, m, f		<b>“yo os los había”</b> nizkizie  VII-19-c	<b>“yo se los había (a ellos)”</b> nitioite nitioitek nitioiten  VII-23-i, m, f
TÚ	<b>“tú me los habías”</b> zinditere itere, inditere itere, inditere  VII-1-r, m, f		<b>“tú se los habías (a él)”</b> zinditio itio, inditio itio, inditio  VII-10-r, m, f	<b>“tú nos los habías”</b> zinditigu itigu, inditigu itigu, inditigu  VII-15-r, m, f		<b>“tú se los habías (a ellos)”</b> zinditioite itioite, inditioite itioite, inditioite  VII-24-r, m, f
ÉL	<b>“él me los había”</b> zitere ziterete ziterene  VII-2-i, m, f	<b>“él te los había”</b> zizkizu zizkie zizkiñe  VII-6-r, m, f	<b>“él se los había (a él)”</b> zitio zitioite zitioite  VII-11-i, m, f	<b>“él nos los había”</b> zitigu zitigute zitigune  VII-16-i, m, f	<b>“él os los había”</b> zizkizie  VII-20-c	<b>“él se los había (a ellos)”</b> zitioite zitioitek zitioiten  VII-25-i, m, f
NOSOTROS		<b>“nosotros te los habíamos”</b> gindizkizu gindizkie gindizkiñe  VII-7-r, m, f	<b>“nosotros se los habíamos (a él)”</b> ginditio ginditioite ginditioite  VII-12-i, m, f		<b>“nosotros os los habíamos”</b> gindizkizie  VII-21-c	<b>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</b> ginditioite ginditioitek ginditioiten  VII-26-i, m, f
VOSOTROS	<b>“vosotros me los habíais”</b> zinditerete  VII-3-c		<b>“vosotros se los habíais (a él)”</b> zinditioite  VII-13-c	<b>“vosotros nos los habíais”</b> zinditigute  VII-17-c		<b>“vosotros se los habíais (a ellos)”</b> zinditioite  VII-27-c
ELLOS	<b>“ellos me los habían”</b> ziterete ziteretek zitereten  VII-4-i, m, f	<b>“ellos te los habían”</b> zizkizute zizkitie zizkitiñe  VII-8-r, m, f	<b>“ellos se los habían (a él)”</b> zitioite zitioitek zitioiten  VII-14-i, m, f	<b>“ellos nos los habían”</b> zitigute zitigutek zitiguten  VII-18-i, m, f	<b>“ellos os los habían”</b> zizkiziete  VII-22-c	<b>“ellos se los habían (a ellos)”</b> zitioite zitioitek zitioiten  VII-28-i, m, f

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Olza. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Olza**

I-1-i	<i>naiz</i> <i>neiz</i>	Olza (Bon), Ibero (A: <i>arla confiecen naiz</i> , 146) Ororbia (S-1751: <i>neizela</i> , 90), Ororbia (S-1758: <i>neiz</i> , 95)
I-1-f	<i>naun</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>naun</i> , 96)
I-2-r	<i>zada</i> <i>zara</i> <i>zarade</i>	Olza (Bon). En el <i>Manuscrito 78</i> , esta forma parece corregida sobre <i>zara</i> ; no así en el <i>Manuscrito 72</i> . Ororbia (S-1758: <i>zara</i> , 92; pero <i>zarenean</i> , 107), Ibero (A: <i>non bici baizara</i> , 152; pero <i>cergatic zaren aiñ ona</i> , 146) Ibero (A: <i>ceiñ cruela zarade</i> , 151)
I-3-i	<i>da</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>da</i> , 82), Ororbia (S-1758: <i>da</i> , 93) pero <i>au de</i> , 94), Ibero (A: <i>biar da eguiñ</i> , 146; pero <i>erran bear dena</i> , 146)
I-4-i	<i>gada</i> <i>gara</i> <i>garade</i>	Olza (Bon). En el <i>Manuscrito 78</i> parece corregida sobre <i>gara</i> ; no así en el <i>Manuscrito 72</i> . Ororbia (S-1751: <i>gara</i> , 86; pero <i>garen</i> , 83; <i>garela</i> , 87), Ororbia (S-1758: <i>gu gara nausi</i> , 107; pero <i>garenoc</i> , 103) Ororbia (S-1751: <i>arquincen garade ciquinduec</i> , 85)
I-5-c	<i>zate</i> <i>zarate</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1751: <i>ezpazarate</i> , 90; <i>esçarate</i> , 110)
I-6-i	<i>dere</i> <i>dire</i> <i>dira</i> <i>dirade</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1751: <i>alegracen dire</i> , 85), Ororbia (S-1758: <i>ebec dire</i> , 93), Ibero (A: <i>ene veigiac nola geldituco dire ...</i> , 149-150) Ororbia (S-1751: <i>cer izanen dira</i> , 85; <i>arquincen dirala</i> , 85). Menos frecuente que <i>dire</i> . Ororbia (S-1751: <i>erri batean dirade</i> , 84). Poco frecuente.
I-8-r	<i>zinde</i> <i>zine</i> <i>ziñe</i> <i>ziña</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>escinela</i> , 105) Ibero (A: <i>sujetatu ciñe ...</i> , 150) Ibero (A: <i>erresucitatu ciña ...</i> , 152)
I-8-f	<i>itze</i> <i>intze</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>baince</i> , 96)
I-9-i	<i>ze</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>sujetatu ze</i> , 83), Ororbia (S-1758: <i>encontratuce</i> , 96), Ibero (A: <i>emen topatuce</i> , 148; <i>traspasaturic guelditu ce zure vioza</i> , 148)

I-9-f	<i>zune</i>		Olza (Bon). Primero escribió Bonaparte <i>zute</i> (pudo ser por simple distracción), que luego tachó
I-11-c	<i>ziñete!</i> <i>zindete?</i>	}	Olza (Bon). Se anotaron con los signos que reproducimos. La forma <i>zindete</i> parece escrita después de todas las del cuadro bonapartiano
I-12-i	<i>zere</i> <i>zire</i> <i>zira</i>		Olza (Bon) Ororbia (S-1751: <i>lege artan ciren ceremoniequi</i> , 83), Ororbia (S-1758: <i>egoncire</i> , 97) Ororbia (S-1751: <i>demborartan vici ziran gendeaiec</i> , 83, Menos frecuente que <i>zire</i> ), Ibero (A: <i>emen asi cira cumplicen ...</i> , 149)

Las flexiones bipersonales con objeto indirecto de primera persona del singular, están escritas todas ellas con *-d-* (*zaide*, *zaidek*, ...). Nosotros, además de estas formas, hemos anotado también las correspondiente con *-r-* (*zaire*, *zairek*, ...), de acuerdo con las indicaciones del propio Bonaparte sobre la pronunciación real de estos vascófonos. Véanse las observaciones sobre las flexiones similares de la variedad de Egüés. Las presuntas correcciones, arriba señaladas, de las flexiones I-2-i y I-4-i, abonan asimismo este criterio.

I-13-i	<i>zaide</i> <i>zaire</i> <i>zeide</i>	}	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>iduri ceide</i> , 106)
I-14-r	<i>zaizu</i>		Olza (Bon), Ibero (A: <i>eracusten zaizu</i> , 150)
I-15-i	<i>zayo</i> <i>zeio</i> <i>dakio</i>		Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>arguitu ceio</i> , 96) Ororbia (S-1758: <i>zure arimeri iago valietuco daquionic</i> , 111)
I-16-i	<i>zaigu</i> <i>dakigu</i>		Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>articuloetan eracusten daquigun becela</i> , 98)
I-17-c	<i>zaizie</i> <i>zeize</i>		Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>damutuco ceice</i> , 109)
I-18-i	<i>zayote</i> <i>zeyote</i> <i>zeiote</i>		Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>arquizen ezpazayote</i> , 90) Ororbia (S-1751: <i>zorzeyotenac</i> , 89) Ororbia (S-1758: <i>zorceiotela</i> , 104)
I-20-r	<i>zaizkizu</i> <i>dakizkizu</i>		Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>atracodaquizkizu Eingiruac</i> , 93)
I-21-i	<i>zaizkio</i> <i>dakizkio</i>		Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>itendaquizquionac</i> , 94)
I-22-i	<i>zaizkigu</i> <i>dakizkigu</i>		Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>itendaquizquigun agrabioac</i> , 94)
I-25-m	<i>zekideta</i> <i>zekireta</i>		Olza (Bon). Parece que primero se escribió <i>zekidek</i> y después se corrigió Olza (Bon). Véanse, más arriba, las observaciones sobre <i>-d-</i> / <i>-r-</i>
I-25-f	<i>zekidena</i> <i>zekirena</i>		Olza (Bon). Parece que primero se escribió <i>zekiden</i> , aunque este modo de proceder es menos claro que en la flexión masculina I-25-m Olza (Bon)

I-27-i	<i>zekio</i> <i>zeikio</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>etorri zequiola, 83 baldimbazequio, 85</i> ), Ororbia (S-1758: <i>faltatu cequion dolore verdadero ore, 103</i> ) Ororbia (S-1758: <i>aparecitu ceiquio demonio, eta tentatu cue, 92</i> )
I-30-i	<i>zekiote</i> <i>zeikioten?</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>aurreratu cequiote, 98</i> ) Ibero (A: <i>minzatu ceiquioten, 150</i> )
I-31-m	<i>zekideta</i> <i>zekireta</i>	Olza (Bon). Caso similar, en cuanto a la terminación, al de la flexión I-25-m. Olza (Bon)
I-31-f	<i>zekidena</i> <i>zekirena</i>	Olza (Bon). Caso análogo al de la flexión I-25-f. Olza (Bon)
I-33-i	<i>zekio</i> <i>zekizkio</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>congoja guciec, convertitu cequizquiola gozo, 97</i> )

## Observaciones referentes a la flexiones del *Cuadro II* de Olza. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Olza

Según las anotaciones de Bonaparte, en lugar de las flexiones transitivas bipersonales propias de las columnas 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 4<sup>a</sup> y 5<sup>a</sup>, empleaban en Olza, impropriamente, las flexiones tripersonales correlativas, uso éste generalizado en el dialecto alto-navarro meridional. Véanse las observaciones a las flexiones de Egüés. Sin embargo, en los sermones de Ororbia (Como también en otros de esta zona y en el «Vía Crucis») se utilizan las flexiones bipersonales propias.

II-1-r	<i>derezu</i> <i>nauzu</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>adoracen banauçu</i> , 93), Ibero (A: <i>atracen nauzuleric</i> , 154)
II-2-i	<i>dere</i> <i>nau</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>ez nau obligueçen</i> , 109)
II-3-c	<i>derezie</i>	Olza (Bon). Parece que primero se había escrito <i>dirazie</i> .
II-4-i	<i>derete</i> <i>naute</i>	Olza (Bon) Ibero (A: <i>persequicen banaute</i> , 150)
II-5-r	<i>dizut</i> <i>zaitut</i>	Olza (Bon) Ibero (A: <i>cergatic oneșicen baizaitut ...</i> , 146)
II-6-r	<i>dizu</i> <i>zaitu</i>	Olza (Bon) Ibero (A: <i>norc consolatuco zaitu ...?</i> , 152)
II-8-r	<i>dizute</i> <i>zeituste</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>eingiruec artuco ceituste</i> , 93)
II-9-i	<i>dut</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>deseacen dut</i> , 86), Ororbia (S-1758: <i>expliquetu dut</i> , 97), Ibero (A: <i>eguiten dut propositu ...</i> , 146)

La *d-* de la forma *dut*, correspondiente a la primera flexión de la columna 3<sup>a</sup> del *Cuadro II*, se encuentra, en el manuscrito de Bonaparte, subrayada (lo que indica que ocasionalmente se suprime) y con un trazo ondulado descendente (lo que señala que dicha indicación es extensiva a todas las flexiones de la columna). Véanse las observaciones a las flexiones similares de la variedad de Egüés.

II-10-r	<i>duzu</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>garbitu duzu</i> , 100; <i>eztuçu miñic artuco</i> , 93; <i>lomismo</i> (sic) <i>inbeaurzu</i> [ <i>in bear (d)uzu</i> ]zuc, 99), Ibero (A: <i>bear duzu</i> , 146)
II-10-m	<i>duk</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>adoratuco duc</i> , 94)

II-11-i	<i>du</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>c(o)nfesacen du</i> , 83), Ororbia (S-1758: <i>erraten du</i> , 93), Ibero (A: <i>nola arquituco du</i> , 149)
II-12-i	<i>dugu</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>consideratu bear dugu</i> , 82; <i>cer iten dugu ...?</i> , 100)
II-13-c	<i>duzie</i> <i>duze</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1751: <i>erranen duze</i> , 88), Ororbia (S-1758: <i>cer uste duce ...?</i> , 93)
II-14-i	<i>dute</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>jaquin bear dute</i> , 83), Ororbia (S-1758: <i>iten dute</i> , 99; <i>estute nei</i> , 94; <i>nei baute</i> , 108), Ibero (A: <i>tiracen dute</i> , 149)
II-16-i	<i>digu</i> <i>gaitu</i> <i>geitu</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>tentaçen gaitu guere</i> , 95) Ororbia (S-1758: <i>manacen geitu</i> , 105)
II-19-c	<i>diziet</i> <i>zeistet</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>desengueñetu bear ceistet</i> , 94)
II-20-c	<i>dizie</i> <i>zeituste</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>estaquit norc dispensatu ceitusten</i> , 108)

Para las flexiones de la columna 6<sup>a</sup>, empezó Bonaparte a escribir *ditut* (en que subrayó la primera sílaba *di*), *ditiat*, *ditinat*, y cuando había escrito las tres primeras letras de la cuarta flexión (*dit ...*), se detuvo y tachó todo lo escrito. Al lado anotó *tut*, *tiet*, *tiñet*, y siguió debajo *tuzu*, *tuk*, etc.

II-23-i	<i>tut</i> <i>ditut</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>usten ditut</i> , 103), Ibero (A: <i>contemplacen ditudelaric zure doloreac</i> , 148)
II-24-r	<i>tuzu</i> <i>dituzun</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>honratuco tuzu Aite eta Ama</i> , 106) Ororbia (S-1758: <i>dituzun ondasun guciec</i> , 105)
II-25-i	<i>tu</i> <i>ditu</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1751: <i>arrepacen ditu</i> , 90), Ororbia (S-1758: <i>borracen ditu</i> , 97)
II-26-i	<i>tugu</i> <i>ditugu</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>bear tugule</i> , 94; <i>nola bear tugun</i> , 99) Ororbia (S-1758: <i>obeditu bear ditugun ...</i> , 104), Ibero (A: <i>valdin ișuzcen baditugu ...</i> , 150)
II-27-c	<i>tuzie</i> <i>tuze</i>  <i>dituze</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1751: <i>icusico tuce</i> , 89), Ororbia (S: 1758: <i>eituce nola obediçen cion</i> , 110) Ororbia (S-1751: <i>estituce freq(u)entacen</i> , 86)
II-28-i	<i>tute</i> <i>tuste</i>  <i>dituste</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1751: <i>erraten tuste</i> , 88), Ororbia (S-1758: <i>errespetaçen estustenac</i> , 106) Ororbia (S-1751: <i>issuricen ditusten negarrequi</i> , 85), Ororbia (S-1758: <i>iten dituste</i> , 99), Ibero (A: <i>zaiñ efectio gaistoac eguin bide dituste ene animen ene becatuac</i> , 148)

### Observaciones referentes a la flexiones del *Cuadro III* de Olza. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Olza

Las formas verbales de las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª del *Cuadro III* son, según ya hemos indicado, las mismas de análogas columnas del *Cuadro II*, por que no hay nada nuevo que advertir aquí referente a correcciones de Bonaparte en tales formas.

III-1-r	<i>derezu</i> <i>didazu</i>	Olza (Bon) Ibero (A: <i>ematen didazularic fortaleza</i> , 153)
III-2-r	<i>dide</i> [?] <i>dere</i> [?]	Ibero (A: <i>cumplicece penitencie nere Aite confesoreac ematen didena</i> , 146). Posiblemente la forma simple sea <i>dida</i> . Ibero (A: <i>arla confiecen naiz emanen derela gracie emendazeco</i> , 146)
III-5-r	<i>dizut</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>erraten dizut</i> , 105), Ibero (A: <i>supliquecen dizut</i> , 146)
III-6-r	<i>dizu</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>eracusten dizun humildadearequi</i> , 110)
III-8-r	<i>dizute</i> <i>(i)zute</i>	Olza (Bon), Ibero (A: <i>cruelqui quendu badizute vicia?</i> , 150) Ibero (A: <i>ene becatuac uci baizute ...</i> , 152)
III-9-i	<i>diot</i>	Olza (Bon), Ibero (A: <i>cerbait cor</i> (sic) <i>badiot ...</i> , 146)

En las formas de la columna 3ª del *Cuadro III*, no hay en el manuscrito de Bonaparte más corrección que la que indicamos a continuación:

III-9-f	<i>zionen</i>	Olza (Bon). Se escribió primero <i>zionet</i> ; después se tachó la <i>-t</i> final y se escribió una <i>n</i> alta.
III-10-r	<i>diozu</i>	Olza (Bon), Ibero (A: <i>escue ematen eztiozu</i> , 151)
III-11-i	<i>dio</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>ofrecituco dio</i> , 83), Ororbia (S-1758: <i>erran bear dio</i> , 102)
III-12-i	<i>diogu</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>ematen diogula</i> , 85)
III-13-i	<i>diozie</i> <i>dioze</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>cembat zor diozen</i> , 105)
III-14-i	<i>diote</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>... quadro arri guciec ecarçen diote errespeto ...</i> , 104)
III-15-r	<i>diguzu</i>	Olza (Bon), Ibero (A: <i>eracusten diguzu Gloriera videa</i> , 150)

III-16-i	<i>digu</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>erraten digu</i> , 86), Ororbia (S-1758: <i>erraten digu</i> , 92)
III-18-i	<i>digute</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>asegureçen digute</i> , 98)
III-19-c	<i>diziet</i> <i>dizet</i>  <i>ditzet</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1751: <i>orey galdinzen dizet</i> , 86), Ororbia (S-1758: <i>erranen dicet</i> , 100) Ororbia (S-1751: <i>cerengatic ssaquin aracitcen ditzet</i> , 90)
III-20-c	<i>dizie</i> <i>dize</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>erraten dice</i> , 105)
III-23-i	<i>dietet</i> <i>diet</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>claroago explicatuco dietet</i> , 84) Ororbia (S-1751: <i>egui erranen diet</i> , 88)
III-24-r	<i>diozute</i> <i>diotezu</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>sor diotezule</i> , 105; <i>obeditu bear diotezun</i> , 110)
III-25-i	<i>diote</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: ... <i>errespetacen tustenegui ofreciçen diote Jaun Divino Arrec ...</i> , 109)
III-26-m	<i>ziotegu</i>	Olza (Bon). En el manuscrito se aprecia una sílaba <i>te</i> que seguía a <i>gu</i> y fue tachada

Puede extrañar el orden de las sílabas en *ziotegu*, frente a las de la flexión indefinida III-26-i *diogute*. Debemos advertir que, para esta última flexión, Bonaparte se limitó a indicar con una raya horizontal (procedimiento usual en él) que dicha forma era idéntica a la utilizada en Puente la Reina, para la cual Bonaparte escribió primero *diotegu*; después tachó en ella la sílaba *-te-* y escribió otra *-te* al final de la palabra.

III-27-c	<i>diozie(te)</i>	Olza (Bon). Parece que Bonaparte anotó inicialmente <i>diotezie</i> ; después tachó la sílaba <i>-te-</i> y escribió al final de la palabra otra <i>-te</i> , que subrayó, con lo que indicaba (según su costumbre) que, en ocasiones, se suprimía, lo que nosotros señalábamos mediante paréntesis
III-28-i	<i>diote</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: ... <i>sobre libertade ematen diote ...</i> [los padres a los hijos], 108)



## Observaciones referentes a la flexiones del *Cuadro IV* de Olza. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Olza

En las anotaciones del manuscrito de Bonaparte correspondientes a las flexiones de nuestro *Cuadro IV*, sólo hay correcciones en algunas de la columna 6ª.

Las flexiones IV-24-r, IV-26-i y IV-27-c fueron escritas primeramente con la sílaba *-te-* inmediatamente detrás de *tio*: *tiozeu*, *tiozegu* y *tiozie*, respectivamente. Después se tachó dicha *-te-* y se colocó al final; en la última de estas flexiones se subrayó dicha sílaba *-te* final. Con estas correcciones las formas verbales quedaron definitivamente como en el *Cuadro*.

Aparte de esto, hay algunas tachaduras, no muy claras, al principio de las flexiones IV-23-i y IV-26-i, así como otra al final de la IV-23-m.

IV-2-i	<i>tire</i> <i>dizkit</i>	Olza (Bon) Ibero (A: <i>ene becatuen satisfaciotaco bidalcen dizkidenac</i> , 147)
IV-5-r	<i>tizut</i> <i>dizkizut</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>eman dizquizut</i> , 93)
IV-9-i	<i>tiot</i> <i>dizkiot</i>	Olza (Bon) Ibero (A: <i>ofrecicen dizquiote</i> ..., 146)
IV-11-i	<i>tio</i> <i>dizkio</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>zor dizquion lau obliguecio abetatic</i> , 106)
IV-12-i	<i>tiogu</i> <i>dizkiogu</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1751: <i>martirizacen dizquiogula</i> , 83), Ororbia (S-1758: <i>zordizquiogun antencio</i> , 104)
IV-13-c	<i>tiozie</i> <i>dizkioze</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>egoçico diskioze</i> , 96)
IV-16-i	<i>tigu</i> <i>dizkigu</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>escaçen dizquigu</i> , 105)
IV-19-c	<i>tiziet</i> <i>dizkizet</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>expliquetuco dizquicet</i> , 106)
IV-20-c	<i>tizie</i> <i>dizkize</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>ematen dizquicenac</i> , 110)
IV-27-c	<i>tiozie(te)</i> <i>dizkioze</i>	Olza (Bon) Ororbia (S-1758: <i>zor dizquiocen antencio</i> , 108)

IV-28-i    *tiote*  
              *dizkiote*

Olza (Bon)  
Ororbia (S-1751: *iten dizquiotela*, 89), Ororbia (S-1758: *ematen dizquioten*,  
107-108)

## Observaciones referentes a la flexiones del *Cuadro V* de Olza. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Olza

Como en el caso de las flexiones del *Cuadro II*, en las anotaciones de Bonaparte, en lugar de las flexiones transitivas bipersonales propias de las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª están consignadas, como utilizadas en Olza, impropriamente, las flexiones tripersonales correspondientes, uso éste generalizado en el dialecto alto-navarro meridional. Véanse las observaciones a las flexiones de Egiés. No obstante lo arriba expuesto, en los sermones de Ororbía (como en otros de esta zona) encontramos flexiones transitivas bipersonales propias, como también en el «Vía Crucis».

La y- de las flexiones V-1-m y V-1-f no existía inicialmente; se escribió después encima.

V-6-r	<i>zizu</i> <i>zindue</i> [?]	Olza (Bon) Ibero (A: <i>ez çinduelaric norc eman escua</i> , 151)
V-8-r	<i>zizute</i> <i>zinduste</i>	Olza (Bon) Ibero (A: <i>osticocan obligatu cinduste joatera ...</i> , 151)
V-9-i	<i>zere</i> <i>nindue</i>	Olza (Bon) Ororbía (S-1758: <i>tentatu nindue</i> , 96)

Para las flexiones V-2-m y V-2-f, se anotaron primero en el manuscrito *zereta* y *zerena*, respectivamente, que luego se tacharon, y se escribió al lado *zerete* y *zerene*.

En las formas correspondientes a las flexiones V-4-m y V-4-f, hay numerosas tachaduras y correcciones. Por último, quedaron claramente escritas las formas anotadas en el *Cuadro*.

En las anotaciones del manuscrito correspondientes a las flexiones de la columna 3ª del *Cuadro V*, la única corrección ha consistido en anteponer la y- inicial de la forma *yue* (flexiones V-10-m y V-10-f).

V-10-r	<i>zindue</i>	Olza (Bon), Ororbía (S-1758: <i>examiñetu cinduela</i> , 101); <i>erran cinduenta</i> , 101; pero <i>zindu</i> , en <i>cumplitu zindule penintecie</i> , 101), Ibero (A: <i>errecivitu cindue</i> , 147)
V-11-i	<i>zue</i>	Olza (Bon), Ororbía (S-1751: <i>cumplitu zue</i> , 83), Ororbía (S-1758: <i>eramozue</i> , 93; en alguna ocasión <i>zu</i> : ... <i>erran zun bequela</i> , 94; pero en general <i>zue</i> con las grafías <i>zue</i> , 93; <i>çue</i> , 93, e incluso <i>cue</i> , 92)
V-14-i	<i>zute</i>	Olza (Bon), Ororbía (S-1758: <i>icusi zute</i> , 98), Ibero (A: <i>emen imini zute Jesus Gurucean</i> , 149)

Entre las correcciones y tachaduras de las formas verbales de la columna 4ª, destaca la de la flexión V-18-f, para la que, al principio, se había escrito *zigutena*.

V-24-r	<i>ziñitue</i>	Olza (Bon)
--------	----------------	------------

	<i>zinditue</i>	Ororbia (S-1758: <i>guciec confesatu cindituela</i> , 101)
	<i>zinduze</i>	Ibero (A: <i>ecin garvitu cinduce</i> , 149)
V-25-i	<i>zitue</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>citue oreño pasatu</i> , 87), Ororbia (S-1758: <i>garaitu citue</i> , 97), Ibero (A: <i>andre piadosa arrec chucatu cituen ... izardiec</i> , 149)
I-28-i	<i>zituzte</i>	Olza (Bon)
	<i>zituste</i>	Ororbia (S-1758: <i>erosi çituste</i> , 98)

## Observaciones referentes a la flexiones del *Cuadro VI* de Olza. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Olza

Tal como hemos indicado más arriba, las formas verbales de las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª del *Cuadro VI* son las mismas de las columnas similares del *Cuadro V*, por lo que sus correcciones ya han sido señaladas.

VI-5-f	<i>niñe</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>nauronec erran niñe</i> , 96)
VI-6-f	<i>zizu</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>galdicizunean</i> , 101)
VI-8-r	<i>zizute</i>	Olza (Bon), Ibero (A: ... <i>ceñec ain gogorqui quendu bacizute vicia</i> ..., 150)

Para las flexiones femeninas de la columna 3ª, VI-9-f, VI-11-f, VI-12-f y VI-14-f, después de consignadas las formas anotadas en el *Cuadro VI*, se escribieron en el manuscrito, con letra más pequeña, *nioa*, *zioa*, *gindioa* y *ziotena*. Después se tacharon.

Análogamente, para las flexiones femeninas de la columna 6ª, VI-23-f, VI-25-f, VI-26-f y VI-28-f, después de escritas las formas anotadas en el *Cuadro*, se escribieron con letra más pequeña, *niotena*, *ziotena*, *gindiotena*, y *ziotena*, que luego se tacharon.

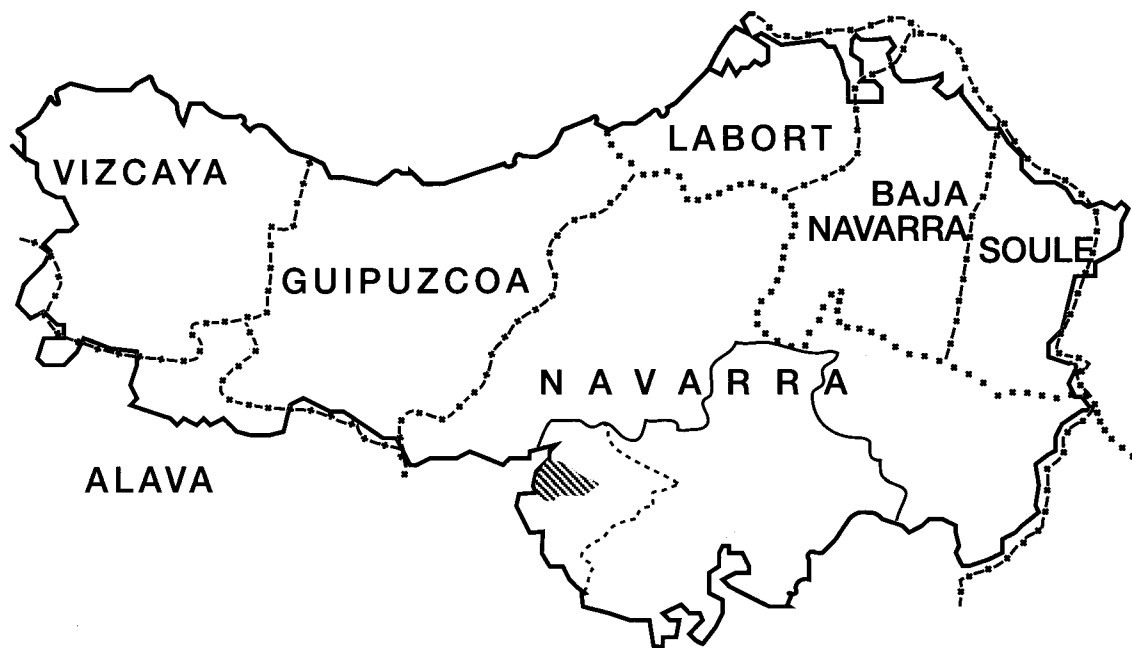
VI-10-r	<i>zindio</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>erran cindio</i> , 101)
VI-11-i	<i>zio</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: <i>erran cio</i> , 88), Ororbia (S-1758: <i>erran cio</i> , 93)
VI-14-i	<i>ziote</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1751: ... <i>cego gure Jauna enojus beteric gizonaren c(on)tra gure lembisico Aitec eguin cioten injuriarengatic</i> , 84), Ororbia (S-1758: <i>erran ciote Sandu glorioso oni</i> , 109), Ibero (A: <i>emen imini ciote Jesu Christo gure Redentoreari Gurutzea</i> , 147; <i>emen imini ciote Jesu Christo gure Jauneri Simon Cirinioa</i> ..., 148. En los estribillos de estas mismas Estaciones, que son la II y la V, se escribió esta flexión con <i>-n</i> final; <i>cioten</i> )
VI-16-i	<i>zigu</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>paratu cigu</i> , 104)
VI-25-i	<i>ziote</i>	Olza (Bon), Ororbia (S-1758: <i>deitu ciote Platonec</i> , 104), Ibero (A: ... <i>Jerusalengo alabai, eracusten ciotelaric</i> ..., 150)

### Observaciones referentes a la flexiones del *Cuadro VII* de Olza. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Olza

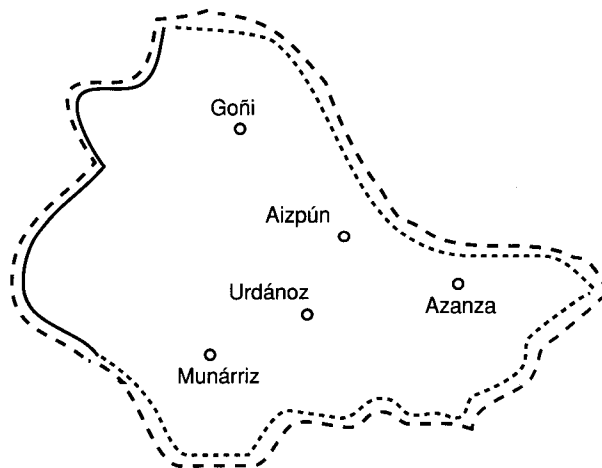
En las formas verbales correspondientes a las flexiones de la columna 1ª del *Cuadro VII*, hay bastantes correcciones y tachaduras, sobre todo en las flexiones VII-4-m y VII-4-f, que Bonaparte corrigió cuatro o cinco veces, aunque las formas finales quedaron claras.

VII-8-r	<i>zizkizute</i> <i>zizkitezuz</i>	Olza (Bon) Ibero (A: ... <i>tiracan eranci zizquitezunean ceure bestidure sagratuec</i> , 151)
VII-11-i	<i>zitio</i> <i>zizkio</i>	Olza (Bon) Ororbía (S-1758: <i>in zizquio</i> , 95; pero <i>zezquio</i> en <i>eman cezquiola</i> , 95), Ibero (A: ... <i>eta mocadore churi bates garvitu zicquio ... izardi eta odolori aiec</i> , 149)
VII-14-i	<i>zitote</i> <i>zizkiote</i>	Olza (Bon) Ibero (A: <i>emen Jesu-Christo gure Redentoreari eman cizkiote azoteac ...</i> , 147)

**VARIEDAD DE OLZA**  
Subvariedad de Goñi



Situación de la subvariedad de Goñi, en la variedad de Olza, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Goñi



## SUBVARIEDAD DE GOÑI

### Introducción

De acuerdo con lo expuesto en la «Introducción» de la variedad, consideramos limitada la subvariedad de Goñi al Valle de este nombre, formado por los lugares de Aizpun (capital), Azanza, Goñi, Munárriz y Urdánoz.

En el mapa de Bonaparte, sobre cuya fecha real puede verse lo expuesto en la «Introducción» de la subvariedad propia, todo el Valle de Goñi figura en la zona de máxima intensidad de la lengua.

Según la *Guía Eclesiástica* de 1904, se hablaba vascuence, en dicha fecha, en los lugares de Goñi y Urdánoz.

En 1925-1935, ya no se hablaba en ninguno de estos lugares, pues la línea límite de la lengua, según los datos de Irigaray [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, mapas 9, 10 y 11] se encontraba al norte de aquéllos.

La obra fundamental para este trabajo ha sido, también para Goñi, el *Manuscrito 78* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya, que contiene la conjugación completa de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.

Disponemos, por otra parte, de textos antiguos recogidos por Ondarra (Goñi y Munárriz) y Satrustegui (Urdánoz).

Los de Goñi publicados por Ondarra, son traducciones de los evangelios correspondientes a los domingos 10, 11 y 12 después de Pentecostés. Ondarra, que ha examinado los citados textos, manifiesta lo siguiente: «Sin un estudio más reposado no nos atrevemos a asegurar que el euskara utilizado sea el de este pueblo precisamente, pero bien puede ser el del valle de Goñi».

Los documentos hallados en Munárriz, constituyen un conjunto de cincuenta y cuatro sermones y una oración para una buena muerte, de los que Ondarra ha publicado —hasta el momento en que escribo estas líneas—, los que exponemos a continuación, con el comentario del propio Ondarra sobre los mismos. Empleo las mismas designaciones utilizadas en «Fuentes», es decir la **O** representativa del autor, y las dos últimas cifras del año en el que se publicó el trabajo. En el mencionado lugar pueden verse más detalles de cada uno de estos trabajos de Ondarra.

**O-81:** Un grupo de 16 sermones (11-26). Comenta Ondarra: «Euskara ona dutela uste dugu, gero eta hobea sintasiaren aldetik; hiztegian, erruz hartzen ditu erdaratiko hitzak. Euskalkiz, garbi dago goi nafar egoaldekoaz daudela eginik, bere legeak bete betean gertatzen direla». Después de comparar algunas palabras de estos escritos con las anotadas por Bonaparte para Olza y Goñi; dice: «Euskara hau Goñi eta Oltza alderdikoa, da, eta gañera esan daiteke Oltzako baina hobeto Goñikoa dela, hor ikusten bait ditugu *oñeztur*, *zein* —fonetismo hau Oltzan baina gehiago

Goñin gertatzen da, hala uste dugu—, *argizegi, arrano, lore, aurzutu, gastezutu* eta *oni*. Oltzaren alde *ichiki* bakarrik dagolarik. Aditza ere Goñiren alde dago, beti beti erabiltzen bait ditu *duze, zaze, dakize* eta holakoak, Oltzako *duzie, zazie* eta *dakizie* ren ordezk.

**O-89:** Un grupo de 6 sermones (1-6). Sobre ellos dice Ondarra: «Darabilen euskarari gagozkiola, agertzen dira maiz mendebaleko euskaldien zerak: *dan, zan, ziran* etab».

**O-90:** Un grupo de 4 sermones (43-46), sobre los que advierte Ondarra: «... gipuzkoarren batek eginak direla esango genuke, baina saiatzen da nafar kutsua ematen». En otro lugar dice: «Sermoiiegileak Gipuzkoa aldekoa dela ematen du, bere euskara ez da Nafarroakoa, hemengo kutsua ematen saiatzen bada ere. Fonetika eta morfologia: ia beti *-kiñ* (hiru aldiz *-kin*), beti *-z, -n* eta *-zt-*; *h-* ez; ez dira aldatzen *u-a*, etc.; *-oi* datibo pluralean; *-zat* eta *-gandik*. Hiztegiari: *arrazoi, beste, ateratu, bainan orditu, bezala, aniz, aiziñean*. Aditzean: beti *det, dala, naizala, diozcazu, didiñ*». Finalmente, comenta: Garbi dago gipuzkeraren osagai asko aurkitzen dela: *onetaz, dedala, dedan, eguiazco*, etab.; baina ez dira gutxi ekialdeko euskalkietakoak: *bezala, izatecoz* (eta *izateko*), *quen biozate*, etab. Beraz, bere eginbeharra Nafarroan betetzen zuen gipuzkoarren bat ote?».

**O-91:** Un grupo de 5 sermones (27-31) y la oración para una buena muerte (42). Ondarra opina: «Testuei buruz esan behar dugu erdal hitzak galgarik gabe sartzan dituela eta ez diola ubarkarik jartzen horien uhaldeari. Lehenbiziko lekuan ezartzen dugunak euskara eskas eta txarra eskaintzen du, hurrengoetan gure ustez gero eta hobeto idazten duela predikariak joskera aldetik».

«Nafarroako euskara dela baieztatu daiteke dudarik gabe. Ukitu ditugun puntu asko eta eman ditugun adibide anitz ideia hori buru eta gogoan zebilkigula zertuak izan dira».

Las acertadas opiniones de Ondarra sobre las características lingüísticas generales de los mencionados documentos antiguos, reflejan fielmente el mayor o menor valor de cada grupo de sermones, respecto a la utilidad y fiabilidad de sus datos como representativos de la subvariedad de Goñi. Sólo nos queda examinar concretamente las formas verbales correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares que hemos recogido en nuestras «Observaciones».

Ante todo diremos que, aunque a primera vista se aprecia, que algunos de estos sermones contienen expresiones que se apartan sensiblemente de las locuciones del dialecto alto-navarro meridional, hemos querido examinar todos los publicados hasta el momento en que escribo estas líneas, sin desechar **inicialmente** ninguno. Los escasos datos disponibles de estas zonas en las que se ha perdido totalmente la lengua, aconsejan no desaprovechar, ni siquiera las menores posibilidades de aumentar nuestros conocimientos referentes a ellas.

Sin lugar a dudas, los datos fundamentales para el conocimiento de las formas verbales de esta subvariedad son los contenidos en el *Manuscrito 78* de Bonaparte, los cuales —podemos estar seguros de ello— reflejan con la máxima fidelidad el habla de Goñi, en aquella época, aparte de que se extienden a todas las flexiones, indefinidas y alocutivas, mientras que en los documentos antiguos sólo encontramos algunas formas verbales de las más usuales y, por supuesto, ninguna alocutiva.

Las formas verbales de los textos hallados en el pueblo de Goñi son incomparablemente más propias de la subvariedad de Goñi, que las de los sermones encontrados en Munárriz. Las primeras son, para todas las flexiones con signadas, idénticas a las de Bonaparte. Así sucede con las siguientes: *zada* (flexión I-2-r), *gada* (I-4-i), *ze* (I-9-i), *zere* (I-12-i), *duze* (II-13-c), *tut* (II-23-i), *tu* (II-25-i), *dizet* (III-19-c), *tiot* (IV-9-i), *zue* (V-11-i), *zute* (V-14-i), *zitue* (V-25-i), *ziote* (VI-14-i, VI-25-i y VI-28-i) y *zitio* (VII-11-i) e incluso *neiz* y *naiz* (I-1-i), flexión para la que Bonaparte anotó primero *naiz* y después rectificó a *neiz*. Esto aparte de las *da* (I-3-i), *zaizu* (I-14-i), *dut* (II-9-i), *duzu* (II-10-r), *du* (II-11-i) y *dute* (II-14-i), que, por ser comunes a éste y otros dialectos no tienen valor discriminatorio. En las flexiones anteriores se ve que las formas verbales encontradas en el pueblo de Goñi siguen en todo, los procesos típicos de la subvariedad: Inexistencia de la *-n* final de pretérito; *-d-* intervocálica en *zada, gada*; final *-ze* en formas con segunda persona del plural, y no *-zie* como en Olza; aféresis de *di-*, en *tut, tu*, y no *ditut, ditu*, y, por supuesto, empleo de las formas del tipo *dut, duzu*, etc.

Aunque estos documentos no agregan nada nuevo a las formas recogidas por Bonaparte, constituyen una interesante y oportuna confirmación del uso de estas formas.

El extremo opuesto al de las formas que acabamos de examinar, lo tenemos en las del grupo **O-90**, de 4 sermones (43-46), en el que todas las flexiones de pretérito están provistas de la *-n* final. Nos encontramos con formas tales como *zera, zerade; gera, gerade; zerate; dira, dirade; ninzan; ziñaden; zan; ziran, ziraden; zait; det; dezu; degu; dezute; ditut; dituzu; ditu; dituzute; dituzte; dit; dizkida, dizkit; dizkizut; dizkizu; diozkazu; diozka; diozkate; dizkigu; nuen; zenduen, zenuen; zuen; ginduen; zuten; ziñituen; zituen; giñituen; zituzten; zion; zioten; ziñon; zion* (por *ziote* y por *zitio*). Todas estas formas, por unas causas y por otras, difieren muy señaladamente de las propias de la subvariedad. Por ello hemos prescindido **totalmente** de las formas verbales empleadas en estos cuatro sermones (43-46).

De los restantes grupos de Munárriz, el que contiene formas más propias de la subvariedad de Goñi, es el **O-81**, de 16 sermones (11-26). En estos sermones, encontramos las formas siguientes: *neiz; zada; da; gara; zarate; dire; nitze; zaio; zeiate, dakiote; dakizkitzu; dakizkio; zeikio; dut; duzu; du; dugu; duze; dute; dize; tuze* (II-27-c) *tuste, dituste* (II-28-i); *diote* (III-25-i); *ziñue, zindue* (V-10-r), *gindue* (V-12-i); *zindute* (V-13-c), y *ginduzki* (V-16-i). En las últimas, hemos considerado conveniente indicar la designación de la flexión. En este grupo encontramos formas características de la subvariedad, tales como *neiz, zada, dire, duze, tuze, tuste*, así como las desprovistas de *-n*, como las *zindue, gindue*, etc.

Del grupo **O-89**, de 6 sermones (1-6), se han recogido numerosísimas formas, de las que nos fijaremos solamente en las más significativas para nuestro estudio comparativo.

En primer lugar, encontramos en todas las formas de pretérito la *-n* final, extraña en las flexiones de la subvariedad.

En lugar de *dere* (flexión I-6-i), encontramos *dire, dira* y *dirade*.

Para las flexiones bipersonales transitivas con objetos directos distintos de la tercera persona, se emplean las formas propias bipersonales, *nazu, nauk, nau, zaitu, zaituzte, gaitu, aute, ninduen, zinduzan*, y no las tripersonales que consigné Bonaparte.

Aunque, para las flexiones transitivas bipersonales de presente con objeto directo de tercera persona del singular, se emplean, en general, las formas correctas *dut, duzu, dugu*, etc., se encuentra, a veces, junto a *duzute* (en ningún caso la correcta *duze*), la forma *dezute*, aunque mucho menos que la *duzute*. Con objeto directo en plural, tenemos: *dituzu, ditu, ditugu*, ..., con *di-*.

En las tripersonales, en lugar de las bonapartianas *derezu, dere, derete*, se encuentran *didazu, dit, didate*. En pasado, *zidan, zigun*, en lugar de *zere, zigu*.

En los plurales tripersonales, encontramos *dizkiat, dizkizutet, zizkioten*, en lugar de *tiat, tize* (sic), *zitiote*, pero curiosamente, para la flexión VII-11-i, encontramos las formas *zition* y *zizkion*, para la bonapartiana *zitio*. Recordemos en todo caso, que Bonaparte escribió primeramente muchas de estas formas con *-zk-*. Algunas de estas formas las tachó, y las volvió a escribir con *-t-*; otras las dejó con *zk*, pero escribió encima una *t* o *ti* alzadas.

Muchas de las formas del grupo **O-89** se apartan sensiblemente de las típicas de Goñi. Ello exige la **máxima cautela** en su utilización.

De los grupos de Munárriz, tenemos finalmente el grupo **O-91**, constituido por 5 sermones (27-31) y la oración para una buena muerte (42). En él encontramos las siguientes formas verbales:

- Flexiones intransitivas unipersonales de presente: *naiz; zada, zara; da, de; gada, gara; zadata, zarate; dire, dirade*.
- Flexiones intransitivas unipersonales de pretérito: *nitze, nizen; ziñe, ziñen; ze, zen; giñe; zire, ziren*.
- Flexiones intransitivas bipersonales de presente: *zaide; zaizu; zayo, zaio; zaigu; zaize, zeize, zaizue; zayote, zaiote*.
- Flexiones intransitivas bipersonales de pretérito: *zeikio(n)*, («erlatibo-esaldian, horregatik ipini dut azken *n* hori parentesi artean», aclaró Artola), *zekion, zizayon; zekigu(n)*, («erlatibo-esaldian»), *zeikegu; zeikiote(n)*. («... ece antigoegui erran ceiquotela, ... esalditik aterata; ez dago jakiterik, beraz, *n* hori berea duen»).
- Flexiones transitivas bipersonales de presente: *nauzu; nau; zaitu, zeitu; zaituste; dut; duzu; du; dugu; duze, uze; dute, ute, te; gaitu, geitu, digu* (empleada impropriamente como bipersonal, igual que las *digute* y *dize* que

siguen); *gaituste, digute; zaituste, dize; ditut, dut* (impropiamente utilizada en frase con objeto en plural, lo mismo que las formas *du, dugu, duze* y *dute*, anotadas más abajo); *tu, ditu, du, ditugu, dugu; duze; tuste, dituste, dute*.

- Flexiones transitivas bipersonales de pretérito: *ziñuen* (flexión V-6-r); *nue; ziñuen* (flexión V-10-r); *zue, zuen; giñuen; ziñuten; zute, zuten; zigu* (empleada impropiamente como bipersonal como es usual en Goñi), *ginduzen; ziñuen* (empleada impropiamente en frase con objeto en plural, como la *zue*, anotada más abajo): *zituen, zue; zitusten*.
- Flexiones transitivas tripersonales de presente con objeto directo en singular: *dire; direte; dizu; diot; diozu; dio; diogu; diote; digu; digute; dizet; dize; diotet, diot* (empleada impropiamente en frase con objeto indirecto en plural, como también la *dio* y *diogu*, que siguen); *diote, dio; diogu*.
- Flexiones transitivas tripersonales de presente con objeto directo en plural: *ditzkizu, ditzkiot, dizkigu; dize* (empleada impropiamente con objeto directo en plural).
- Flexiones transitivas tripersonales de pretérito con objeto directo en singular: *zizu; nion; zio; zioten* (flexión VI-14-i); *zigu, zigun; zigute; zioten* (flexión VI-25-i).

En frase a la que correspondería una flexión transitiva tripersonal de pretérito con objeto directo en plural, encontramos, empleada impropiamente, la forma *zigu*, de objeto directo en singular.

En cuanto a Urdánoz, las escasas formas verbales contenidas en el documento, son de empleo general, por lo que no tienen valor discriminatorio.

## FUENTES

**Goñi (Goñi)** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon) - *Manuscrito 78* [Flexiones verbales del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi], del «Fondo Bonaparte», del Archivo de la Diputación de Vizcaya - Entre otras flexiones de los verbos auxiliares, contiene la conjugación completa del modo indicativo, de Goñi - El año 1869, en el que Bonaparte, por las circunstancias políticas del momento y para no herir susceptibilidades, renunció a atravesar la frontera y se instaló en San Juan de Luz, hizo venir a esta población, entre otros, a D. Vicente Gulina, de Goñi. De él obtuvo las formas verbales de este pueblo - Francisco Ondarra ha publicado el citado manuscrito en *Fontes Lingvae Vasconum*, XIV (1981), nº 39, pp. 133-228.

**Goñi (Goñi)** (finales del siglo XVIII o principios del siglo XIX) - FRANCISCO ONDARRA (designado por O; los números que anteceden a las frases reproducidas, indican el evangelio y el párrafo en los que se encuentran) - «Textos en vascuence en el pueblo de Goñi», *FLV*, XIX (1987), nº 49, pp. 117-140 - Respecto al valor real de las formas verbales contenidas en estos escritos (así como en los documentos antiguos reseñados a continuación) como representativos de la conjugación de esta subvariedad, puede verse lo expuesto en la «Introducción».

**Munárriz (Goñi)** (siglo XVIII) - FRANCISCO ONDARRA (designado por O-81. Los números que siguen indican el sermón y la página en que se encuentra la forma verbal. Se señala asimismo cuando se trata del reverso de la página: vº) - «Goñibarko euskara XVIII.mendeko sermoietan», *Euskera*, XVI (1981), pp. 349-365 - Se trata de 16 sermones integrados en una colección de 54 y una oración para ayudar a una buena muerte, hallados en la parroquia de Munárriz en el año 1921. En este artículo, no reproduce Ondarra los sermones por él estudiados, pero indica, en general, el número del sermón y la página del documento en que se encuentra la forma verbal.

**Munárriz (Goñi)** (siglo XVIII) - FRANCISCO ONDARRA (designado por O-89. Los números que siguen indican el número del sermón (en el orden particular de los publicados en este artículo) y la página en que se encuentra la forma verbal) - «Goñerrin aurkitutako sei euskal testu (1743-1753)», *FLV*, XXI (1889), nº 53, pp. 97-144 - Se trata de los seis primeros sermones de la serie de 54, a que nos hemos referido más arriba. Cuatro de ellos fueron pronunciados entre los años 1743 y 1753, pero se ignora la fecha de los otros dos - En este artículo, Ondarra publicó los textos completos de los sermones, lo que nos ha permitido reproducir frases de extensión suficiente para concretar el significado de la forma verbal.

**Munárriz (Goñi)** (siglo XVIII) - FRANCISCO ONDARRA (designado por O-90. A continuación, como en las referencias antes citadas, los números que señalan el orden del sermón (dentro de este artículo) y la página de la forma verbal) - «Goñerrin aurkitutako lau euskal testu (XVIII.m)», *FLV*, XXII (1990), nº 55, pp. 73-121 - Se trata de los sermones 43 a 46 de la serie de 54 antes mencionada - Como en los demás documentos antiguos, han sido examinadas, también en éste, todas sus formas verbales, pero, por las razones expuestas en la «Introducción», no han podido ser utilizadas por nosotros.

**Munárriz (Goñi)** (finales del siglo XVIII, principios del XIX) - FRANCISCO ONDARRA (designado por O-91 y a continuación las indicaciones del sermón o plática y la página, en la forma indicada anteriormente - «Goñerrin aurkitutako beste sei testu», *FLV*, XXIII (1991), nº 57, pp. 131-171 - Contiene 5 sermones y una oración para ayudar a la buena muerte, incluidos en la colección de documentos hallados en Munárriz. Los tres primeros sermones se denominan: «Plática de la Pureza»; «De la Muerte» y «Sermon del Juicio Particular». En los dos siguientes se trata de la salvación del alma y de la Santa Bula. Corresponden a los números de orden 27 a 31 de la colección de Munárriz. La oración para recibir el Viático ocupa el lugar 42. De las menciones que se hacen en distintos lugares de estos documentos estudiados por Ondarra, parece deducirse que las fechas de los mismos se encuentran entre los finales del siglo XVIII y principios del XIX - Ondarra reproduce los textos completos, lo que nos ha permitido examinar y reproducir frases suficientes para concretar el significado de las formas verbales consignadas.

**Urdánoz (Goñi)** (1687) - JOSE MARIA SATRUSTEGUI (designado por S; se indica la página en la que se encuentra cada una de las formas verbales) - «Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos», *ASJU*, XV (1981), pp. 99-104 - Las frases contenidas en este trabajo, acompañadas de su traducción castellana, han sido reproducidas (en este caso sin la traducción) por Satrustegui en su libro *Euskal Testu Zaharrak*, I, pp. 52-54. Todas las frases se encuentran en la página 53.

Fuentes complementarias:

- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon) - *Le verbe basque en tableaux ....* Londres, 1869, «Observations», pp. X, XII, XXV y XXVII, con datos sobre las formas verbales de **Goñi**.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon) - *Manuscrito 69* [Formas verbales y léxicas de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi], del mencionado «Fondo Bonaparte» - Contiene algunas formas verbales de **Goñi**, que se encuentran en el *Manuscrito 78* antes citado.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon) - *Manuscrito 72* [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene las formas unipersonales indefinidas del citado presente correspondientes a **Goñi**, que se encuentran asimismo en el *Manuscrito 78*.

CUADRO I

	PRESENTE	PASADO
YO	<p><b>"yo soy"</b> neiz (Bon, O), naiz (O) nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p>	<p><b>"yo era"</b> nitze nute nune</p> <p>I-7-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>"tú eres"</b> zada (Bon, O) eiz eiz</p> <p>I-2-r, m, f</p>	<p><b>"tú eras"</b> ziñe itze itze</p> <p>I-8-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>"él es"</b> da (Bon, O) duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p>	<p><b>"él era"</b> ze (Bon, O) zute zune</p> <p>I-9-i, m, f</p>
NOSOTROS	<p><b>"nosotros somos"</b> gada gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p>	<p><b>"nosotros éramos"</b> giñe gindute gindune</p> <p>I-10-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>"vosotros sois"</b> zate</p> <p>I-5-c</p>	<p><b>"vosotros erais"</b> ziñete</p> <p>I-11-c</p>
ELLOS	<p><b>"ellos son"</b> dere tuk tun</p> <p>I-6-i, m, f</p>	<p><b>"ellos eran"</b> zeie (Bon, O) zuzte zuzne</p> <p>I-12-i, m, f</p>

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p><b>"él me es"</b> zaide, zaire zaidek, zairek zaiden, zairen</p> <p>I-13-i, m, f</p>	<p><b>"ellos me son"</b> zaizkide, zaizkire zaizkidek, zaizkirek zaizkiden, zaizkiren</p> <p>I-19-i, m, f</p>	<p><b>"él me era"</b> zekide, zekire zekideta, zekireta zekidena, zekirena</p> <p>I-25-i, m, f</p>	<p><b>"ellos me eran"</b> zezkide, zezkire zezkideta, zezkireta zezkidena, zezkirena</p> <p>I-31-i, m, f</p>
TE	<p><b>"él te es"</b> zaizu (Bon, O) zaik zain</p> <p>I-14-r, m, f</p>	<p><b>"ellos te son"</b> zaizkizu zaizkik zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p>	<p><b>"él te era"</b> zekizu zekite zekine</p> <p>I-26-r, m, f</p>	<p><b>"ellos te eran"</b> zezkizu zezkite zezkine</p> <p>I-32-r, m, f</p>
LE	<p><b>"él le es"</b> zayo zayok zayon</p> <p>I-15-i, m, f</p>	<p><b>"ellos le son"</b> zaizkio zaizkiok zaizkion</p> <p>I-21-i, m, f</p>	<p><b>"él le era"</b> zekio zekiota zekiona</p> <p>I-27-i, m, f</p>	<p><b>"ellos le eran"</b> zezkio zezkiota zezkiona</p> <p>I-33-i, m, f</p>
NOS	<p><b>"él nos es"</b> zaigu zaiguk zaigun</p> <p>I-16-i, m, f</p>	<p><b>"ellos nos son"</b> zaizkigu zaizkiguk zaizkigun</p> <p>I-22-i, m, f</p>	<p><b>"él nos era"</b> zekigu zekigute zekigune</p> <p>I-28-i, m, f</p>	<p><b>"ellos nos eran"</b> zezkigu zezkigute zezkigune</p> <p>I-34-i, m, f</p>
OS	<p><b>"él os es"</b> zaize</p> <p>I-17-c</p>	<p><b>"ellos os son"</b> zaizkize</p> <p>I-23-c</p>	<p><b>"él os era"</b> zekize</p> <p>I-29-c</p>	<p><b>"ellos os eran"</b> zezkize</p> <p>I-35-c</p>
LES	<p><b>"él les es"</b> zayote zayotek zayoten</p> <p>I-18-i, m, f</p>	<p><b>"ellos les son"</b> zaizkiote zaizkiotek zaizkioten</p> <p>I-24-i, m, f</p>	<p><b>"él les era"</b> zekiote zekioteta zekiotena</p> <p>I-30-i, m, f</p>	<p><b>"ellos les eran"</b> zezkiote zezkioteta zezkiotena</p> <p>I-36-i, m, f</p>

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		"yo te he" dizut diat dinat II-5-r, m, f	"yo lo he" dut (Bon, O) diet diñet II-9-i, m, f		"yo os he" dize II-19-c	"yo los he" tut (Bon, O) tiet tiñet II-23-i, m, f
TÚ	"tú me has" derezu derek deren II-1-r, m, f		"tú lo has" duzu (Bon, O) duk dun II-10-r, m, f	"tú nos has" diguzu diguk digun II-15-r, m, f		"tú los has" tuzu tuk tun II-24-r, m, f
ÉL	"él me ha" dere zerek zeren II-2-i, m, f	"él te ha" dizu dik din II-6-r, m, f	"él lo ha" du (Bon, O) dik din II-11-i, m, f	"él nos ha" digu ziguk zigun II-16-i, m, f	"él os ha" dize II-20-c	"él los ha" tu (Bon, O) tik tín II-25-i, m, f
NOSOTROS		"nosotros te hemos" dizugu diegu diñegu II-7-r, m, f	"nosotros lo hemos" dugu diegu diñegu II-12-i, m, f		"nosotros os hemos" dizegu II-21-c	"nosotros los hemos" tuu tieu tiñeu II-26-i, m, f
VOSOTROS	"vosotros me habéis" dereze II-3-c		"vosotros lo habéis" duze (Bon, O) II-13-c	"vosotros nos habéis" diguze II-17-c		"vosotros los habéis" tuze II-27-c
ELLOS	"ellos me han" derete zerekek zerene II-4-i, m, f	"ellos te han" dizute die diñe II-8-r, m, f	"ellos lo han" dute (Bon, O) die diñe II-14-i, m, f	"ellos nos han" digute zigutek zigune II-18-i, m, f	"ellos os han" dizete II-22-c	"ellos los han" tute tie tiñe II-28-i, m, f



	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p>“yo te lo he” dizut diat dinat</p> <p>III-5-r, m, f</p>	<p>“yo se lo he (a él)” diot ziotat zionat</p> <p>III-9-i, m, f</p>		<p>“yo os lo he” {dize (Bon) {dizet (O)</p> <p>III-19-c</p>	<p>“yo se lo he (a ellos)” diotet ziotetat ziotenat</p> <p>III-23-i, m, f</p>
TÚ	<p>“tú me lo has” derezu derek deren</p> <p>III-1-r, m, f</p>		<p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p>	<p>“tú nos lo has” diguzu diguk digun</p> <p>III-15-r, m, f</p>		<p>“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek dioten</p> <p>III-24-r, m, f</p>
ÉL	<p>“él me lo ha” dere zerek zeren</p> <p>III-2-i, m, f</p>	<p>“él te lo ha” dizu dik din</p> <p>III-6-r, m, f</p>	<p>“él se lo ha (a él)” dio ziok zion</p> <p>III-11-i, m, f</p>	<p>“él nos lo ha” digu ziguk zigun</p> <p>III-16-i, m, f</p>	<p>“él os lo ha” dize</p> <p>III-20-c</p>	<p>“él se lo ha (a ellos)” diote ziotek zioten</p> <p>III-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p>“nosotros te lo hemos” dizugu diegu diñegu</p> <p>III-7-r, m, f</p>	<p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu ziotagu zionagu</p> <p>III-12-i, m, f</p>		<p>“nosotros os lo hemos” dizegu</p> <p>III-21-c</p>	<p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” diogute ziotetagu ziotenagu</p> <p>III-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p>“vosotros me lo habéis” dereze</p> <p>III-3-c</p>		<p>“vosotros se lo habéis (a él)” dioze</p> <p>III-13-c</p>	<p>“vosotros nos lo habéis” diguze</p> <p>III-17-c</p>		<p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” dioze (te)</p> <p>III-27-c</p>
ELLOS	<p>“ellos me lo han” derete zeretek zerene</p> <p>III-4-i, m, f</p>	<p>“ellos te lo han” dizute die diñe</p> <p>III-8-r, m, f</p>	<p>“ellos se lo han (a él)” diote ziotek zione</p> <p>III-14-i, m, f</p>	<p>“ellos nos lo han” digute zigutek zigune</p> <p>III-18-i, m, f</p>	<p>“ellos os lo han” dizete</p> <p>III-22-c</p>	<p>“ellos se lo han (a ellos)” diote ziotek ziotene</p> <p>III-28-i, m, f</p>

CUADRO IV

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te los he”</b> tizut tiat tinal</p> <p>IV-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los he (a él)”</b> tiot (Bon, O) zitiotat zitionat</p> <p>IV-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os los he”</b> tize</p> <p>IV-19-c</p>	<p><b>“yo se los he (a ellos)”</b> tiotet zitiotetat zitiotemat</p> <p>IV-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los has”</b> tirezu titek tiren</p> <p>IV-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los has (a él)”</b> tiozu tiok tion</p> <p>IV-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los has”</b> tiguzu tiguk tigon</p> <p>IV-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los has (a ellos)”</b> tiozute tiotek tioten</p> <p>IV-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los ha”</b> tire zirek ziren</p> <p>IV-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los ha”</b> tizu tik tin</p> <p>IV-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los ha (a él)”</b> tio zitiok zition</p> <p>IV-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los ha”</b> tigu ziguk zigun</p> <p>IV-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los ha”</b> tize</p> <p>IV-20-c</p>	<p><b>“él se los ha (a ellos)”</b> tiote zitiotek zitiotem</p> <p>IV-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te los hemos”</b> tizugu tiegu tiñegu</p> <p>IV-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a él)”</b> tiogu zitiotagu zitionagu</p> <p>IV-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os los hemos”</b> tizegu</p> <p>IV-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a ellos)”</b> tiogute zitiotetagu zitiotemagu</p> <p>IV-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habéis”</b> tireze</p> <p>IV-3-c</p>		<p><b>“vosotros se los habéis (a él)”</b> tioze</p> <p>IV-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habéis”</b> tiguze</p> <p>IV-17-c</p>		<p><b>“vosotros se los habéis (a ellos)”</b> tioze(te)</p> <p>IV-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los han”</b> tirete ziretek zirene</p> <p>IV-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los han”</b> tizute tie tiñe</p> <p>IV-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los han (a él)”</b> tiote zitiotek zitione</p> <p>IV-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los han”</b> tigute zigutek zigune</p> <p>IV-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los han”</b> tizete</p> <p>IV-22-c</p>	<p><b>“ellos se los han (a ellos)”</b> tiote zitiotek zitiotene</p> <p>IV-28-i, m, f</p>

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te había”</b> nizu nie niena</p> <p>V-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo había”</b> nue nie niena</p> <p>V-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os había”</b> nize</p> <p>V-19-c</p>	<p><b>“yo los había”</b> nitue nitie nitiena</p> <p>V-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me habías”</b> zindere yere, indere yere, indere</p> <p>V-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo habías”</b> zindue yue, indue yue, indue</p> <p>V-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos habías”</b> zindigu igu, indigu igu, indigu</p> <p>V-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los habías”</b> zintue itue, intue itue, intue</p> <p>V-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me había”</b> zere zereta zerena</p> <p>V-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te había”</b> zizu zie ziena</p> <p>V-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo había”</b> zue (Bon, O) zie ziena</p> <p>V-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos había”</b> zigu zigute zigune</p> <p>V-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os había”</b> zize</p> <p>V-20-c</p>	<p><b>“él los había”</b> zitue (Bon, O) zitie zitiena</p> <p>V-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te habíamos”</b> gindizu gindie gindiena</p> <p>V-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo habíamos”</b> gindue gindie gindiena</p> <p>V-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os habíamos”</b> gindize</p> <p>V-21-c</p>	<p><b>“nosotros los habíamos”</b> gintue gintie gintiena</p> <p>V-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habiais”</b> zinderete</p> <p>V-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habiais”</b> zindute</p> <p>V-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos habiais”</b> zindigute</p> <p>V-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habiais”</b> zinduzte</p> <p>V-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me habían”</b> zerete zereteta zeretena</p> <p>V-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te habían”</b> zizute zitie zitena</p> <p>V-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo habían”</b> zute (Bon, O) zitie zitena</p> <p>V-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos habían”</b> zigute ziguteta zigutena</p> <p>V-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os habían”</b> zizete</p> <p>V-22-c</p>	<p><b>“ellos los habían”</b> zuzte zitie zitiena</p> <p>V-28-i, m, f</p>

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p>“yo te lo había” nizu nie niena</p> <p>VI-5-r, m, f</p>	<p>“yo se lo había (a él)” nio niota niona</p> <p>VI-9-i, m, f</p>		<p>“yo os lo había” nize</p> <p>VI-19-c</p>	<p>“yo se lo había (a ellos)” niote nioteta niotena</p> <p>VI-23-i, m, f</p>
TÚ	<p>“tú me lo habías” zindere yere, indere yere, indere</p> <p>VI-1-r, m, f</p>		<p>“tú se lo habías (a él)” zindio io, indio io, indio</p> <p>VI-10-r, m, f</p>	<p>“tú nos lo habías” zindigu igu, indigu igu, indigu</p> <p>VI-15-r, m, f</p>		<p>“tú se lo habías (a ellos)” zindiote iote, indiotte iote, indiotte</p> <p>VI-24-r, m, f</p>
ÉL	<p>“él me lo había” zere zereta zerena</p> <p>VI-2-i, m, f</p>	<p>“él te lo había” zizu zie ziena</p> <p>VI-6-r, m, f</p>	<p>“él se lo había (a él)” zio (Bon, O) ziota ziona</p> <p>VI-11-i, m, f</p>	<p>“él nos lo había” zigu zigute zigune</p> <p>VI-16-i, m, f</p>	<p>“él os lo había” zize</p> <p>VI-20-c</p>	<p>“él se lo había (a ellos)” ziote (Bon, O) zioteta ziotena</p> <p>VI-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p>“nosotros te lo habíamos” gindizu gindie gindiena</p> <p>VI-7-r, m, f</p>	<p>“nosotros se lo habíamos (a él)” gindio gindiota gindiona</p> <p>VI-12-i, m, f</p>		<p>“nosotros os lo habíamos” gindize</p> <p>VI-21-c</p>	<p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” gindiote gindioteta gindiotena</p> <p>VI-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p>“vosotros me lo habíais” zinderete</p> <p>VI-3-c</p>		<p>“vosotros se lo habíais (a él)” zindiote</p> <p>VI-13-c</p>	<p>“vosotros nos lo habíais” zindigute</p> <p>VI-17-c</p>		<p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” zindiote</p> <p>VI-27-c</p>
ELLOS	<p>“ellos me lo habían” zerete zereteta zeretena</p> <p>VI-4-i, m, f</p>	<p>“ellos te lo habían” zizute zitie zitena</p> <p>VI-8-r, m, f</p>	<p>“ellos se lo habían (a él)” ziote (Bon, O) zioteta ziotena</p> <p>VI-14-i, m, f</p>	<p>“ellos nos lo habían” zigute ziguteta zigutena</p> <p>VI-18-i, m, f</p>	<p>“ellos os lo habían” zizete</p> <p>VI-22-c</p>	<p>“ellos se lo habían (a ellos)” ziote (Bon, O) zioteta ziotena</p> <p>VI-28-i, m, f</p>

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te los había”</b> nizkizu nizkie nizkiena</p> <p>VII-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los había (a él)”</b> nitio nitiota nitiona</p> <p>VII-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os los había”</b> nizkize</p> <p>VII-19-c</p>	<p><b>“yo se los había (a ellos)”</b> nitiote nitioteta nitiotena</p> <p>VII-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los habías”</b> zinditere itere, inditere itere, inditere</p> <p>VII-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a él)”</b> zinditio itio, inditio itio, inditio</p> <p>VII-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los habías”</b> zinditigu itigu, inditigu itigu, inditigu</p> <p>VII-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a ellos)”</b> zinditote itiotote, inditiotote itiotote, inditiotote</p> <p>VII-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los había”</b> zitere zitereta ziterena</p> <p>VII-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los había”</b> zizkizu zizkie zizkiena</p> <p>VII-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los había (a él)”</b> zitio (Bon, O) zitiota zitiona</p> <p>VII-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los había”</b> zitigu zitigute zitigune</p> <p>VII-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los había”</b> zizkize</p> <p>VII-20-c</p>	<p><b>“él se los había (a ellos)”</b> zitiote zitioteta zitiotena</p> <p>VII-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te los habíamos”</b> gindizkizu gindizkie gindizkiena</p> <p>VII-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a él)”</b> ginditio ginditiota ginditiona</p> <p>VII-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os los habíamos”</b> gindizkize</p> <p>VII-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</b> ginditote ginditioteta ginditiotena</p> <p>VII-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habíais”</b> zinditerete</p> <p>VII-3-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a él)”</b> zinditote</p> <p>VII-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habíais”</b> zinditigute</p> <p>VII-17-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a ellos)”</b> zinditote</p> <p>VII-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los habían”</b> ziterete zitereteta ziteretena</p> <p>VII-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los habían”</b> zizkizute zizkitie zizkitiena</p> <p>VII-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los habían (a él)”</b> zitiote zitioteta zizkioteta zitiotena zizkiotena</p> <p>VII-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los habían”</b> zitigute zitiguteta zitigutena</p> <p>VII-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los habían”</b> zizkizete</p> <p>VII-22-c</p>	<p><b>“ellos se los habían (a ellos)”</b> zitiote zitioteta zitiotena</p> <p>VII-28-i, m, f</p>



Dice Ondarra (O-91): «*gada askoz maizago gara baino*».

I-5-c	<i>zate</i> <i>zadate</i> <i>zarate</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 1, 3: <i>juntetu zadaten bezela</i> ) Munárriz (O-81; O-89, 3, 4vº: <i>nola ezarate vizi vetico ...?</i> ; O-91, 2, 2vº: <i>fiecten zarate</i> )
I-6-i	<i>dere</i> <i>dire</i>  <i>dira</i> <i>dirade</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-81, 21, 2: <i>ceimbeitire Arranoa, Alcona, eta Aguille</i> ; O-89, 1, 2vº: <i>baña cein dire Aingueru obec?</i> ; O-91, 1, 1: <i>icusten dire</i> ), Urdánoz (S, 102: <i>beardire</i> ) Munárriz (O-89, 6, 3vº: <i>baitira Demo(nioa)c ...</i> ) Munárriz (O-89, 1, 1: <i>dirade irur tentacioac</i> ; O-91, 3, 2vº: <i>Juez Soberano aren itzec dirade</i> )
I-7-i	<i>nitze</i>  <i>nizen</i> <i>ninzan</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-81, 12, 3vº: <i>nitzen becela</i> ; O-91, 3, 2: <i>bada ni Ceruco Anguiru ederra nitzelatic</i> ) Munárriz (O-91, 3, 2: <i>condenatu banicen</i> ) Munárriz (O-89, 4, 1vº: <i>ni izandu ninzan eramana espirituan Aingueru bates</i> )
I-8-r	<i>ziñe</i> <i>ziñen</i> <i>ziñan</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 3, 1vº: <i>etciñela salvatuco?</i> ) Munárriz (O-91, 3, 2: <i>confesacen baciñen</i> ) Munárriz (O-89, 6, 3vº: <i>len ainguerua becain ederrabaziñan ...</i> )
I-9-i	<i>ze</i>  <i>zen</i> <i>zan</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 2, 2: <i>etorrice</i> / 1, 2: <i>chaichicela</i> / 2, 2: <i>atracen celaric</i> / 3, 2: <i>leguean jaquinsue ... cen guizon bar</i> ; O-91, 1, 1: <i>eta ce Santa</i> ) Munárriz (O-89, 1, 1: <i>cen Spiritu Santua</i> ; O-91, 1, 3: <i>etorricen</i> ) Munárriz (O-89, 3, 1: <i>abiatu zan esatera</i> )
I-10-i	<i>giñe</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 4, 1: <i>ez guiñela etorri mundure ...</i> )
I-12-i	<i>zere</i> <i>zire</i> <i>ziren</i>  <i>ziran</i> <i>ziraden</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 1, 2: <i>iguen cere bi guizon</i> / 1, 2: <i>sanduec ceren bezala</i> ) Munárriz (O-91, 1, 2: <i>hellegacen cire</i> ) Munárriz (O-89, 5, 1: <i>admiratu ziren gendeac marabilla ones</i> ; O-91, 1, 2: <i>erori ciren vicio ontan</i> ) Munárriz (O-89, 2, 3vº: <i>ajustatu ziran precioan</i> ) Munárriz (O-89, 2, 3vº: <i>abiatuziraden tratazen gauza ascos</i> )

Las flexiones bipersonales con objeto indirecto de primera persona del singular están escritas todas ellas por Bonaparte con *-d-* (*zaide*, *zaidek*, ...). Nosotros, además de estas formas, hemos anotado también las correspondientes con *-r-* (*zaire*, *zairek*, ...), de acuerdo con las indicaciones del propio príncipe sobre la pronunciación real de estos vascófonos. Véanse las observaciones sobre las flexiones similares de la variedad de Egüés.

I-13-l	<i>zaide</i> <i>zaire</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 3, 2vº: <i>Bada cer servicetuco zaide orduen ...?</i> ) Goñi (Bon)
I-14-r	<i>zaizu</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 3, 2: <i>cein iduricen-zaizu ...?</i> ), Munárriz (O-89, 3, 1vº: <i>tormentua eguiñen zaizu suabea</i> ; O-91, 1, 1vº: <i>eta iduri bazaizu</i> )
I-15-i	<i>zayo</i> <i>zaio</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 2, 2vº: <i>cer importacen zayo guizonari ...?</i> ) Munárriz (O-81, 14, 2vº: <i>zaiola</i> ; O-89, 1, 3: <i>borondates entregazen ezpazai</i> ; O-91, 3, 2vº: <i>norc daqui ni izenen ote naicen au guertatuco zaiona?</i> )

I-16-i	zaigu	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 4, 4v <sup>o</sup> : <i>bada guztia eguiñen zaigu suabea</i> ; O-91, 1, 2v <sup>o</sup> : <i>eta solo permiticen zaigu</i> )
I-17-c	zaize zeize zaizue zaizute	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 4, 1: <i>Cer iduri zaice ontas?</i> ; O-91, 1, 3: <i>ece emendic aurrera etzaice permitituco</i> ) Munárriz (O-91, 3, 1: <i>ponderacen dizetelari cer pasatuco ceicen</i> ) Munárriz (O-91, 4, 3: <i>gueiago conveni zaizuenari</i> ) Munárriz (O-89, 3, 3v <sup>o</sup> : <i>zer idurizen zaizute ...?</i> )
I-18-i	zayote zaiote zeiote dakiote	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 4, 3v <sup>o</sup> : <i>eta alacoegui itenbazayote cargu ...</i> ) Munárriz (O-91, 2, 2v <sup>o</sup> : <i>Cer iduri zaiote ...?</i> ; O-91, 2, 2: <i>eta estaquite cein tocatu bear zaioten</i> ) Munárriz (O-81, 13, 4) Munárriz (O-81, 11, 1v <sup>o</sup> )
I-19-i	zaizkide zaizkire zaizkit	} Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 3, 1v <sup>o</sup> : <i>... prometizen zaizquidanac</i> )
I-20-r	zaizkizu	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 3, 1: <i>orrequi eguiñen zaizquizu suabeac</i> )
I-21-i	zaizkio dakizkio	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 3, 2) Munárriz (O-81, 12, 2)
I-22-i	zaizkigu	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 4, 1: <i>eguiñen zaizquigu suabeac</i> )
I-27-i	zekio zeikio zeikio(n) zekion zizaion zizayon	Goñi (Bon) Munárriz (O-81, 11, 2) Munárriz (O-91, 3, 1: <i>cer guertatu ceiquion ill ondoan</i> ) Munárriz (O-91, 3, 1v <sup>o</sup> : <i>Bada Sandu bati au guertatu bacequion ...</i> ) Munárriz (O-89, 2, 3: <i>allegatu zizaion zenturiombat</i> ) Munárriz (O-91, 4, 3: <i>bañe falta zizayon medioric principalena</i> )
I-28-i	zekigu zekigu(n) zeikegu	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 2, 1v <sup>o</sup> : <i>falta cequigun dembora</i> ) Munárriz (O-91, 2, 1v <sup>o</sup> : <i>beti idurico ceiquegu dembora laburre</i> )
I-30-i	zekiote zeikiote(n) zizaien	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 1, 2: <i>aitu duce, ece antigoegui erran ceiquiotela, estuzu ...</i> ) Munárriz (O-89, 1, 1v <sup>o</sup> : <i>aterazizaien Elias videra</i> )
I-33-i	zezki zizaiozkan	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 3, 1: <i>... vada valdiñ Jacobi iduritu izandu bazizaiozcan guiti, zazpi vrteco trabajuac</i> )



## Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Goñi. Variantes empleadas en esa subvariedad

En lugar de las flexiones transitivas bipersonales propias de las columnas 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 4<sup>a</sup> y 5<sup>a</sup>, Bonaparte anotó, en Goñi, las flexiones tripersonales impropias correspondientes. Véanse las observaciones referentes a las flexiones de Egüés.

II-1-r	<i>derezu</i> <i>nauzu</i> <i>nazu</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 3, 2: <i>Eta zuc aicen nauzun Christioa ...</i> ) Munárriz (O-89, 3, 4: <i>ez christaua adizen nazuna</i> )
II-1-m	<i>derek</i> <i>nauk</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 1, 1: <i>adoracen banauc</i> )
II-2-i	<i>dere</i> <i>nau</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 3, 4v <sup>o</sup> : <i>vzi bearbanau</i> ; O-91, 1, 1v <sup>o</sup> : <i>Bañe yago lotsacen nau ... arrec</i> )
II-6-r	<i>dizu</i> <i>zaitu</i> <i>zeitu</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 3, 4: <i>ezaitu espantazen ...?</i> ; O-91, 3, 2: <i>Juzguecen zaituenean</i> ) Munárriz (O-91, 3, 1v <sup>o</sup> : <i>Cerc beldurcen zeitu anime nerea?</i> )
II-8-r	<i>dizute</i> <i>zaituzte</i> <i>zaituste</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 6, 3v <sup>o</sup> : <i>preso artucozaituzte</i> ) Munárriz (O-91, 3, 3: <i>Demonioac acusetuco zaitustela juicio artan</i> )
II-8-m	<i>die</i> <i>aute</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 1, 1: <i>Aingueruac recebituco aute</i> )
II-9-i	<i>dut</i>  <i>ut</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 3, 2: <i>erdechicodut</i> ), Munárriz (O-81; O-89, 1, 2: <i>cein dificultosoa ematen duden oen salbacioa?</i> ; O-91, 5, 1: <i>errandut / ece estut arquicen berce terminoric</i> ; O-91, 3- 2v <sup>o</sup> : <i>arcen dudenean dembora</i> ) Munárriz (O-81, 15, 2: <i>naut [= nahi dut]</i> ; O-81, 14, 4 (también formando metátesis): <i>indunt [= egin dut]</i> ).

Ondarra no indica, en (O-81) —si exceptuamos algún caso de elisión o de metátesis como los expuestos en las dos líneas inmediatamente anteriores a este comentario—, los lugares en los que se encuentran las formas de Munárriz correspondientes a las flexiones II-9-i, II-10-r, II-11-i, II-12-i y II-14-i.

En la cuarta columna (Goñi) del Cuadro 62 del *Manuscrito 78* de Bonaparte (cuyas flexiones corresponden a las de la columna 3<sup>a</sup> de nuestro *Cuadro II*), el Príncipe escribió únicamente la forma *duze* (flexión II-13-c). Para cada una de las restantes, indicó, con un trazo horizontal, que eran idénticas a las de la tercera columna de dicho cuadro 62 bonapartiano (Olza). Lógicamente se ha de entender que tal identidad se extiende a todas las características de las formas verbales, por lo que es preciso recordar aquí que, en la columna de Olza del mencionado cuadro

62, la *d-* de la forma *duz*, correspondiente a la primera flexión de la columna, se encuentra en el manuscrito subrayada (lo que indica que ocasionalmente se suprime) y con un trazo ondulado descendente (lo que señala que dicha indicación es extensiva a todas las flexiones de la columna). Véanse las observaciones a las flexiones similares de Egüés.

II-10-r	<i>duzu</i>	Goñi (Bon), Goñi (O-3, 2: <i>nola leizen duzu?</i> ); Munárriz (O-81; O-89, 1, 3: ... <i>eta garaituco duzu erraz</i> ; O-91, 4, 1vº: <i>cer eguiñ duzu?</i> ; O-91, 1, 2: <i>estuzu illen</i> )
	<i>uzu</i>	Goñi (O-3, 2: <i>gueiego gastacen bauzu</i> ), Munárriz (O-81, 19, 3 (formando metátesis): <i>beaurzu</i> = [behar duzu])
II-10-f	<i>dun</i>	Goñi (Bon), Urdánoz (S, 102: <i>acordatu veardun</i> )

Esta forma verbal se encuentra en la frase «*Desbergonzatua acordatu veardun egungo egunas*», cuya traducción, tal como viene en el mismo documento, dice literalmente: «Desbergonzada te as de acordar de este día». Parece que la frase en cuestión fue pronunciada por la señora del palacio de Urdánoz, según el testimonio de Graziosa de Goñi.

II-11-i	<i>du</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 2, 2: <i>eguindu sorrac adice</i> / 1, 1: <i>cantacen duena Elicez</i> ), Munárriz (O-81, 11, 3; O-89, 3, 1vº: <i>esatendu</i> ; O-91, 1, 1: <i>itendu bere meritoa</i> ), Urdánoz (S, 103: <i>jarduquizen du</i> / 101: <i>escu egosten duenac</i> )
II-12-i	<i>dugu</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-81; O-89, 2, 1: ... <i>ezpadugu eguiten penitencia</i> ; O-91, 1, 1: <i>icen beardugu Armiñoac bezela</i> )
II-13-c	<i>duze</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 3, 2: <i>zec icusten</i> / <i>aditu ducena</i> ; Munárriz (O-81, 11, 2: <i>eztuce</i> ; O-91, 1, 2: <i>aitu duze</i> )
	<i>uze</i>	Munárriz (O-81, 11, 4: <i>nauce</i> [= nahi duze]; O-81, 12, 1vº: <i>bauce</i> [= baduze]; O-91, 2, 1vº: <i>zuec naucen estadoan</i> ); Munárriz (O-81, 13, 2vº (formando metátesis): <i>beaurce</i> [= behar duze])
	<i>duzute</i>	Munárriz (O-89, 1, 3: <i>cer contu emanduzute</i> )
	<i>dezute</i>	Munárriz (O-89, 3, 2: <i>adituco eztezutena</i> ). Mucho menos que <i>duzute</i> )
	<i>zute</i>	Munárriz (O-89, 1, 2vº: <i>naizute</i> / <i>beazute</i> )

El hecho de que, como hemos indicado anteriormente, la forma verbal *duze* fuera la única escrita en la cuarta columna (Goñi) del cuadro 62 bonapartiano es debido a que sólo esta forma difiere de la correlativa de la tercera columna (Olza), en la que se anotó *duzie*. Se observará que el documento publicado por Ondarra confirma el uso en Goñi de la forma *duze*

II-14-i	<i>dute</i>	Goñi (Bon), Goñi (O-3, 2: <i>icusten-dutenac</i> ), Munárriz (O-81; O-89, 1, 2vº: <i>eguiten ezpadute penitencia</i> ; O-91, 1, 1: <i>peleacen dutenac</i> )
	<i>ute</i>	Munárriz (O-81, 19, 5: <i>bari maute</i> [= baldin badute]; O-91, 1, 3vº: <i>ezpaute izenay</i> [= izan nahi]; O-81, 19, 2vº (formando metátesis): <i>beaurte</i> [= behar dute]; O-91, 4, 3vº: <i>emanbeaurte contue</i> )
	<i>te</i>	Munárriz (O-91, 2, 2: <i>justifiquetucote</i> )
II-16-i	<i>gaitu</i>	Munárriz (O-89, 4, 3: <i>guztioc gombidazen gaitu</i> ; O-91, 4, 2vº: <i>Cerc itsucen gaitu ...?</i> )
	<i>geitu</i>	Munárriz (O-91, 6, 1vº: <i>itengueituela Ceruco Erederoac?</i> )
	<i>digu</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 2, 1vº: <i>alimentuec corrompicen digu</i> )
II-18-i	<i>gaituste</i>	Munárriz (O-91, 4, 1vº: <i>Bañe convidecen bagaituste ...</i> )

	<i>digute</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 2, 1v <sup>o</sup> : <i>erremedioac devilitecen digute</i> )
II-19-c	<i>dize</i>	Goñi (Bon). Parece que, a la vista de las demás flexiones, Bonaparte escribió distraídamente esta forma en lugar de <i>dizet</i> .
	<i>dizet</i>	Munárriz (O-81, 11, 1)
II-20-c	<i>zaituste</i>	Munárriz (O-91, 3, 1v <sup>o</sup> : <i>onec izucen ez pazaituste</i> )
	<i>dize</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 5, 1: <i>Salvadoreac alivietuco dice</i> )
II-23-i	<i>tut</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 1, 2: <i>amarrenac ematen tut</i> )
	<i>ditut</i>	Munárriz (O-91, 3, 2v <sup>o</sup> : <i>nic obra onac juzguetuco ditut</i> )
	<i>dut</i>	Munárriz (O-91, 1, 1v <sup>o</sup> : <i>Nic confesatu beardut nere fragilidade propioac</i> )
II-24-r	<i>tuzu</i>	Goñi (Bon)
	<i>dituzu</i>	Munárriz (O-89, 2, 2: <i>eta esquec ciquinzen dituzanean</i> ; O-89, 2, 4: <i>nola eztituzu vzizen odioac</i> ; O-81, 19, 3: <i>beirtuzu [= behar dituzu]</i> )
II-25-i	<i>tu</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 2, 2: <i>gauce guciec eguintu</i> ), Munárriz (O-91, 1, 2v <sup>o</sup> : <i>norc jaquin dezaque esfuerzoac, guero intuenac ...</i> )
	<i>ditu</i>	Munárriz (O-89, 5, 1: <i>ongui artuco ditu sacerdotearen izac</i> ; O-91, 3, 2: <i>atraco ditu plazara, edo publiquetuco ditu becatu guciec</i> )
	<i>du</i>	Munárriz (O-91, 1, 2: <i>eta iten badu ere milagroac</i> )
II-26-i	<i>tuu</i>	Goñi (Bon)
	<i>ditugu</i>	Munárriz (O-89, 4, 2v <sup>o</sup> : <i>... gure gusto guztiac eguiten ditugula</i> ; O-91, 3, 2v <sup>o</sup> : <i>lazqui guardaturic iduqui baditugu ere</i> )
	<i>dugu</i>	Munárriz (O-91, 1, 1: <i>icusico digu ordu ontan medioac</i> )
II-27-c	<i>tuze</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-81, 11, 4)
	<i>dituzute</i>	Munárriz (O-89, 2, 1: <i>... orrequin goardazen dituzutela</i> )
	<i>duze</i>	Munárriz (O-91, 1, 1: <i>guciec leitu bideduze liburu espiritualac</i> )
II-28-i	<i>tute</i>	Goñi (Bon)
	<i>tuste</i>	Munárriz (O-81, 14, 1; O-91, 5, 1: <i>eta confesacen batuste agos</i> )
	<i>dituste</i>	Munárriz (O-81, 11, 3; O-91, 4, 3: <i>ta bacarric villecen dituste lurreco interesac</i> )
	<i>dituzte</i>	Munárriz (O-89, 1, 2v <sup>o</sup> : <i>eta tentazen dituztenac lagun proximoac becatu ...</i> )
	<i>dute</i>	Munárriz (O-91, 1, 1v <sup>o</sup> : <i>aicendute beren chisteac, icusten dute beren donaireac ...</i> )

### Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Goñi. Variantes empleadas en esta subvariedad

Las formas verbales anotadas por Bonaparte para las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª son según ya hemos indicado, las mismas de análogas columnas del *Cuadro II*, por lo que no hay nada nuevo que advertir aquí. Únicamente nos queda insistir en la presumible distracción de Bonaparte al escribir, para la flexión III-19-c (idéntica en sus anotaciones de Goñi, a la II-19-c) la forma *dize*, en lugar de *dizet*. Dicha presunción se confirma aquí con la forma recogida por Ondarra.

III-1-r	<i>derezu</i> <i>didazu</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 1, 2: <i>respondituco didazu zuazela ecustera</i> )
III-2-i	<i>dere</i> <i>dire</i> <i>dit</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 1, 1vº: <i>estire erraten viozac hellegatu naiela</i> [sic]) Munárriz (O-89, 2, 4: <i>saldudit</i> )
III-4-i	<i>derete</i> <i>direte</i> <i>didate</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 2, 1: <i>errespondatuco direte</i> ) Munárriz (O-89, 3, 1vº: <i>zer ondasunac dirade neri echedeten didatenac zeruan?</i> )
III-5-r	<i>dizut</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 2, 3vº: <i>nic erosico dizut</i> )
III-6-r	<i>dizu</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 2, 3: <i>essaten dizu S(a)n Agustinec</i> ; O-91, 3, 2vº: <i>cargu eguiten dizunean Jaun Soberano arec?</i> )
III-6-m	<i>dik</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 6, 2: <i>barcatudic becatua</i> )
III-8-r	<i>dizute</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 3, 2: <i>experienziac esanen dizute</i> )
III-9-i	<i>diot</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 2, 1: <i>seguizendiodala nic egun precusore diuino Baupistari</i> ; O-91, 3, 2: <i>nic estiot ofrecitu</i> )
III-10-r	<i>diozu</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 2, 4: <i>nola eztiozu izulzen zure proximoari quendudiozun onrra</i> ; O-91, 3, 2vº: <i>Nori botacen diozu Juane sentencie, eta maldicio ori?</i> )
III-11-i	<i>dio</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 2, 2: <i>eguiten badio</i> ; O-91, 4, 2: <i>baldin onec aguincen badio</i> )
III-12-i	<i>diogu</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 6, 1: <i>beardiogu seguitu</i> ; O-91, 3, 3: <i>erraten dioguleric</i> )

III-14-i	<i>diote</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-89, 6, 3: <i>deizendiotena</i> [ <i>Paradisuco egaztia</i> ]; O-91, 2, 1: <i>barcacen badiote</i> )
III-16-i	<i>digu</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-81, 20, 1vº: <i>Xto. gure arimen artzeieac manatzen digu guciogui</i> ; O-89, 2, 1: <i>proponizen digu Euangelista Sagraduac ...</i> ; O-91, 1, 2: <i>ematen digu ezaucera</i> )
III-18-i	<i>digute</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 3, 1vº: <i>aicera ematen diguten bezela</i> )
III-19-c	<i>dize</i> <i>dizet</i> <i>dizutet</i> <i>dizutat</i>	Goñi (Bon) Goñi (O, 1, 2: <i>erraten dicet</i> ), Munárriz (O-81; O-91, 1, 2: <i>erraten dicet</i> ) Munárriz (O-89, 1, 2vº: <i>erranen dizutet</i> ) Munárriz (O-89, 2, 2vº: <i>auda bada predicazen dizutadana</i> )

En las formas de la columna 3ª, no hay ninguna corrección en el *Manuscrito 78*.

III-20-c	<i>dize</i> <i>dizute</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 2, 2vº: <i>Norc asegurecen dice egun beteco vicie?</i> ) Munárriz (O-89, 3, 4: <i>S(a)n Gregorioc esaten dizutena</i> )
III-23-i	<i>diotet</i> <i>diot</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 1, 3vº: <i>adverticen diotet</i> ) Munárriz (O-91, 1, 3vº: <i>erran dioten bezela</i> )
III-24-r	<i>diozute</i> <i>diezu</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 1, 2: <i>eta zuc curiosidades beguirazen badiezu guizonai ...</i> )
III-25-i	<i>diote</i> <i>die</i> <i>dio</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-81, 14, 1; O-89, 3, 2: <i>esatendiotte, datozela, eta iquisico dutela</i> ; O-91, 2, 1: <i>erioceac verac ematen diote argui</i> ) Munárriz (O-89, 1, 2vº: <i>(Chris)to gure Jaunac prebenizen die onelacoei ...</i> ) Munárriz (O-89, 3, 2: <i>eztio esaten</i> [ <i>Bauptistaren discipulo biri</i> ]; O-91, 4, 3: <i>deicendio Medicu, ta Barberari</i> )
III-26-i	<i>diogute</i> <i>diogu</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 3, 2vº: <i>Jangoicoari, eta Eliceri zordiozun obediencie</i> )

En la columna 6ª (cuarta columna del cuadro 64 de Bonaparte), encontramos en el manuscrito, la siguiente corrección:

III-27-c	<i>dioze(te)</i>	Goñi (Bon). Parece que Bonaparte anotó inicialmente <i>dioteze</i> ; después tachó la sílaba <i>-te-</i> y escribió al final de la palabra otra <i>-te-</i> , que subrayó, con lo que indicaba (según su costumbre) que, en ocasiones, se suprimía, lo que nosotros señalamos mediante paréntesis
----------	------------------	---

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Goñi.  
Variantes empleadas en esta subvariedad**

IV-5-m	<i>tiat</i> <i>dizkiat</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 1, 1: <i>emanen dizquiat munduco erreñu guciac</i> )
IV-6-r	<i>tizu</i> <i>ditzkizu</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 3, 2: <i>cergatic sufricen ditzquizun zure becatu, eta maldadeac</i> )
IV-8-r	<i>tizute</i> <i>txizute</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 6, 3 / 3vº: <i>paratucoltuco chizute lazoac</i> )

La única forma verbal del escrito de Goñi publicada por Ondarra correspondiente al *Cuadro IV*, es la que exponemos seguidamente:

IV-9-i	<i>tiot</i> <i>ditzkiot</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 1, 2: <i>ematen-tiot nere Jangoicoo graciaec</i> ) Munárriz (O-91, 3, 1vº: <i>cembat pesadumbre eman ditzquioden</i> )
IV-16-i	<i>tigu</i> <i>dizkigu</i> <i>ditzkigu</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 6, 1vº: <i>barcacen dizquigule Jangoicoac gure becatuec</i> ) Munárriz (O-91, 3, 2vº: <i>Jangoicoaren Magestadeac eguin ditzquigun favore, eta veneficio guciac</i> )
IV-19-c	<i>tize</i> <i>dizkizutet</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 2, 1: <i>nai dizquizutet proponitu</i> )
IV-20-c	<i>tize</i> <i>dize</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 5, 1: <i>ece emanendice medioac</i> )

En cuanto a las correcciones del *Manuscrito 78*, sólo hay las realizadas en las formas correspondientes a las tres flexiones que siguen:

IV-23-i	<i>tiotet</i>	Goñi (Bon). Parece que con anterioridad se había escrito <i>zitiotetat</i> , que es precisamente la forma alocutiva correspondiente a la flexión IV-23-m; después se tacharon <i>zi-</i> al principio, y <i>-at</i> , al final
IV-23-m	<i>zitiotetat</i>	Goñi (Bon). La <i>a</i> está corregida, pero clara
IV-27-c	<i>tioze(te)</i>	Goñi (Bon). Parece que inicialmente se escribió <i>tiozeze</i> ; después se tachó la sílaba <i>-te-</i> , que se escribió al final, y se subrayó, como en el caso de la flexión III-27-c

Como en la mayoría de las flexiones se indica mediante un trazo horizontal que las formas empleadas son las mismas que las utilizadas en Olza, tienen interés también aquí las observaciones referentes a las flexiones de la sub-variedad propia.

IV-25-i

*tiote*  
*dizkiote*

Goñi (Bon)

Munárriz (O-81, 18, 4: *Jangoicoac, beren onetan, ematen dizquioten*  
*trabajuetati!*)

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro V de Goñi.  
Variantes empleadas en esta subvariedad**

Como en el caso de las flexiones del *Cuadro II*, las formas anotadas por Bonaparte para las flexiones de las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª son las tripersonales correspondientes.

V-2-i	<i>zere</i> <i>ninduen</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 4, 1vº: <i>eta iragaten ninduela mendi altubaten gañera</i> )
V-6-r	<i>zizu</i>  <i>zinduzan</i> <i>ziñuen</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 31vº: <i>cerc izucen cizu ...?</i> ; O-91, 4, 2: <i>etzizu convidecen gauce guciec, ontan pensacera?</i> ) Munárriz (O-89, 6, 3: <i>beguirazazu eze Jang(oicoa)c creatuzinduzala ceruraco</i> ) Munárriz (O-91, 3, 5: <i>convidecen ciñuen Jangoicoaren Magestadeac</i> )

Encontramos, en los sermones de Munárriz, la forma *cinduzquique* (*eta artas landara libratzen bacinduzquique vrquebeti*: O-81, 16, 2vº), a la que correspondería *zinduzki* para esta flexión V-6-r.

V-8-r	<i>zizute</i> <i>ziñuzten</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 5, 1vº: <i>dichosoac entrañac, zu erabilliciñuztenac</i> )
V-9-i	<i>nue</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 1, 1vº: <i>icusi nuela Erroman</i> )
V-10-r	<i>zindue</i> <i>ziñue</i> <i>ziñuen</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-81, 11, 2vº) Munárriz (O-81, 11, 2vº) Munárriz (O-91, 3, 1vº: <i>bada ongui irebaci ciñuen Cerue</i> )
V-11-i	<i>zue</i>  <i>zuen</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 1, 2: <i>eguiten zue otoiz au / 3, 2: eguin zuena / 3, 2: naizueta / probacen zuelaric / 1, 2: erraten zuelariquen</i> ), Munárriz (O-81, 13, 2vº: <i>barimezuere</i> ; O-91, 1, 1vº: <i>Paciencia añaditu zue S(a)n Gericoc!</i> ) Munárriz (O-89, 1, 2vº: <i>adwertitu zuen</i> ; O-91, 1, 1: <i>Erranzuen lenago S(a)n Pabloc</i> )
V-12-i	<i>gindue</i> <i>giñuen</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-81, 15, 3vº: <i>guinduela</i> ) Munárriz (O-91, 4, 1vº: <i>ez guiñuen villecen ...</i> )
V-13-c	<i>zindute</i> <i>ziñuten</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-81, 15, 2) Munárriz (O-91, 3, 2: <i>zuec saldu ciñuten Anaye</i> )
V-14-i	<i>zute</i>  <i>zuten</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 2, 2: <i>aguircen zute / 1, 2: confiacen-zuten</i> [-n de frase relativa / 2, 2: <i>erratenzutelaric</i> ), Munárriz (O-91, 1, 3: <i>empleatu zute oracioetan</i> ) Munárriz (O-89, 1, 2: <i>ceren eman zuten</i> ; O-91, 1, 1vº: <i>confesacen zuten</i> )



V-16-i	<i>zigu</i> <i>ginduzki</i> <i>ginduzen</i> <i>giñuzen</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 2, 1vº: <i>turbetuco cigu</i> ) Munárriz (O-81, 21, 2vº: <i>crietu guinduzqui ...</i> ) Munárriz (O-91, 4, 1: <i>ceñequin cargatu guinduzen gure Jangoicoac</i> ) Munárriz (O-89, 2, 1vº: <i>fiñ onetaco Jangoicoac jaio izanduguiñuzen, edo bota guiñuzen mundu onetara</i> )
V-24-r	<i>zintue</i> <i>ziñuen</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 3, 2vº: <i>aitu ciñuen Sermonac</i> )
V-25-i	<i>zitue</i>  <i>zituen</i>  <i>zue</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 1, 2: <i>atracitue bi erreal / 3, 2: eta emancitue ostatarieri</i> ), Munárriz (O-81, 15, 1; O-91, 4, 3: <i>Bada etcitue atraraci eimberce Meza, Oracio, ta devocio?</i> ) Munárriz (O-89, 1, 1: <i>gure Jaunac garaitu zituen tentacio obec; O-91, 3, 3: bada emen erredemitu cituen gure animec</i> ) Munárriz (O-91, 2, 1vº: <i>armatu zue criature guciec</i> )
V-28-i	<i>zuzte</i> <i>zituzten</i>  <i>zitusten</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 4, 2: <i>Vaita ere zergatic, iru bacar abec, garachu zituzten dificultade andi ziranac igaten aldapac</i> ) Munárriz (O-91, 4, 1: <i>cergatic utci citusten aimberce honrra, ondasun, ta ...?</i> )

En cuanto a las correcciones del *Manuscrito 78*, hemos podido apreciar las siguientes:

Para las flexiones de la columna 1ª, Bonaparte, en su cuadro 78, indicó, en principio, con trazos horizontales, que todas las formas verbales de Goñi eran idénticas a las de Olza; posteriormente anuló, con trazos verticales, las indicaciones correspondientes a las flexiones alocutivas V-2-m, V-2-f, V-4-m y V-4-f, para las que escribió, respectivamente, *zereta*, *zerena*, *zereteta* y *zeretena*. Las formas iniciales, iguales a las de Olza, eran *zerete*, *zerene*, *zere-tek* y *zereten*.

Para la flexión V-8-f, Bonaparte escribió primero *zitena*; después introdujo una *i*, entre la *t* y la *e*; finalmente anuló esta corrección y dejó la forma inicial *zitena*.

Exactamente igual procedió con la flexión V-14-f, cuya forma *zitena*, idéntica a la anterior, sufrió la misma intercalación de *i* y su posterior anulación.

Para las flexiones V-18-m y V-18-f, indicó primero que eran iguales a las de Olza, las cuales eran *zigutek* y *ziguten*, respectivamente. Después anuló aquella indicación de igualdad y escribió *ziguteta* y *zigutena*.

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Goñi.  
Variantes empleadas en esta subvariedad**

Según hemos indicado anteriormetne, las formas verbales de las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª anotadas por Bonaparte, son las mismas de las columnas similares del *Cuadro V*, y sus correcciones han sido allí señaladas.

VI-2-i	<i>zere</i> <i>zidan</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 4, 1vº: <i>eracusi izandu zidan</i> )
VI-6-r	<i>zizu</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 4, 2: <i>cergatic erchicen cizu pisquebat ...</i> )
VI-8-r	<i>zizute</i> <i>zizuten</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 5, 1vº: <i>eta pechoac zuri esnea eman zizutenac</i> )
VI-9-i	<i>nio</i> <i>nion</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 3, 2: <i>nic villecen niona</i> )
VI-11-i	<i>zio</i> <i>zion</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 2, 2: <i>errancio</i> ), Munárriz (O-91, 1, 1vº: <i>ceñec galdeiten cio</i> ) Munárriz (O-89, 2, 3: <i>eta emanzion noticie</i> ; O-89, 1, 1vº: <i>ezpaicion barcatu</i> )
VI-14-i	<i>ziote</i> <i>zioten</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 2, 2: <i>erranciotte guizon ... mutuet</i> ) Munárriz (O-89, 2, 3vº: <i>eresponditu zioten guztiac</i> ; O-91, 1, 3: <i>eramocioten Sandu oni</i> )
VI-16-i	<i>zigu</i> <i>zigun</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 1, 1: <i>bada errancigu Salvaioeac</i> ) Munárriz (O-89,3, 3vº: <i>leitu izanduzigun S(a)n Gregorioc guztioi ...</i> ; O-91, 3, 2vº: <i>au entendazera eman cigun</i> )
VI-18-i	<i>zigute</i>	Goñi (Bon), Munárriz (O-91, 3, 1: <i>eracusten cigutelaric</i> )
VI-25-i	<i>ziote</i> <i>zioten</i> <i>zion</i> <i>zien</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 1, 2: <i>erranciotte Jesu Christoc ... persona bazui</i> ) Munárriz (O-91, 3, 1: <i>eta argatic aguindu cioten Jaun arec bere Discipuloegui</i> ) Munárriz (O-89, 2, 3vº: <i>eta galdetuzion guizon onec, ea zertas tratazen zuten</i> ) Munárriz (O-89, 1, 1vº: <i>eta erranzien [Elias-ek]</i> )
VI-28-i	<i>ziote</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 2, 2: <i>cembat gueiego manacen cioten</i> )

Las formas correspondientes a las flexiones VI-18-m y VI-18-f, consideradas inicialmente como idénticas a las de Olza (*zigutek* y *ziguten*), fueron finalmente escritas *ziguteta* y *zigutena*.

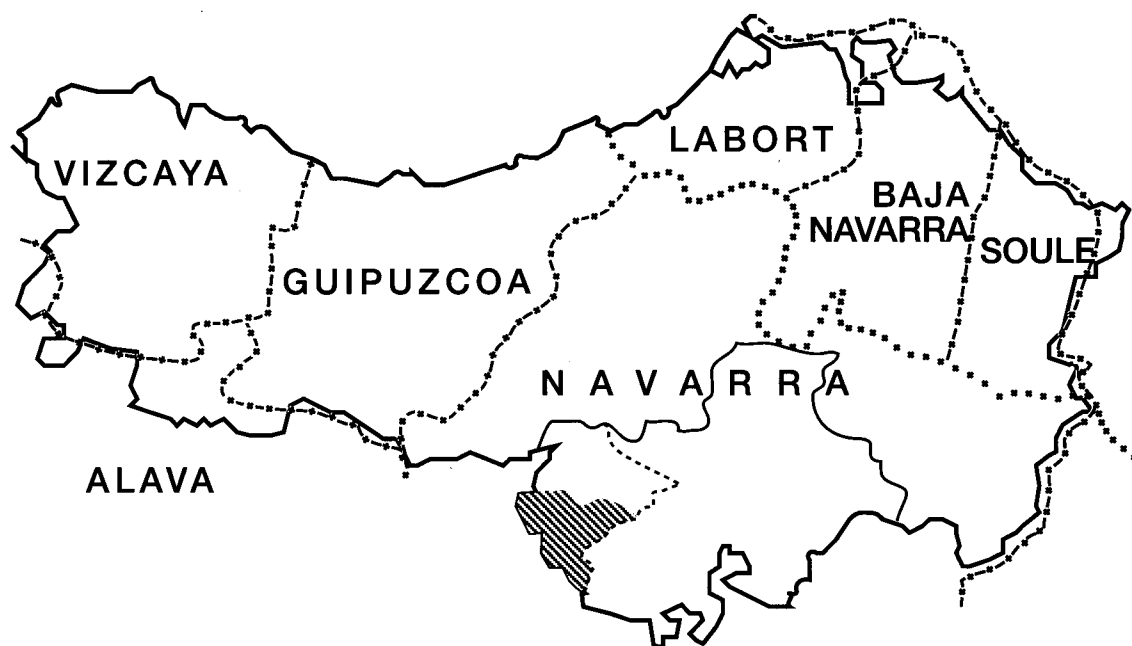
**Observaciones referentes a las flexiones de *Cuadro VII* de Goñi.  
Variantes empleadas en esta subvariedad**

VII-11-i	<i>zitio</i> <i>zio</i> <i>zition</i> <i>zizkion</i>	Goñi (Bon), Goñi (O, 3, 2: <i>lotucitio heridec</i> ) Goñi (O, 2, 2: <i>sartucio bere eri edo beazac arren biarretan</i> ) Munárriz (O-89, 1, 3: <i>guenducition indar guciac</i> ) Munárriz (O-89, 5, 1: <i>atari guciac ocupatucizquion</i> )
VII-14-i	<i>zitiote</i> <i>zizkioten</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-89, 5- 2v <sup>o</sup> : <i>guendu zizkioten indarrac</i> )
VII-16-i	<i>zitigu</i> <i>zigu</i>	Goñi (Bon) Munárriz (O-91, 2, 1v <sup>o</sup> : <i>onec ... sugetatuco cigu gure pasioneac</i> )

Las formas correspondientes a las flexiones de la columna 3<sup>a</sup> anotadas por Bonaparte, han sido repetidamente corregidas. En algunas de ellas (VII-10-r,m,f, VII-11-i, VII-12-i, VII-15-c y VII-14-i) se distinguen variantes con el signo de plural *-izk-*, que después han sido tachadas, y han quedado escritas claramente las formas anotadas en el *Cuadro*. Mención aparte merecen las flexiones VII-14-m,f, en las que no se tacharon las variantes con *-izk-*, pero se escribió encima una *t*. Por ello, hemos consignado en el *Cuadro* ambas *variantes*.

Las formas correspondientes a las flexiones de la columna 6<sup>a</sup> fueron escritas todas ellas con el grupo *-zki-*, pero se tacharon, en todas, estas tres letras y se escribió encima *ti*.

**VARIEDAD DE OLZA**  
Subvariedad meridional



Situación de la subvariedad meridional de la variedad de Olza, en esta variedad, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad meridional de la variedad de Olza. En el valle de Guesálaz, que era parcialmente vascófono en 1860-70, se indican los pueblos que lo eran en dicha época. En los restantes valles y cendeas, se indican solamente las capitales y los pueblos en los que se han obtenido datos

## SUBVARIEDAD MERIDIONAL DE LA VARIEDAD DE OLZA

### Introducción

Consideramos esta subvariedad constituída por el valle de Echauri (municipios de Belascoáin, Ciriza, Echauri, Echauri, Vidaurreta y Zabalza) y los municipios de Artazu, Guirguillano y Salinas de Oro, y los lugares de Arguiñano, Guembe, Iturgoyen, Izurzu, Muniáin, Vidaurre, Viguria, Arzoz, Esténoz, Garísoain y Muzqui, pertenecientes al municipio de Guesálaz, los siete primeros de los cuales se encontraban en la zona de máxima intensidad de Bonaparte, mientras que los cuatro últimos estaban en la zona de mínima intensidad. Los restantes lugares de Guesálaz se hallaban en la zona en la que ya en tiempo del príncipe no se hablaba vascuence. Además de los lugares de Guesálaz antes citados, se encontraban en la zona de la máxima intensidad, el municipio de Salinas de Oro y los lugares de Orendáin, Soracoiz y Zabala, del municipio de Guirguillano. Todo el resto de la subvariedad estaba en la zona de mínima intensidad de la lengua. Los detalles de cuanto antecede, pueden verse en mi «Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo», *ASJU*, VII (1973), reproducido en mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. II, pp. 241-267.

Parece seguro que a principios del siglo XX, se había extinguido la lengua en toda la subvariedad meridional.

A continuación se expone la relación de los municipios que constituyen la subvariedad, con indicación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en la época de 1860-1870, según nuestra evaluación, descrita en el citado artículo:

Belascoáin	120 vascófonos
Ciriza	100 vascófonos
Echarri	90 vascófonos
Echauri	160 vascófonos
Vidaurreta	120 vascófonos
Zabalza	230 vascófonos
Artazu	62 vascófonos
Guirguillano	174 vascófonos
Salinas de Oro	460 vascófonos
Guesálaz	940 vascófonos

Con lo que la subvariedad contaría, en aquella época, con unos 2.450 vascófonos, en números redondos.

Mientras que, para las subvariedades propia (de Olza), de Goñi, de Araquil y de Yábar, hemos podido disponer de las conjugaciones completas del modo indicativo de los verbos auxiliares (incluidas las flexiones alocutivas) —recogidas las de las dos primeras subvariedades por Bonaparte, hace más de un siglo, y las de las dos últimas por Artola, recientemente—, para la subvariedad meridional solamente hemos podido contar con un grupo no demasiado numeroso de flexiones indefinidas —por supuesto ninguna alocutiva— que, sin embargo, nos han permitido conocer algunas características de la conjugación de esta subvariedad y sus diferencias con las subvariedades contiguas.

En el *Cuadro* adjunto representamos, por grupos, las formas correspondientes a algunas flexiones, que permiten apreciar las semejanzas y diferencias entre ellas.

Junto a las formas de Muzqui, exponemos las correspondientes a Olza, Goñi, Puente la Reina, Elcano y Zabalegui (Elorz), pueblo éste incluido, como Elcano, en la variedad de Egüés, pero situado mucho más al sur que este último, en posición próxima a la variedad de Puente la Reina, con cuyas formas verbales —así como con las de Muzqui— presentan las de Zabalegui cierta afinidad, según se deduce de los documentos correspondientes.

El examen de las formas verbales consignadas en el *Cuadro*, permite apreciar lo siguiente:

Para la flexión I-4-i, encontramos en Muzqui, junto a *gada, gade* (en *gaden, gadela*), la forma *gare* (en *gare-la*), con *r*, como en Puente la Reina y Elcano y, con seguridad, en Zabalegui, donde no se empleó esta flexión, pero sí la I-2-r, *zare*.

Para la flexión I-5-c, Muzqui, con la forma larga *zadate*, se aparta de Olza y Goñi con *zate*, y se asemeja a Puente y Elcano (si bien éstos con *r*).

Para la flexión I-6-i, tenemos en Muzqui *dire* y *dira*, ambas muy usadas, pero más frecuente *dira*; encontramos asimismo *dide* y *dida*, una sola vez cada una. Pero todas ellas siempre con *i*, como en Puente, Elcano y Zabalegui. También en esto Muzqui se aparta de Olza y Goñi, que usan *dere*. Respecto a la alternancia de *i* / *e*, lo mismo sucede con las flexiones I-12-i y III-1-r: *i*, en Muzqui y Zabalegui; *e*, en Olza y Goñi. En Elcano, para la flexión I-12-i, Bonaparte, *e*; Lizarraga, *i*. Para la III-1-r, ambos *i*.

No encontré en los sermones de Muzqui, la forma correspondiente a la flexión I-8-r, pero sí la correspondiente a «Vd. sería», de la que se deduce aquélla, como puede verse en todas las variantes de ambas formas correspondientes a los distintos lugares.

Se observará que todas son distintas. La *ziña* (*ziñake* de Muzqui se asemeja a Goñi en la *ñ* y a Puente y Elcano en la *a*, mientras que difiere de Olza en ambos aspectos.

En el grupo de cuatro flexiones I-17-c, II-13-c II-27-c y III-19-c, en las cuales entra la segunda persona del plural con distintas funciones: Como objeto indirecto, en la flexión intransitiva bipersonal I-17-c; como sujeto en las flexiones transitivas bipersonales II-13-c y II-27-c (Con objeto directo singular la primera y con objeto directo plural la segunda), y como objeto indirecto en la transitiva tripersonal III-19-c. En todas ellas, las formas de Muzqui con *-ze*, se apartan de las de Olza, que tienen *-zie* y se asemejan a las de los otros lugares también con *-ze*. [Para Elcano, Bonaparte escribió *-ze*; Lizarraga, *-zie*.]

Para la flexión II-28-i, Muzqui, con formas del tipo *dituzte*, se aparta de Olza y Goñi, que usan *tute*, y se asemeja a Puente, Elcano y Zabalegui. Sin embargo, conviene advertir que en la forma correspondiente de pretérito, V-28-i, hay coincidencia en todos los lugares, que emplean *zt* (*st*).

De la diferencia que se observa en las formas de la flexión III-26-i, para la que Bonaparte anotó definitivamente, en todos los casos *diogute*, se utilizó en Muzqui *diotegu*, no deben sacarse consecuencias, pues el príncipe escribió primero *diotegu* para todos estos lugares y luego corrigió a *diogute*.

Finalmente, las formas correspondientes a la flexión de pretérito con objeto directo en plural VII-11-i, muestran que, en el importante aspecto de la pluralización, Muzqui, con *zizkio*, se aparta de Olza y Goñi, que emplean *zitio*, y coincide con Puente y Zabalegui. Para Elcano, *zitio* fue anotada por Bonaparte y por Lizarraga, y *zizkio* sólo

Flexiones	Muzqui	Olza	Goñi	Puente la Reina	Elcano	Zabalegui
I-4-i	{ gada, gade gare	gada	gada	gara	{ gara (Bon,L) garade (L,menos)	
I-5-c	zadate	zate	zate	zarate	zarate (Bon,L)	
I-6-i	{ dire, dira dide, dida	dere	dere	dire	{ dere (Bon), dire (L) dirade (L,menos)	{ dire dirare
I-12-i	{ zide zida	zere	zere	zire	{ zere (Bon) zire (L)	zire
III-1-r	didazu	derezu	derezu	dirazu	{ dirazu (Bon) didazu (L)	didazu
I-8-r	ziña?	zinde	ziñe	zinda	{ zina (Bon,L) zinake (Bon)	
«Vd. sería»	ziñake	zindeke	ziñeke	zindake		
I-17-c	zaize	zaizie	zaize	zaize	{ zaize (Bon) zaizie (L)	zaize
II-13-c	duze	duzie	duze	duze	{ duze (Bon) duzie (L)	duze
II-27-c	dituze	tuzie	tuze	(d)(i)tuze	(d)(i)tuze (Bon)	
III-19-c	dizet	diziet	dize (sic)	dizet	{ dizet (Bon) diziet (L)	
II-28-i	{ (d)ituzte dituste	tute	tute	(d)(i)tuzte	{ (d)(i)tuste (Bon) tuzte (L)	tuste
III-26-i	diotegu	diogute	diogute	diogute	diogute	
VII-11-i	zizkio	zitio	zitio	zizkio	{ zitio (Bon,L) zizkio (L)	zizkio



por Lizarraga. No tenemos desgraciadamente las formas de Muzqui y Zabalegui correspondientes a la flexión correlativa de presente IV-11-i, pero presumiblemente ocurriría lo mismo.

Este somero análisis nos ha permitido ver que, en aspectos señalados de la conjugación, Muzqui se aparta de Olza y Goñi, y se asemeja a Puente la Reina y a Zabalegui.

## FUENTES

**Muzqui (Guesálaz)** (1735) - ANGEL IRIGARAY (designado por I) -»Nuevos documentos para el estudio del vascuence alto-navarro meridional», *Problemas de la Prehistoria y de la Etnología Vascas*, p. 268. Este trabajo se publicó también en *La Gran Enciclopedia Vasca*, t. I, pp. 581-582 - Se trata de la doctrina de Elizalde (*Apezendaco*, Pamplona, 1735), de la que Irigaray reproduce un trozo del Credo. Esta doctrina, dice Irigaray, «tiene un vascuence más auténtico navarro meridional que la de Beriayn» y «es la más característica y fiel representativa, junto con las obras de Lizarraga de Elcano, del vascuence navarro meridional». Elizalde era de Muzqui.

**Muzqui (Guesálaz)** (1777, 1787, 1791) - MANUEL DE LECUONA (designado por L) -»Textos Vascos del siglo XVIII, en Tierra de Estella», *FLV*, V (1973), pp. 369-390 - Se trata de cuatro sermones: El primero fechado en 1777 («Para el Domingo primero de Adviento ...»); el segundo tiene, en principio, la fecha 1787 («Para el Domingo 4º de Adviento ...») y a continuación pone «años 96, 92, 95 y 97, en los que parece que se repitió el sermón; el tercero, no lleva fecha, y el cuarto pone simplemente «Año de 91» - Este manuscrito se conservaba en el archivo de la casa de los Martínez de Morentin, sita en Muzqui - El autor de los dos primeros sermones parece ser D. Francisco Martínez de Morentin, Abad de la Parroquia de aquel lugar, mientras que el de los dos últimos sería D. Francisco Antonio Martínez de Morentin, también Abad de la misma Parroquia y ambos probablemente de la familia en cuya casa se guardaban los sermones. Indudablemente, la circunstancia de que los dos autores fueran naturales, o al menos oriundos, de Muzqui, es una garantía de que se expresaban en el habla de este lugar.

**Belascoáin (Municipio del valle de Echauri)** (1536) - JOSÉ MARIA SATRUSTEGUI (designado por S) - «Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos», *ASJU*, XV (1981), p. 80 - Tanto este documento como los dos siguientes se refieren a promesas de matrimonio, que dieron lugar a pleitos, con finales no satisfactorios.

**Baquedano (Améscoa Baja)** (1550) - JOSÉ MARIA SATRUSTEGUI (designado por S) - *Euskal Testu Zaharrak*, p. 25.

**Zufía (Metauten)** (1552) - JOSÉ MARIA SATRUSTEGUI (designado por S) - *Euskal Testu Zaharrak*, p. 25-26. - Irigaray se refirió a este documento en «El euskera en Zufía», *RIEV*, XXIV (1933), pp. 34-36.

Baquedano y Zufía se hallaban, en tiempo de Bonaparte, fuera de la zona de habla vasca. La subvariedad del dialecto alto-navarro meridional más próxima a ellas era la meridional de la variedad de Olza, que estamos ahora considerando.

### Formas verbales del verbo auxiliar intransitivo empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Olza

I-1-i	<i>naiz</i>	Belascoáin (S: <i>vici naycen artean</i> ), Muzqui (L: <i>ni burlatuco naiz zuetaz</i> , 372 / <i>eguiten naiz arren esclavo</i> , 390)
I-2-r	<i>zada</i>	Muzqui (L: <i>Christioa zada, eta badaquizu ...</i> , 378)
I-3-i	<i>da</i>	Muzqui (L: <i>Vigarren motivoa da ...</i> , 373)
I-4-i	<i>gada</i>	Muzqui (L: <i>salvacenbagada</i> , 377)
	<i>gade</i>	Muzqui (L: <i>ta ezgaden digno zure erreñura juateco</i> , 375 / <i>gucioc galduco gadela</i> , 377)
	<i>gare</i>	Muzqui (L: <i>guc eztezaquegu ucatu izan garela vecatariec</i> , 377)
I-5-c	<i>zadate</i>	Muzqui (L: <i>nic daitu zaituztet eta ez zadate etorri</i> , 372)
I-6-r	<i>dire</i>	Muzqui (L: <i>illunduco dire Yguzquie eta illarguie</i> , 374)
	<i>dira</i>	Muzqui (L: <i>animaliac juaindira</i> , 374)
	<i>dide</i>	Muzqui (L: <i>dembora gutiz gueldituco dide aus viurturic munduco Palacio eta Edificio guciec</i> , 385)
	<i>dida</i>	Muzqui (L: <i>vecatu grave eta leve cometitu didanac</i> , 385)

Para la flexión I-6-r, las formas más usadas en Muzqui son *dire* y *dira*; de ellas, parece más frecuente la primera. Las formas *dide* y *dida* aparecen sólo esporádicamente en estos sermones.

I-8-r	<i>ziña</i>	Aunque no hemos encontrado esta forma, parece indudable su existencia en el verbo de Muzqui, a la vista de la forma <i>ziñake</i> ( <i>descuidatuco ciñaque</i> , 378) y, sobre todo de la <i>ziñate</i> (flexión I-11-c), que consignamos más abajo
I-9-i	<i>ze</i>	Muzqui (I: <i>cein concebitu baize / jayoce Andre Maria Virginaren ganic / jausice infernuetara / igance ceruetara</i> ; L: <i>cargatuce gure vecatuequi</i> , 377)
I-11-c	<i>ziñate</i>	Muzqui (L: <i>Patria celestiale contara noraco izan baiziñate sortuec eta aciec</i> , 375)
I-12-i	<i>zide</i>	Muzqui (L: <i>viac libratucide arren escuetatic</i> , 376)
	<i>zida</i>	Muzqui (L: <i>Gau ontan verian allegatu zida Sn. Franciscan Conventura bi guizon</i> , 381)
I-13-i	<i>zait</i>	Muzqui (L: <i>desengañatu zait eztagola</i> , 378)
	<i>zeit</i>	Muzqui (L: <i>bada desengañatu ceit</i> , 379)
	<i>zaide</i>	Muzqui (L: <i>idurizaide</i> , 382)

I-14-r      *zaizu*                      Muzqui (L: *faltacen bazaizu viarco egune!*, 380)  
                 *zeizu*                      Muzqui (L: *brasarenbat saltacen baceizu*, 379)

I-15-i      *zaio*                      Muzqui (L: ... *eta isaguico zaio Mundueri laualdetatic ainverce indarrequi* ..., 374)

Encontramos la forma *dakio* en Muzqui (L: *nola aterabeadaquio aungui negocioric?*, 388).

I-17-c      *zaize*                      Muzqui (L: *antojacenzaicen vizimodue*, 377)

No encontré en los sermones formas del tipo *zaiote* (flexión I-18-i), aunque sí del tipo *dakiote* (*au sucedicendaquiote por lo común, amancebaturic daudenegui*, 389) y *deikiote* (... *verce aniceri faltatu deiquioten vezala?*, 380).

I-20-r      *zaizkizu*                      Muzqui (L: *Ay zure galdue, faltacen bazaizquizu zuc uste imaginaceintuzun ordu oyec vicedeco!*, 380)

I-27-i      *zekio*                      Muzqui (L: *eta cer guertatucequio?*, 381 / *eta nondic etorri cequio Sauli ainberce desdiche eta desgracie?*, 387)

I-30-i      *zekiote*                      Muzqui (L: *imaginatu otezekiote orrelacoric gertatuco cequioela?*, 381 / *nola suceditu cequioten Sauli eta Judesi* ..., 388)

I-33-i      *zekizkio*                      Muzqui (L: *barcatuco cequizquiola* ..., 390)

## Formas verbales bipersonales del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo, empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Olza

Se incluye también una forma verbal de Zufía (Metauten), lugar que, como hemos indicado, se hallaba, en tiempo de Bonaparte, fuera de la zona de habla vasca, pero del que la subvariedad más próxima del dialecto alto-navarro meridional, era la que estamos considerando.

II-1-r	<i>nauzu</i>	Muzqui (L: <i>viar ateraco nauzu?</i> , 380)
II-6-r	<i>zaitu</i> <i>zeitu</i>	Muzqui (L: <i>barcatu veardiozu vioces agravia zaituenari ...</i> , 378) Muzqui (L: <i>Jangoicuec ucicenbaceitu eta desamparatu eta ausentacen barimeda zure animetic, norc ocupatueardu?</i> , 388)
II-9-i	<i>dut</i>	Zufía (S: <i>arçendut emazteçat ...</i> ), Muzqui (I: <i>sinestacet dut</i> ; L: <i>nic elegizen dut ... confesacea ...</i> , 378)
II-10-r	<i>duzu</i>	Muzqui (L: <i>icusi duzu, Catolicoa, zain necesarioa den zure culpen penitencie</i> , 378)
II-11-i	<i>du</i>	Muzqui (L: <i>artaco determinatu du Jangoicuec Juicio Universaleco egun ure!</i> , 372)
II-12-i	<i>dugu</i>	Muzqui (L: <i>... gucioc galduco gadela eypadugu eguiten penitencie</i> , 377-378. En frase negativa: <i>... mundu ontan eguin et eguin eztugun gucies</i> , 372. Encontramos también una extraña contracción: <i>erraten duglaric</i> (sic) <i>Ave María</i> , 372)
II-13-c	<i>duze</i>	Muzqui (L: <i>icusten duze zertara ellegacenden animabat luceceangatic egun batetic vercera confesioa eta converticea?</i> , 382 / <i>eztuce casoric eguin</i> , 372)
II-14-i	<i>dute</i>	Muzqui (L: <i>icusico dute nube batean eldudela Christo juzgacera ...</i> , 383 / <i>cer veldur eztute izain desventuradu aiec ...?</i> , 375)
II-15-r	<i>gaituzu</i>	Muzqui (L: <i>yaqueta igorten gaituzun zureganic ...</i> , 375)
II-16-r	<i>gaitu</i> <i>geitu</i>	Muzqui (L: <i>manatu gaitu Jangoicuec ...</i> , 382) Muzqui (L: <i>Juan Soberanoa ceñec juzgatubeargueitu</i> , 386)
II-19-c	<i>zaituztet</i>	Muzqui (L: <i>nic daitu zaituztet eta ez zadate etorri</i> , 372)
II-20-c	<i>zaituzte</i>	Muzqui (L: <i>arrapacen zaituztenean erioceac</i> , 372)
II-22-c	<i>zaituste</i>	Muzqui (L: <i>aprisionacen bai zaituste!</i> , 372)

II-23-i	<i>ditut</i>	Muzqui (L: <i>esplicatuco ditut ... cer gauce diren necesario confesio on bat equiteco (sic)</i> , 384)
II-24-r	<i>dituzu</i>	Muzqui (L: <i>Ay zure galdue, faltacen bazaizquizu zuc uste imaginaceintuzun ordu oyec viciceco!</i> , 380)
II-25-i	<i>ditu</i> <i>(i)tu</i>  <i>tu</i>	Muzqui (L: <i>castigatuco ditu eta martirizatuco ditu</i> , 373) Muzqui (L: <i>arrapaceintu erioceac derrepente, emanbague denboraric disponiceco dausere eta justificaceco veren animac</i> , 373) Muzqui (L: <i>Orgatic amenazacentu Jangoycuec vecatariec ...</i> , 372)
II-26-i	<i>ditugu</i>  <i>tugu</i>	Muzqui (L: <i>emateco contu eguin ditugun obra gucies</i> . Así en el manuscrito. En la transcripción pone: «... egin ditugun ...», 372) Muzqui (L: <i>an icusico tugu aniz ipocrita</i> , 375)
II-27-c	<i>dituze</i>	Muzqui (L: <i>menosprecietudituze nere consejuec</i> , 372)
II-28-i	<i>ditute</i> <i>dituzte</i>  <i>dituste</i> <i>ituzte</i>	Muzqui (L: <i>discurricendutela cer pausu ibili dituten</i> , 384) Muzqui (L: <i>eta topatucodituzte veren corpuzac Yguzquie baño arguiago eta ...</i> , 374) Muzqui (L: <i>aiec topatuco dituste veren corpuzac ciquinquieries veteric</i> , 374) Muzqui (L: <i>... bañe gaiztoaz eramocoituzte Démoniñoac arrastraca ...</i> , 374)

### Formas verbales tripersonales del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo, empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Olza

Se incluyen también unas formas verbales de Baquedano (Améscoa Baja) y Zufía (Metauten), lugares que, como hemos indicado anteriormente, se hallaban, en tiempo de Bonparte, fuera de la zona de habla vasca, pero de los que la subvariedad más próxima del dialecto alto-navarro meridional, era la que estamos considerando.

III-1-r	<i>didazu</i>	Muzqui (L: <i>eztidazu erranen certan fundacenden engañu comun au</i> , 380)
III-5-r	<i>derauzut</i>	Belascoáin (S: <i>ematen derauçut ene fedea</i> ), Baquedano (S: <i>nic zuri Jonec emayten derauçut neure fedea</i> )
	<i>drazut</i>	Zufía (S: <i>nic Diego de Çufía ematen drauçut neure fedea</i> )
	<i>dizut</i>	Zufía (S: <i>nic alafede emayten diçut ez verçe senarric ...</i> ), Muzqui (L: <i>Espiritu Sanduen carta ecarri dizuden onec ...</i> , 381)

Es muy interesante constatar la forma usual de esta flexión *dizut*, junto a las *derauzut*, *drazut*, muy empleadas en las fórmulas rituales de matrimonio.

III-6-r	<i>dizu</i>	Muzqui (L: <i>ez dizu ofrecitu viar ori arrepenticeco</i> , 380)
	<i>izu</i>	Muzqui (L: <i>ematen baizu</i> , 379)
	<i>(i)zu</i>	Muzqui (L: <i>eguië eternoac avisacen errateinzu, zure corpuzaren eche terrano ori erorcera dueiela prisacan</i> , 379)
III-9-i	<i>diot</i>	Muzqui (L: <i>nic ere entregacen diot nere anime</i> , 390)
III-10-r	<i>diozu</i>	Muzqui (L: <i>barcatu veardiozu vioces agravia zaituenari</i> , 378)
III-11-i	<i>dio</i>	Muzqui (L: <i>erratendio</i> , 380 / <i>equenduco dio vicie</i> , 373)
III-12-i	<i>diogu</i>	Muzqui (L: <i>bañe oraidanic izan veardiogu veldur</i> , 376 / <i>erraten diogularic ...</i> , 376)
III-14-i	<i>diote</i>	Muzqui (L: <i>erraten diotela ...; O, nere Jauna ...</i> , ya que ta ezgaden digno ..., 375)
III-15-r	<i>diguzu</i>	Muzqui (L: <i>yaqueta egostendiguzun zure maldicioa, yguzu siquiera ...</i> , 376)
III-16-i	<i>digu</i>	Muzqui (L: <i>erraten digu Profeta Sanduonec: ...</i> , 371)
III-19-c	<i>dizet</i>	Muzqui (L: <i>eman dicet escue eta eztuce veguiretu eta ez artu</i> , 372)
III-23-i	<i>diotet</i>	Muzqui (L: <i>naidiotet advertitu ...</i> , 383)

- III-25-i     *diote*                    Muzqui (L: *equenduco diote vicia Antechristoac* [a Elías y Enoc], 373 / *Sn. Miguel Aingueruec ... erraindiote: ...*, 374)
- III-26-i     *diotegu*                    Muzqui (L: *certan fundacenda bada gure confianza? Jesu Christoren merecimendu sanduetan? ez da dudaric, evegui zorko diotegula gure salvacioa*, 377)
- \* \* \*
- IV-6-r        (*d*)*izkizu*                    Muzqui (L: *adizazquizu bada zure viozac ... emateizquizun clamoreac*, 379)  
                   (*d*)(*i*)*zkizu*                    Muzqui (L: *eztituzu senticenc concieniec emateinzquizun aldabadac?*, 379)
- IV-11-i       *dizkio*                        Muzqui (L: *baracatuco (sic) dizquiola*, 386)



**Formas verbales bipersonales del pasado de indicativo del verbo auxiliar transitivo, empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Olza**

V-9-i	<i>nue</i>	Muzqui (L: <i>juanden Igandean erranuen becela</i> , 387)
V-10-r	<i>zindue</i> <i>zendue</i>	Muzqui (L: <i>zuc ofenditu cinduenean Jangoicue</i> , 388) Muzqui (L: <i>zure torpeza infameorrequi ofenditucenduela Jangoicue</i> , 388)
V-11-i	<i>zue</i> <i>zu</i>	Muzqui (I: <i>padecituzue</i> ; L: <i>cer penitencie ez zue eguin Jesu Christo Verac</i> , 377 / <i>bada ezue jaten verceric baicic velar bazuen zañec eta ...</i> , 377) Muzqui (L: <i>ezautuzu vere confesoreac zer estadotan arquicencen</i> , 390 / <i>egorrizu vere confesoreac veste confesore prudente batengana</i> , 390)
V-12-i	<i>gindue</i>	Muzqui (L: <i>guc ekarriguindue Hospitaletic onara</i> , 382)
V-13-c	<i>zindute</i>	Muzqui (L: <i>ezindute nai izandu nere bedicioa</i> , 375)
V-14-i	<i>zute</i>	Muzqui (I: <i>gurucificatu zute / il zute / orzizute</i> ; L: <i>pasatu zute veren vicie penitencie orrorosoaten</i> , 377)
V-25-i	<i>zitue</i> <i>zitu</i>	Muzqui (L: <i>guisa ontan pasacen zitue egunec eta gauec</i> , 377) Muzqui (L: <i>Caballero Noblebat, ceñec eguincitu diligencia alcituenac ...</i> , 389)

Me advierte Artola, refiriéndose a otras frases de los sermones de Muzqui: «372 orrian *despreciatuco zinduzque ... aparente evec irakur daiteke*, eta baita, *aurreraxeago, cein facilmente villatuco zinduzquete ondasun verdaderoac ... ere*, agian V-27-c-rako *aprobetxa litezkeenak* (bigarrenak egokiagoa dirudi, eta *zinduzte izatera letorke*, Garesen, Oltzan eta Goñin bezala)».

V-28-i	<i>zituste</i>	Muzqui (L: <i>guiatu cituste carricas carrica, pasatu artean Villa gucia</i> , 382 / <i>penitencierequi borratu cituste beren vecatuec</i> , 390. Dice Artola: «Aurreko orrian —389— esaldi bera irakur daiteke, baina bertan <i>citusten agertzen da</i> )
--------	----------------	---

**Formas verbales tripersonales del pasado de indicativo del verbo auxiliar transitivo,  
empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Olza**

VI-9-i      *nio*                      Muzqui (L: *nic entregatunio nere anime Demonioari*, 390)

Encontramos, en los sermones de Muzqui, la forma *zindioke* (*errain cindioque: Uzanazu emen ...*, 380), a la que correspondería *zindio* para la flexión VI-10-i.

VI-11-i      *zio*                              Muzqui (L: *orrela galdeitencio vere burueri Sn. Agustiñec ...*, 379)

VI-14-i      *ziote*                            Muzqui (L: *Eta cer guertatuqueio? Arras artan verean emanciote erioze  
desastratuet conjuratu zidan guizon aiec*, 381)

VI-16-r      *zigu*                              Muzqui (L: *manifestatu cigu*, 376)

VI-25-i      *ziote*                            Muzqui (L: *demboraartan erranciote Christoren Magestadeac vere  
discipuloegui*, 383)

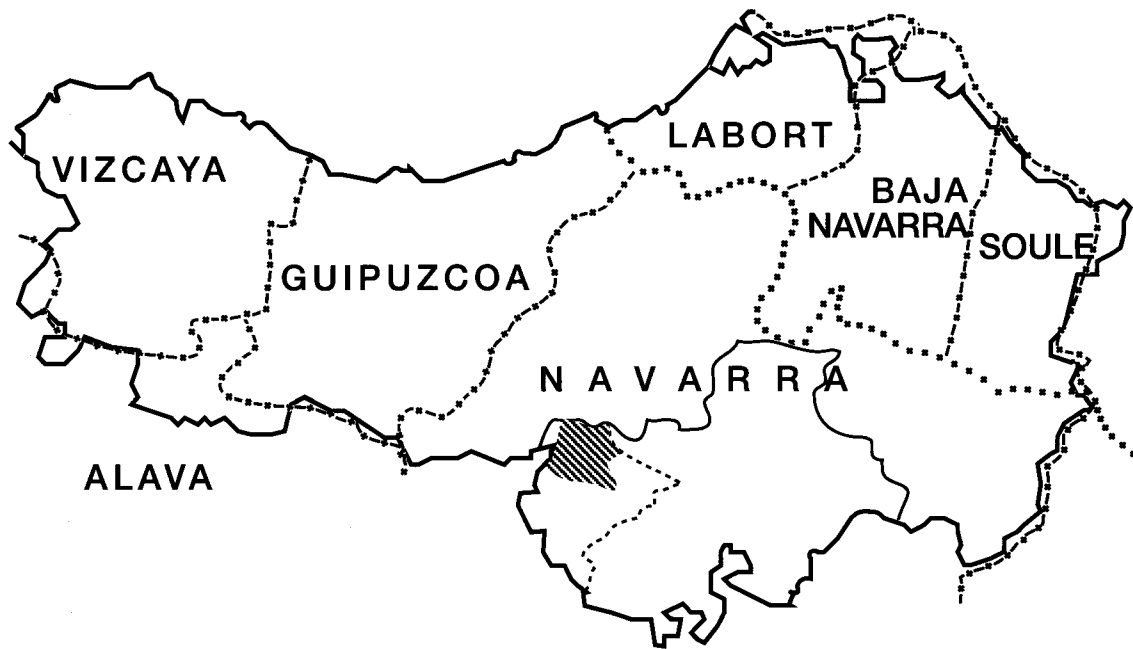
\* \* \*

VII-11-i      *zizkio*                          Muzqui (L: *Senticen citue Sando onec vere viocean Jangoicuec  
ematencizquion aldavadac*, 378)

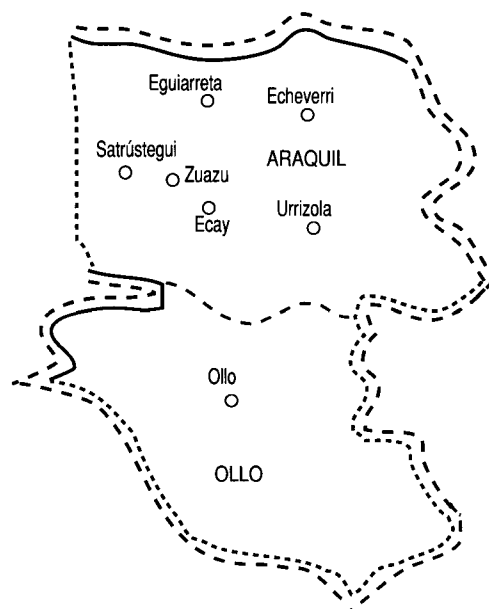
*zio*                              Muzqui (L: *cergatic echicera infame arrec esancio egun batez izabec (= hitz  
hauek)*, 390)

En algunas ocasiones se emplean, en los sermones de Muzqui, flexiones de singular en frases en las que correspondería una forma verbal de plural. Sirva como ejemplo, la frase última, en la que se utiliza la forma *zio*, de objeto singular, con significado plural (flexión VII-11-i).

**VARIEDAD DE OLZA**  
Subvariedad de Araquil



Situación de la subvariedad de Araquil, en la variedad de Olza, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Araquil. Se indican los pueblos en los que se han obtenido datos

## SUBVARIEDAD DE ARAQUIL

### Introducción

Por el examen de las formas verbales recogidas en Urrizola, Satrústegui (incluido el molino), Ecay, Echeverri y Eguiarreta (los datos de Zuazu son insuficientes para esta determinación), parece evidente que, con la excepción de Yábar (de Villanueva no tenemos datos) y de Murguindeta, que fue incluido por Bonaparte en la variedad de Huarte-Araquil, del dialecto alto-navarro septentrional, procede incluir en esta subvariedad los restantes pueblos del municipio de Araquil. Por otra parte, las formas verbales de Olo permiten conjeturar la pertenencia del valle de este nombre a la citada subvariedad.

En la «Introducción» de la variedad de Olza, se exponen algunas consideraciones referentes a las características lingüísticas de esta subvariedad.

El número de vascófonos oriundos de ella, en 1970-1972, sería, según nuestro recuento de aquella época, de alrededor de una veintena, todos ellos del valle de Araquil, pues en el valle de Olo parece que no quedaba ninguno.

## FUENTES

- Urrizola (Araquil)** (1984-1988) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - En el transcurso de los años citados, Artola recogió, en unas ocho visitas a Urrizola, la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Informador: D. Juan Baustista Etxarren Otamendi, nacido el 31 de julio de 1900. Su padre era de Urrizola, y su madre de Albiasu (Larraún).
- Ecay (Araquil)** (1981) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - En el mes de septiembre de 1981, Artola recogió en Ecay numerosas formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares - Informador: D. Pedro Berjera Sasiain, que, en la época de la encuesta, tenía 86 años. Ha fallecido recientemente.
- Echeverri (Araquil)** (1988) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola, en su exhaustiva exploración de toda esta zona, al saber que, en este pueblo, había un hombre, todavía no muy mayor, que tenía cierto conocimiento de la lengua, acudió a él y obtuvo una veintena larga de formas verbales - Informador: D. Celestino Zubillaga Etulain, que el día de la encuesta, 25 de noviembre de 1988, tenía 61 años. Su padre era de Echeverri; su madre de Urrizola (Ulzama).
- Eguiarreta (Araquil)** (1981) - MIKEL ELBIRA (designado por E) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Koldo Artola - Contiene cerca de una treintena de formas verbales del indicativo de los verbos auxiliares - Informador: D. José Lazcoz Goñi, nacido en 1906 y fallecido recientemente. Su padre era de Eguiarreta, y su madre de Eraso (Imoz). El informador era el padre político de Mikel Elbira.
- Satrústegui (Araquil)** (1985-1988) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - En 1985, recogió Artola de labios de sus dos informadoras, una decena de formas verbales del indicativo de los verbos auxiliares, algunas de las cuales procedían de una canción - En 1988, volvió en otras tres ocasiones, con la intención de obtener de ellas más formas verbales y con ello conseguir que se pudiera realizar este estudio con el mayor número posible de datos, pero resultó que la de más edad —la mejor informadora en opinión de Artola— estaba bastante decaída y sin ganas para este interrogatorio, por lo que, en esta ocasión, la encuesta se realizó exclusivamente con la más joven, quien le proporcionó a Artola otras 22 formas verbales - Informadoras: D<sup>a</sup> Jesusa y D<sup>a</sup> Josefa Ongai Huarte. En 1985, época de la primera encuesta, tenían 79 y 75 años, respectivamente. En noviembre de 1988, en que se efectuó la última visita. D<sup>a</sup> Josefa tenía 78 años. Su padre era de Satrústegui; su madre, de Irañeta.
- Satrústegui, molino (Araquil)** (1988) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - En una primera entrevista, se obtuvieron unas quince formas verbales, algunas de verdadero interés. Posteriormente, con objeto de comprobar a cuál de las dos subvariedades del valle de Araquil, debíamos de adscribir este molino, Artola volvió a visitar al informador, de quien obtuvo las formas verbales pertinentes - Informador: D. José Miguel Goitia Madoz, de 82 años, en 1988. Su padre era de Aizcorbe (Araquil); su madre, del mismo molino de Satrústegui.

**Zuazu (Araquil)** (1988) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Se trata de cinco formas verbales del indicativo de los verbos auxiliares, recogidas por Artola - Informador: D. Jorge Escudero, de 82 años de edad en 1988 - Artola dice: «Euskaraz ez daki baina horrenbestez oroitzen da».

Fuentes complementarias:

J. M. SATRUSTEGUI (siglo XVII) (designado por S) - *Euskal Testu Zaharrak*, I, pp. 50-52, «**Urrizola** (16..))» - Se trata de unas poesías religiosas del siglo XVII, al parecer encontradas en Urrizola y publicadas por Satrustegui.

«Erizkizundi Irukoitza» (hacia 1922-1925) (designado por Erizk) - *Cuaderno de Olo (Olo)* - Encuestador: Eusebio de Echalar - Informador: D. Francisco Ollacarizqueta, de 71 años de edad, de los que pasó 69 en Olo - Se utilizaron 15 formas, de las cuales algunas resultaron muy interesantes, como se indica en la «Introducción» de la variedad.

*Euskalerriko Atlas Etnolinguistikos* (1983) (designado por EAEL) - Formas verbales de **Urrizola** - Encuestador: Koldo Artola - Informador: D. Juan Bautista Etxarren - Todas sus formas verbales correspondientes al indicativo de los verbos auxiliares, se encuentran contenidas en las *Comunicaciones personales*, de Urrizola arriba citadas, que abarcan toda la conjugación del indicativo de los verbos auxiliares.

	PRESENTE	PASADO
YO	<p><b>“yo soy”</b>                      naiz                      nauk                      naun</p> <p>I-1-i, m, f</p>	<p><b>“yo era”</b>                      nitzen, ni(n)tzen                      nuten                      nunen</p> <p>I-7-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú eres”</b>                      zea, ze(r)a                      aiz                      aiz</p> <p>I-2-r, m, f</p>	<p><b>“tú eras”</b>                      ziñen, ziñan                      itzen                      itzen</p> <p>I-8-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él es”</b>                      da                      duk, dok                      dun</p> <p>I-3-i, m, f</p>	<p><b>“él era”</b>                      zen                      iun, iuen                      iuen</p> <p>I-9-i, m, f</p>
NOSOTROS	<p><b>“nosotros somos”</b>                      gea                      gattuk                      gattun</p> <p>I-4-i, m, f</p>	<p><b>“nosotros éramos”</b>                      giñen, giñan                      giñuten                      giñunen</p> <p>I-10-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros sois”</b>                      zeate</p> <p>I-5-c</p>	<p><b>“vosotros erais”</b>                      ziñeten</p> <p>I-11-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos son”</b>                      { dee, de(r)e, dea                      { dire                      ttuk                      ttun</p> <p>I-6-i, m, f</p>	<p><b>“ellos eran”</b>                      { zeen, ze(r)en                      { zi(r)en                      ittun, ittuen                      ittun</p> <p>I-12-i, m, f</p>

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p><b>“él me es”</b>                      zaikie, zaide                      zaikiek, zaidek                      zaikien, zaiden</p> <p>I-13-i, m, f</p>	<p><b>“ellos me son”</b>                      zaizkie                      zaizkiek                      zaizkien</p> <p>I-19-i, m, f</p>	<p><b>“él me era”</b>                      zaikien, zaiden                      zaikieten, zaieten                      zaikienen</p> <p>I-25-i, m, f</p>	<p><b>“ellos me eran”</b>                      zaizki(r)en                      zaizkieten                      zaizkienen</p> <p>I-31-i, m, f</p>
TE	<p><b>“él te es”</b>                      zaikizu, zaizu                      zaikik, zaik                      zaikin, zain</p> <p>I-14-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te son”</b>                      zaizkizu                      zaizkik                      zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p>	<p><b>“él te era”</b>                      zaikizun, zaizun                      zaikieten                      zaikienen</p> <p>I-26-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te eran”</b>                      zaizkizun                      zaizkieten                      zaizkienen</p> <p>I-32-r, m, f</p>
LE	<p><b>“él le es”</b>                      zaikio, zaio                      zaikiok, zaiok                      zaikion, zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p>	<p><b>“ellos le son”</b>                      zaizkio                      zaizkiok                      zaizkion</p> <p>I-21-i, m, f</p>	<p><b>“él le era”</b>                      zaikion, zaion                      zaikioten, zaioten                      zaikionen</p> <p>I-27-i, m, f</p>	<p><b>“ellos le eran”</b>                      zaizkion                      zaizkioten                      zaizkionen</p> <p>I-33-i, m, f</p>
NOS	<p><b>“él nos es”</b>                      zaiki(g)u                      zaikiuk                      zaikiun</p> <p>I-16-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos son”</b>                      zaizkigu                      zaizkiuk                      zaizkiun</p> <p>I-22-i, m, f</p>	<p><b>“él nos era”</b>                      zaikiun, zaigun                      zaikiuten                      zaikiunen</p> <p>I-28-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos eran”</b>                      zaizkigun                      zaizkiuten                      zaizkiunen</p> <p>I-34-i, m, f</p>
OS	<p><b>“él os es”</b>                      zaizkie? zaizkite</p> <p>I-17-c</p>	<p><b>“ellos os son”</b>                      zaizkizte</p> <p>I-23-c</p>	<p><b>“él os era”</b>                      zaikizten, zaizuen</p> <p>I-29-c</p>	<p><b>“ellos os eran”</b>                      zaizkizten</p> <p>I-35-c</p>
LES	<p><b>“él les es”</b>                      zaikiole, zaiote                      zaikiotek, zaiotek                      zaikione</p> <p>I-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos les son”</b>                      zaizkiole                      zaizkiotek                      zaizkione</p> <p>I-24-i, m, f</p>	<p><b>“él les era”</b>                      zaikioten, zaioten                      zaikiotien, zaiotien                      zaikionen, zaionen</p> <p>I-30-i, m, f</p>	<p><b>“ellos les eran”</b>                      zaizkioten                      zaizkiotien                      zaizkionen</p> <p>I-36-i, m, f</p>



	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO	X	<p><b>“yo te he”</b>                      dizut, zaittut                      diet                      diñet</p> <p>II-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo he”</b>                      dut                      diet                      diñet</p> <p>II-9-i, m, f</p>	X	<p><b>“yo os he”</b>                      diztet</p> <p>II-19-c</p>	<p><b>“yo los he”</b>                      ttut                      ttiet                      ttiñet</p> <p>II-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me has”</b>                      dezu, de(e)zu                      deek, de(r)ek                      deen</p> <p>II-1-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú lo has”</b>                      duzu                      duk                      dun</p> <p>II-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos has”</b>                      diuzu                      diuk                      diun, digun</p> <p>II-15-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú los has”</b>                      ttuzu                      ttuk                      ttun, (d)ittun</p> <p>II-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me ha”</b>                      dire                      ziek                      zien</p> <p>II-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te ha”</b>                      dizu                      dik                      din</p> <p>II-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo ha”</b>                      du                      dik                      din</p> <p>II-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos ha”</b>                      digu                      ziguk                      zigun</p> <p>II-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os ha”</b>                      dizte</p> <p>II-20-c</p>	<p><b>“él los ha”</b>                      ttu, ittu                      ttik                      ttin</p> <p>II-25-i, m, f</p>
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te hemos”</b>                      dizugu                      dieu                      diñeu</p> <p>II-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo hemos”</b>                      dugu                      dieu, diagu                      diñeu</p> <p>II-12-i, m, f</p>	X	<p><b>“nosotros os hemos”</b>                      diztegu</p> <p>II-21-c</p>	<p><b>“nosotros los hemos”</b>                      ttugu, ttuu, ittugu                      tteu                      ttiñeu</p> <p>II-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habéis”</b>                      deezte</p> <p>II-3-c</p>	X	<p><b>“vosotros lo habéis”</b>                      duzte</p> <p>II-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos habéis”</b>                      diuzte</p> <p>II-17-c</p>	X	<p><b>“vosotros los habéis”</b>                      ttuzte</p> <p>II-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me han”</b>                      diete                      zeetek                      zeeten</p> <p>II-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te han”</b>                      dizute                      die                      diñe</p> <p>II-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo han”</b>                      dute                      die                      diñe</p> <p>II-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos han”</b>                      digute                      zi(g)utek                      ziune</p> <p>II-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os han”</b>                      diztee</p> <p>II-22-c</p>	<p><b>“ellos los han”</b>                      ttute, ittute                      ttek, ittek                      ttiñe</p> <p>II-28-i, m, f</p>

CUADRO III

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO	X	<p><b>“yo te lo he”</b>                      dizut                      diet                      diñet</p> <p>III-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo he (a él)”</b>                      diot                      ziotet                      zionet</p> <p>III-9-i, m, f</p>	X	<p><b>“yo os lo he”</b>                      diztet</p> <p>III-19-c</p>	<p><b>“yo se lo he (a ellos)”</b>                      diotet                      ziotet                      zionet</p> <p>III-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo has”</b>                      deezu, diezu                      deek, diek                      deen, dien</p> <p>III-1-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se lo has (a él)”</b>                      diozu                      diok                      dion</p> <p>III-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo has”</b>                      diguzu                      diguk                      digun</p> <p>III-15-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se lo has (a ellos)”</b>                      diozu                      diotek                      dionen</p> <p>III-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo ha”</b>                      dire, die                      ziek                      zien</p> <p>III-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo ha”</b>                      dizu                      dik                      din</p> <p>III-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo ha (a él)”</b>                      dio                      zioik                      zion</p> <p>III-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo ha”</b>                      digu                      ziguk                      ziun</p> <p>III-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo ha”</b>                      dizte</p> <p>III-20-c</p>	<p><b>“él se lo ha (a ellos)”</b>                      diote                      ziotek                      zione</p> <p>III-25-i, m, f</p>
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te lo hemos”</b>                      dizugu                      dieu                      diñeu</p> <p>III-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a él)”</b>                      diogu                      zioeu                      zioneu</p> <p>III-12-i, m, f</p>	X	<p><b>“nosotros os lo hemos”</b>                      diztegu</p> <p>III-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</b>                      dioteu                      ziotegu                      zioneu</p> <p>III-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habéis”</b>                      deezte, diezte</p> <p>III-3-c</p>	X	<p><b>“vosotros se lo habéis (a él)”</b>                      diozte</p> <p>III-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habéis”</b>                      diguzte</p> <p>III-17-c</p>	X	<p><b>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</b>                      diozte</p> <p>III-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo han”</b>                      diete                      zi(r)etek                      ziene</p> <p>III-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo han”</b>                      dizute                      die                      diñe</p> <p>III-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo han (a él)”</b>                      diote                      ziotek                      zione</p> <p>III-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo han”</b>                      digute                      ziotek                      ziune</p> <p>III-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo han”</b>                      diztee</p> <p>III-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo han (a ellos)”</b>                      diote                      ziotek                      zione</p> <p>III-28-i, m, f</p>

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	“yo te los he” ttizut ttiet ttiñet IV-5-r, m, f	“yo se los he (a él)” ttiot zittiotet zittionet IV-9-i, m, f	X	“yo os los he” ttiztet IV-19-c	“yo se los he (a ellos)” diotet, ttiet zittiotet zittionet IV-23-i, m, f
TÚ	“tú me los has” tteezu, ttiezu tteek, ttiek ttien IV-1-r, m, f	X	“tú se los has (a él)” ttiozu tt(i)ok ttion IV-10-r, m, f	“tú nos los has” tti(g)uzu ttiguk ttion IV-15-r, m, f	X	“tú se los has (a ellos)” ttiozu ttiotek ttionen IV-24-r, m, f
ÉL	“él me los ha” ttire zitteek zitteen IV-2-i, m, f	“él te los ha” ttizu ttik ttin IV-6-r, m, f	“él se los ha (a él)” tt(i)o zittioek zittion IV-11-i, m, f	“él nos los ha” tti(g)u zittiguk zittion IV-16-i, m, f	“él os los ha” dizte, ttizte IV-20-c	“él se los ha (a ellos)” ttioete zittiotek zittione IV-25-i, m, f
NOSOTROS	X	“nosotros te los hemos” ttizugu ttieiu ttiñeu IV-7-r, m, f	“nosotros se los hemos (a él)” tt(i)ogu zittioeteu zittioneu IV-12-i, m, f	X	“nosotros os los hemos” diztegu, ttizteu IV-21-c	“nosotros se los hemos (a ellos)” ttioeteu zittioete(g)u zittioneu IV-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me los habéis” tteezte IV-3-c	X	“vosotros se los habéis (a él)” ttiozete IV-13-c	“vosotros nos los habéis” ttiozete IV-17-c	X	“vosotros se los habéis (a ellos)” ttiozete IV-27-c
ELLOS	“ellos me los han” ttiete zitteek zittene IV-4-i, m, f	“ellos te los han” ttizute ttie ttiñe IV-8-r, m, f	“ellos se los han (a él)” ttioete zittiotek zittione IV-14-i, m, f	“ellos nos los han” ttioete zittioetek zittione IV-18-i, m, f	“ellos os los han” diztee, ttiztee IV-22-c	“ellos se los han (a ellos)” ttioete zittiotek zittione IV-28-i, m, f

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<b>"yo te había"</b> nizun nien niñen, niñenen V-5-r, m, f	<b>"yo lo había"</b> nun nien niñen V-9-i, m, f		<b>"yo os había"</b> nizten V-19-c	<b>"yo los había"</b> nittun, nittu(e)n nitten, nezten (?) nittenen V-23-i, m, f
TÚ	<b>"tú me habías"</b> ziñen yien yien V-1-r, m, f		<b>"tú lo habías"</b> ziñun yun yun V-10-r, m, f	<b>"tú nos habías"</b> giñuzun yigun, yiun yigun V-15-r, m, f		<b>"tú los habías"</b> ziñu(t)zen ittun ittun V-24-r, m, f
ÉL	<b>"él me había"</b> zi(r)en zeeten zeenen V-2-i, m, f	<b>"él te había"</b> zizun zien ziñen, ziñenen V-6-r, m, f	<b>"él lo había"</b> zun zien ziñen V-11-i, m, f	<b>"él nos había"</b> zi(g)un, ziun ziuten ziunen V-16-i, m, f	<b>"él os había"</b> zizten V-20-c	<b>"él los había"</b> { zittun, zittuen { zkittun (?) zitten zittenen V-25-i, m, f
NOSOTROS		<b>"nosotros te habíamos"</b> giñizun giñen giñenen V-7-r, m, f	<b>"nosotros lo habíamos"</b> giñun giñeten giñenen V-12-i, m, f		<b>"nosotros os habíamos"</b> giñezten V-21-c	<b>"nosotros los habíamos"</b> giñu(t)zen, giñuzin giñezten giñeztenen V-26-i, m, f
VOSOTROS	<b>"vosotros me habíais"</b> ziñeten V-3-c		<b>"vosotros lo habíais"</b> ziñuten V-13-c	<b>"vosotros nos habíais"</b> giñuzten V-17-c		<b>"vosotros los habíais"</b> ziñuzten V-27-c
ELLOS	<b>"ellos me habían"</b> zieten zeeten zeenen V-4-i, m, f	<b>"ellos te habían"</b> zizuten zieten ziñeten, ziñenen V-8-r, m, f	<b>"ellos lo habían"</b> zuten ziten zitenen, ziñenen V-14-i, m, f	<b>"ellos nos habían"</b> giñuzen, ziguten ziuten ziunen V-18-i, m, f	<b>"ellos os habían"</b> zizteen V-22-c	<b>"ellos los habían"</b> zittuen zitteten zittenen V-28-i, m, f

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo había”</b>                      nizun                      nien                      niñen</p> <p>VI-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo había (a él)”</b>                      nion                      nioten                      nionen</p> <p>VI-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo había”</b>                      nizten</p> <p>VI-19-c</p>	<p><b>“yo se lo había (a ellos)”</b>                      nioten                      nioten                      nionen</p> <p>VI-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo habías”</b>                      ziñen                      yiren                      yiren</p> <p>VI-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a él)”</b>                      ziñon                      yion                      yion</p> <p>VI-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo habías”</b>                      ziñigun                      yiun                      yiun</p> <p>VI-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a ellos)”</b>                      ziñuten                      yioten                      yionen</p> <p>VI-24-i, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo había”</b>                      { zeen                      ziren, ziden, ziten                      zeeten                      zeenen</p> <p>VI-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo había”</b>                      zizun                      zien                      ziñen, ziñenen</p> <p>VI-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo había (a él)”</b>                      zion                      zioten                      zionen</p> <p>VI-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo había”</b>                      zigun, zi(g)un                      ziguten                      zigunen</p> <p>VI-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo había”</b>                      zizten</p> <p>VI-20-c</p>	<p><b>“él se lo había (a ellos)”</b>                      zioten                      zioten                      zionen</p> <p>VI-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo habíamos”</b>                      giñezun                      giñeten                      giñenen</p> <p>VI-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a él)”</b>                      giñon                      giñoten                      giñonen</p> <p>VI-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo habíamos”</b>                      giñezten</p> <p>VI-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</b>                      giñoten                      giñoten                      giñotenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habíais”</b>                      ziñeten</p> <p>VI-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a él)”</b>                      ziñoten, ziñuten</p> <p>VI-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habíais”</b>                      zigutzen</p> <p>VI-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</b>                      ziñuten</p> <p>VI-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo habían”</b>                      zeeten, zireten, ziatten                      zeeten, zieteten?                      zeenen, zietenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo habían”</b>                      zizuten                      ziten, zieten                      zitenen</p> <p>VI-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a él)”</b>                      zioten                      zioten                      ziotenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo habían”</b>                      ziguten                      zi(g)uten                      zi(g)unen</p> <p>VI-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo habían”</b>                      zizte(e)n</p> <p>VI-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a ellos)”</b>                      zioten                      zioten                      zionen</p> <p>VI-28-i, m, f</p>

CUADRO VII

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		“yo te los había” nittuzun nitteten, nittien nittenen VII-5-r, m, f	“yo se los había (a él)” nitton nittoten nitt(i)onen VII-9-i, m, f		“yo os los había” nizten, nittizten VII-19-c	“yo se los había (a ellos)” nittioten nittioten nittionen VII-23-i, m, f
TÚ	“tú me los habías” ziñeen yitten yittenen VII-1-r, m, f		“tú se los habías (a él)” ziñon, ziñotzen yitton yitton VII-10-r, m, f	“tú nos los habías” ziñigun yittiun yittiun VII-15-r, m, f		“tú se los habías (a ellos)” ziñuzten yittoten yittun, yittoten VII-24-r, m, f
ÉL	“él me los había” zittien zitte(e)ten zitte(e)nen VII-2-i, m, f	“él te los había” ttizun, zittizun zitteten, zittien zittenen VII-6-r, m, f	“él se los había (a él)” zitt(i)on zittoten zittionen VII-11-i, m, f	“él nos los había” zitti(g)un zittiuten zittiunen VII-16-i, m, f	“él os los había” zizten, zittizten VII-20-c	“él se los había (a ellos)” zittioten zittioten zittionen VII-25-i, m, f
NOSOTROS		“nosotros te los habíamos” giñettizun giñezten giñeztenen VII-7-r, m, f	“nosotros se los habíamos (a él)” giñuzen giñozten giñoztenen VII-12-i, m, f		“nosotros os los habíamos” giñezten, giñittizten VII-21-c	“nosotros se los habíamos (a ellos)” giñuzten giñozten giñoztenen VII-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me los habíais” ziñezten VII-3-c		“vosotros se los habíais (a él)” ziñuten, ziñozten VII-13-c	“vosotros nos los habíais” ziguzten VII-17-c		“vosotros se los habíais (a ellos)” ziñuzten VII-27-c
ELLOS	“ellos me los habían” zeeten, zireten zitteten zittenen, zitteenen VII-4-i, m, f	“ellos te los habían” zittizuten zitteten zittenen VII-8-r, m, f	“ellos se los habían (a él)” ziozten zittioten zittionen VII-14-i, m, f	“ellos nos los habían” zittiguten zittiuten zittiunen VII-18-i, m, f	“ellos os los habían” zizteen, zittizte(e)n VII-22-c	“ellos se los habían (a ellos)” zittioten zittioten zittionen VII-28-i, m, f

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro I de Urrizola.  
Variantes empleadas en la subvariedad de Araquil**

I-1-i	<i>naiz</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>enaiz arrezkero ... / oneaño ai naiz senti(t)zen</i> [esta frase es de una canción antigua]), Eguiarreta (E: <i>ez naiz ateko</i> ), Satrústegui (A: <i>joan naiz mezara</i> ), Echeverri (A: <i>ni torri naiz Iabartik</i> ), Ollo (Erizk)
	<i>neiz</i>	Satrústegui (A: <i>etorri neiz</i> )
	<i>nei(z)</i>	Ecay (A: <i>Ekaikoa nei(z) ni</i> )
	<i>näiz</i>	Satrústegui (A: <i>juan näiz</i> , « <i>erdi a erdi e iruditu zitzaidan</i> »)
I-2-r	<i>zea</i>	Urrizola (A), Ecay: <i>itxera fain zea oain?</i>
	<i>ze(r)a</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>ari ze(r)ala jeki(t)zen</i> [de una canción antigua])
	<i>zera</i>	Ecay (A: <i>San Miguel Arkanjel, bizitza zera ori</i> [de una canción antigua])
	<i>zara</i>	Ecay (A: <i>andik eldu zara?</i> ), Zuazu (A), Satrústegui (A: <i>zara</i> , pero <i>ai zaela je(i)kitzen</i> [de una canción antigua]), Echeverri (A)
	<i>zaa</i>	Ecay (A: <i>allegatu zaa</i> ), Eguiarreta (E: <i>jorratzen ai zaa</i> )
	<i>za</i>	Eguiarreta (E: <i>zu ai za eskribizen</i> ), Satrústegui-molino (A: <i>etor za</i> )

En relación con las formas *zea*, *ze(r)a* (así como respecto a las *gea* y *zeate*, correspondientes a las flexiones I-4-i y I-5-c, respectivamente) que le dio su informador de Urrizola, dice Artola: «*Za(r)a, ga(r)a eta za(ra)te proposatuak izan arren, zea, gea eta zeate ematen du behin berriro ere*».

I-3-i	<i>da</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>galdu da franko / aurten sekuagua izein da / emen ere ezta</i> ), Eguiarreta (E: <i>juan da</i> ), Zuazu (A), Satrústegui (A: <i>joan da</i> ), Satrústegui-molino (A: <i>etor da</i> ), Echeverri (A)
	<i>de</i>	Ecay (A: <i>izaen de</i> ), Eguiarreta (E: <i>ai de itten</i> ), Ollo (Erizk: <i>il de</i> )
I-3-m	<i>duk</i> <i>dok</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>eztu(k) itxe(r)a sartzen</i> ) Urrizola (A). Artola comenta: «Oso arraroa; <i>izainko dok</i> batetik aterata. Ikusgarria, bestalde, <i>izan</i> horrek geroaldi-ezaugarri baten ondotik bigarren bat hartu izana». ¡Es verdaderamente extraño el doble signo de futuro!
I-4-i	<i>gea</i> <i>ge(r)a</i> <i>gera</i> <i>gara</i> <i>ga(r)a</i> <i>gaa</i> <i>ga(a)</i> <i>gada</i>	Urrizola (A). Véase la observación a la flexión I-2-r. Ecay (A: <i>aziendakin (i)biltzen ge(r)ala</i> ) Ecay (A: <i>emendik aurea ezker...</i> ) Ecay (A: <i>yoaen gara oianera</i> ), Echeverri (A), Ollo (Erizk: <i>garela</i> ) Ecay (A: <i>zenbat laun ga(r)a ...?</i> ) Eguiarreta (E: <i>bildu gaa</i> ), Satrústegui-molino (A) Eguiarreta (E: <i>aundittu ga(a)</i> ) Ollo (Erizk: <i>gada / gadela</i> )
I-5-c	<i>zeate</i>	Urrizola (A). Véase la observación que sigue a la flexión I-2-r

	<i>zaate</i>	Echeverri. (A: <i>nondik torri zaate?</i> )	
	<i>zate</i>	Eguiarreta (E: <i>ai zate iltzen</i> ), Satrústegui (A), Satrústegui-molino (A. Con ayuda)	
I-6-i	<i>dee</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>etortzen dee itxera ta</i> ), Eguiarreta (E: <i>zartu dee / juain dee</i> ), Satrústegui (A), Echeverri (A. Con ayuda. Dice el informador: «Ultzaman <i>dire</i> » —bere ama ultzamarra zen eta horregatik egingo zaio ezagun, comenta Artola— « <i>dee</i> ya se decía aquí mucho»	
	<i>de(r)e</i>	} Urrizola (A)	
	<i>dea</i>		
	<i>dire</i>		Urrizola (A), Ecay (A: <i>kuidatu bear dire</i> )
	<i>die</i>		Ecay (A: <i>badie euskaldunek</i> ), Satrústegui-molino (A: <i>etor die</i> . «Edo <i>dee?</i> ez oso garbi», observa Artola)

Respecto a las cuatro formas recogidas en Urrizola, dice Artola: «Gehienetan *dee*; *dea* ia sekula ez».

I-7-i	<i>nitzen</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>egon nitzen urtiak / orduan egondu nitzen[nitzan]</i> ), Ollo (Erizk: <i>oñez torri nitzen</i> )	
	<i>ni(n)tzen</i>	Urrizola (A)	
	<i>nintzen</i>	Eguiarreta (E: <i>juan nintzen</i> ), Ollo (Erizk)	
	<i>ni(t)zen</i>	Ecay (A: <i>ezkondu ni(t)zen ...</i> ), Echeverri (A: <i>ni torri ni(t)zen atzo</i> )	
	<i>nizen</i>	Satrústegui (A. Con ayuda)	
	<i>nitze</i>	Ollo (Erizk: <i>nitze*</i> [con asterisco]; noizbait <i>nitzen</i> , <i>nintzen</i> )	
I-7-m	<i>nuten</i>	Urrizola (A). « <i>Nuken</i> se decía también», manifiesta el informador.	
I-8-r	<i>ziñen</i>	Urrizola (A), Echeverri (A)	
	<i>ziñan</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>ziñan (ziñen?)</i> . «Esaldi ilun batetik aterata»). En Urrizola menos usada que <i>ziñen</i> .	
I-9-i	<i>zen</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>ya ... utzia zen, euskera / ezen alle(g)atu</i> , Eguiarreta (E: <i>etorri zen</i> ), Satrústegui (A. Con ayuda), Echeverri (A), Ollo (Erizk)	
	<i>ze</i>	Satrústegui (A: <i>etorri ze</i> ), Ollo (Erizk)	
I-10-i	<i>giñen</i>	Urrizola (A), Satrústegui (A), Echeverri (A)	
	<i>giñan</i>	Urrizola (A). «Gutxiago <i>giñen</i> baino» (Artola).	
I-11-c	<i>ziñeten</i>	Urrizola (A), Echeverri (A. Con ayuda)	
I-12-i	<i>zeen</i>	Urrizola (A), Eguiarreta (E: <i>juan zeen alkarrekin</i> )	
	<i>ze(r)en</i>	} Urrizola (A)	
	<i>zi(r)en</i>		
	<i>zeren</i>		Ecay (A: <i>leen(o)g) o bazeren [baziren?]</i> )
	<i>zieren</i>		Ecay (A: <i>mutil ibiltzen zieren d' errien barna</i> )
	<i>ziren</i>		Echeverri (A). «Eta <i>zeen?</i> Baietz, bertakoa delakoan» (Artola).

Respecto a las tres formas recogidas en Urrizola, dice Artola: «Gehienetan *zeen*».

I-13-i	<i>zaikie</i>	Urrizola (A)
	<i>zaide</i>	Urrizola (A), Ollo (Erizk), Satrústegui (A. Con ayuda, pero la considera segura. Artola preguntó a la informadora, que era D <sup>a</sup> Josefa: «Eta <i>bota dakee?</i> » Ella contestó: No, no!), Satrústegui-molino (A), Echeverri (A: <i>bota zaide</i> . Con ayuda, «sí, seguramente aquí», dice el informador)



<i>zaie</i>	Eguiarreta (E: <i>sartu zaie eskutik erren bat</i> )
<i>zait</i>	Ecay (A: <i>ezait okurriñe [ezait okurri(ttu) iñ ere] / txerri komeni zait aine [oain e]</i> ). Ez oso garbi
<i>dakee</i>	Satrústegui-molino (A)

Se observará que el informador del molino de Satrústegui, para las flexiones intransitivas bipersonales emplea unas veces las formas de la serie *zaide, zaizu, zaio*, ... y otras las de la serie *dakee, dakizu, dakio*, ... Precisamente este hecho, juntamente con la importancia que, para la adscripción a una u otra de las subvariedades del valle de Araquil, tenía el conocimiento de cuál de las dos series era realmente la utilizada, motivó una nueva investigación, en la que se profundizara concretamente en este punto. Por la trascendencia que tienen los resultados de la citada investigación, reproducimos íntegramente las palabras de Artola referentes a ella:

Art.- «Se le ha caído a él» ... *bota zaio* ala *bota dakio*?

Inf.- *Bota zaio, bota zaeo*.

Art.- «Se me ha caído a mí» ... *bota zaide* ala *bota dakee*?

Inf.- *Bota zaide, bota dakee lurrera*.

Art.- «Se nos ha caída la casa» ... *bota zaigu* ala *bota dakiu*?

Inf.- *Bota dakiu gue itxa*.

«Segurtasunik-ez hori ikusiz, pertsona guztiak hasi nintzen jokatzten, honako galderak eginez: para decir «se me ha caído», «se te ha caído», «se le ha caído», «se nos ha caído», ... cómo le suena más, *bota zaide, bota zaizu, bota zaio, bota zaigu*, ... o bien *bota dakee, bota dakizu, bota dakio, bota dakiu, ...?*».

«Azkenean zera adierazu zuen: *zaide, zaizu, zaio, zaigu*, ... erak ezagunagoak egiten zaizkiola *dakee*, ... gisakoak baino».

Como consecuencia de esta nueva investigación, hemos incluido el molino en la subvariedad propia del valle de Araquil, aunque conviene dejar constancia de que en él se nota la influencia de la vecina subvariedad de Yabar, mucho más por supuesto que en el pequeño núcleo urbano de Satrústegui.

I-13-f	<i>zaikien</i>	Urrizola (A)
	<i>zaiden</i>	Urrizola (A). «Tiraka moduan lortua» (Artola).
I-14-r	<i>zaikizu</i>	Urrizola (A)
	<i>zaizu</i>	Urrizola (A), Satrústegui (A). Echeverri (A: <i>zaizu</i> . Con ayuda. «Sí» dice el informador). Refiriéndose a una de sus informadoras de Satrústegui, dice Artola: «Josefak, nik <i>zaizu, zaio</i> ala <i>dakizu, dakio</i> proposaturik, era horiek eman zituen nahiko komentzimendu haundiz, bigarrena, gainera bitan errepikatuz». Las formas que había dado Josefa eran <i>zaizu</i> y <i>zaio</i> . En la segunda investigación de Satrústegui, tres años más tarde, la misma informadora, al proponerle <i>zaizu</i> , dijo: «Sí, ahora me suena»
I-15-i	<i>zaikio</i>	Urrizola (A)
	<i>zaio</i>	Urrizola (A), Satrústegui (A), Satrústegui-molino (A), Echeverri (A. Con ayuda). Véase la observación a la flexión I-14-r. En la segunda investigación de Satrústegui, la informadora insistió en que las formas del tipo <i>dakio</i> no eran de ese pueblo
	<i>zaeo</i>	Satrústegui-molino (A)
I-16-i	<i>zaiki(g)u</i>	Urrizola (A)
	<i>dakiu</i>	Satrústegui-molino (A)

I-17-c	<i>zaizkie?</i> <i>zaikizte</i>	Urrizola (A). La interrogación es de Artola Urrizola (A)
I-18-i	<i>zaikiote</i> <i>zaiote</i>	Urrizola (A) Urrizola (A). «Tiraka moduan lortua» (Artola)

Considera Artola que, para las flexiones I-25-i, I-26-r, I-27-i y I-29-c, son más usadas, en Urrizola, las formas *zaikien*, *zaikizun*, *zaikion*, *zaikiun* y *zaikizten*, respectivamente, que las *zaiden*, *zaizun*, *zaion*, *zaigun* y *zaizuen*.

I-30-m	<i>zaikioten</i> <i>zaioten</i>	} Urrizola (A)
--------	------------------------------------	----------------

Respecto a esta flexión I-30-m, dice Artola: «eta bota *zaikioteken?* galdetu nion, eta berak: «que se les podría haber caído» edo, dela esan zuen; hots, *ke* hori geroaldiko -ala ahalezko?- ezaugarritzat jotzen duela dirudi eta ez, inola ere, alokutibo-ezaugarritzat.»

## Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Urrizola. Variantes empleadas en la subvariedad de Araquil

Como es general en el dialecto alto-navarro meridional, en lugar de las flexiones transitivas bipersonales propias de las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª, se emplean usualmente las flexiones tripersonales correlativas. Sin embargo, conocen y en algún caso utilizan las flexiones bipersonales propias, como veremos seguidamente.

II-1-r	<i>dezu</i> <i>de(e)zu</i> <i>deezu</i>	Urrizola (A: <i>zuk eaman dezu neri kotxean</i> ) Urrizola (A) Echeverri (A: <i>zuk eman deezu</i> . Con ayuda)
--------	---	---

En las poesías religiosas del siglo XVII encontradas en Urrizola y publicadas por Satrústegui, se empleo, para la flexión II-1-r, la forma *didazu*, que evidentemente no corresponde al verbo de Urrizola.

II-5-r	<i>dizut</i>  <i>zaitut</i> <i>zeitu(t)</i>	Urrizola (A: <i>nik eaman dizut kotxean</i> ), Echeverri (A: <i>nik eman dizut</i> . Con ayuda. Agrega Artola, «Gero zera gaineratu zuen: que fácil, eh? ¡Cuántas veces lo habré oído ...!») Urrizola (A) Ecay (A: <i>sentitzen zeitu(t)</i> ; sacado de una canción)
II-6-r	<i>dizu</i>  <i>zaitu</i>	Urrizola (A). « <i>Zaitu</i> también», dijo el informador, de quien realmente se obtuvo esta forma « <i>tiraka moduan</i> ». Artola agregó « <i>za(i)ttu beharko du</i> » Urrizola (S). De las poesías citadas
II-7-r	<i>dizugu</i>	Urrizola (A). « <i>Zaitugu</i> también», dijo el informador. Todo lo expuesto con referencia a la flexión II-6-r, tiene aplicación también aquí
II-9-i	<i>dut</i>  <i>du</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>ezagutzen dut / eztu(t) eza(g)utzen / aitzera baut</i> ), Eguiarreta (E: <i>nai dut</i> ), Satrústegui (A), Ollo (Erizk: <i>erosi dut</i> ), Echeverri (A: <i>nik jan dut sagarra</i> ), Zuazu (A: <i>jan dut</i> ) Satrústegui-molino (A: <i>jan du</i> . « <i>Dut behar luke</i> », dice con razón Artola)

«Grabaturiko zintetan, bi aldiz gutxienez *joan bear det eta paatu bear det* entzun daiteke, baina ez dut goian [en la relación de formas empleadas en Urrizola] idatzi, Gipuzkoan emaniko soldaduska-denborako giroari —aspaldiko kontua bada ere— zor zaiola uste dudalako, normalean erabiltzen duena, gainera, *dut* izanik. Lehenengo orrian [*Cuadro I*] agertzen diren *zea, gea, zeate, ziñan, giñan*, ... adizkiak ere kasu berean egon litezke» (Artola).

II-10-r	<i>duzu</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>automobilla (d)uzu? / nauzu edan? / ze in biozu? / eztezu ikusi ... ?</i> ), Eguiarreta (E: <i>pixe in duzu? / zer botauzu ...?</i> ), Satrústegui (A: <i>jaten duzu</i> ), Satrústegui-molino (A: <i>jan duzu</i> ), Echeverri (A), Ollo (Erizk)
II-10-m	<i>duk</i>	Urrizola (A), Eguiarreta (E: <i>zer bota duk?</i> )

II-11-i	<i>du</i>	Urrizola (A), Urrizola (S), Ecay (A: <i>ikasi du / aspaldi eztu / asko beitu</i> ), Eguiarreta (E: <i>jan du</i> ), Zuazu (A: <i>jan du</i> ), Satrústegui (A: <i>jaten du</i> ), Ollo (Erizk), Satrústegui-molino (A: <i>jan du</i> ), Echeverri (A)
II-11-m	<i>dik</i>	Urrizola (A), Eguiarreta (E: <i>katuek jan dik</i> )
II-12-i	<i>dugu</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>asko atzen dugu emen</i> ), Satrústegui (A: <i>jaten dugu</i> ), Ollo (Erizk)
	<i>duu</i>	Ecay (A: <i>guk ere baduu umore ona</i> ; sacado de una oración), Eguiarreta (E: <i>biajea in duu</i> ), Echeverri (A: <i>guk jan duu</i> )
	<i>du(u)</i>	Ecay (A: <i>eziñ ateatzen du(u)</i> )
II-12-f	<i>diñeu</i> <i>diñau</i>	Urrizola (A) Satrústegui (A: <i>ez diñau beteko zakue</i> ; sacado de una canción)
II-13-c	<i>duzte</i> <i>(d)uzue</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>baduzte familie?</i> , Satrústegui (A. Con ayuda), Echeverri (A: <i>ze in duzte (lagunduta) zuek?</i> «Sí, sí ...», exclamó el informador) Eguiarreta (E: <i>autsi bildu' uzuen eurre!</i> )
II-14-i	<i>dute</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>dute t' apellido Balda</i> ), Eguiarreta (E: <i>zenbat idi dute?</i> ), Ollo (Erizk), Satrústegui (A), Satrústegui-molino (A: <i>xan dute</i> )
II-19-c	<i>diztet</i>	Urrizola (A: <i>nik eman diztet zuei</i> )
II-23-i	<i>ttut</i> <i>tut[?]</i>  <i>dut</i>	Urrizola (A), Eguiarreta (E: <i>ekusi ttut sei gizon ...</i> ) Ollo (Erizk: <i>batut</i> . La interrogación es mía, pues podría proceder de <i>ba(i)tut</i> . Emplean <i>-t-</i> en <i>zuritu</i> «blanquear», pero <i>-tt-</i> en <i>aitte</i> , «padre, el padre». En la anotación de E. de Echalar no se expresó el significado. Echeverri (A). La versión para la frase «yo he comido las manzanas», fue <i>nik jan dut sagar oiek</i> , y agrega Artola: « <i>ditut, tut, ttut</i> galdeturik, <i>tt-</i> aditu duela dio, Etxeberri berekoa zen bere aitak horrela zerabilelako, <i>segurki</i> »
II-24-r	<i>ttuzu</i> <i>tuzu?</i>	Urrizola (A) Ollo (Erizk: <i>batuzu</i> ). Puede aplicarse lo expuesto para la flexión II-23-i
II-25-i	<i>ttu</i> <i>ittu</i> <i>ditu</i>	Urrizola (A) Urrizola (A: <i>biatze' ittu</i> ) Ecay (A: <i>baditu</i> ). «Esaldi ilun xamar batetik aterata; zalantzazkoa beraz» (Artola).
II-25-f	<i>ttin</i>	Urrizola (A). «Hasieran <i>dittin</i> » (Artola).
II-26-i	<i>ttugu</i> <i>ttuu</i> <i>ittuu</i> <i>t(t)ugu</i> <i>tugu</i>	Urrizola (A) Urrizola (A), Eguiarreta (E: <i>ixkixuen umiak artu ttuu</i> ) Urrizola (A) Ecay (A: <i>kuarto batién sartzen t(t)ugu da ...</i> ) Ecay (A: <i>elizen kantatzen tugu</i> )
II-26-m	<i>tteu</i>	Urrizola (A). «Hasieran <i>ditteu</i> » (Artola)
II-26-f	<i>ttiñeu</i>	Urrizola (A). «Hasieran <i>dittineu</i> » (Artola)
II-28-i	<i>ttute</i>	Urrizola (A), Eguiarreta (E: <i>ez ttute eaman labanak</i> )

	<i>ittute</i>		Urrizola (A)
II-28-m	<i>ttek</i> <i>ittek</i>	}	Urrizola (A). «Hasieran <i>dittek</i> » (Artola).
II-28-f	<i>titiñe</i>		Urrizola (A). «Hasieran <i>dittiñe</i> » (Artola)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Urrizola.  
Variantes empleadas en la subvariedad de Araquil**

III-1-r	<i>deezu</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>ezteit ba enttendetzen deezun</i> ), Echeverri (A: <i>zuk eman deezu</i> . Con ayuda)
	<i>diezu</i>	Urrizola (A)
III-2-i	<i>dire</i>	Urrizola (A), Satrústegui (A)
	<i>die</i>	Urrizola (A)
III-5-r	<i>dizut</i>	Urrizola (A), Satrústegui (A. Con ayuda), Echeverri (A. Con ayuda. «Gero zera gaineratu zuen: Qué fácil, e? ¡Cuántas veces la habré oído ...!»)
III-9-i	<i>diot</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>esaten diot</i> ), Satrústegui (A), Echeverri (A: <i>nik eman diot</i> . Con ayuda. Agrega Artola: «¡Qué fácil! gaineratu zuen nik lagundu ondoren»)
III-11-i	<i>dio</i>	Urrizola (A), Eguiarreta (E: <i>jo dio zakurrei / titia eman dio</i> ), Zuazu (A), Ollo (Erizk: <i>ekartzen batio</i> )
III-12-i	<i>diogu</i>	Urrizola (A), Urrizola (S: <i>escacendiogu</i> , 52)
III-14-i	<i>diote</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>yartzen diote</i> [haiek hari]), Eguiarreta (E: <i>lurre emain diote</i> )
	<i>dioe</i>	Ecay (A: <i>lepoa ateratzen dioe</i> [haiek hari])
III-24-f	<i>dionen</i>	Urrizola (A). « <i>Dioten espero zitekeen</i> », dice, con razón, Artola

### Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Urrizola. Variantes empleadas en la subvariedad de Araquil

Respecto a las formas verbales de Urrizola *titiñe* (flexión IV-8-f), *zittiotet* (f. IV-9-m), *zittioik* (f. IV-11-m), *tiozte* (f. IV-13-c), *zittiutek* (f. IV-18-m), *ttizte* (f. IV-20-c), *ttiztee* (f. IV-22-c), *ttiotet* (f. IV-23-i), advierte Artola que fueron «tiraka moduan lortuak».

Esta misma advertencia hizo para las cuatro formas verbales que siguen, para las que además anotó las formas que empleó primero el informador, todas ellas de objeto directo en singular.

IV-17-c	<i>tiiuzte</i>	Urrizola (A). «Hasieran <i>diguzte sagarrak</i> »
IV-18-i	<i>tiiute</i>	Urrizola (A). «Hasieran <i>digute sagarrak</i> »
IV-26-i	<i>tiioteu</i>	Urrizola (A). «Hasieran <i>dioteu</i> »
IV-27-c	<i>tiozte</i>	Urrizola (A). «Hasieran <i>diozte</i> »

También anotó las formas primeramente empleadas, pero sin indicar que fueran obtenidas algo forzadamente, en las flexiones que siguen.

IV-15-r	<i>tii(g)uzu</i>	Urrizola (A). «Hasieran <i>diguzu sagarrak</i> »
IV-25-i	<i>tiiote</i>	Urrizola (A). «Hasieran <i>diote</i> »
IV-25-m	<i>zittiotek</i>	Urrizola (A). «Hasieran <i>ziotek</i> »
IV-28-i	<i>tiiote</i>	Urrizola (A). «Hasieran <i>diote</i> »

Por otra parte, realizó la siguiente indicación:

IV-24-f	<i>tiiionen</i>	Urrizola (A). « <i>tiioten</i> espero <i>zitekeen</i> »
---------	-----------------	---

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro V* de Urrizola.  
Variantes empleadas en la subvariedad de Araquil**

Como en el caso del *Cuadro II*, en lugar de las flexiones bipersonales propias de las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª, se emplean usualmente en Urrizola las flexiones tripersonales correlativas.

V-4-m	<i>zeeten</i>	Urrizola (A). «Lehenik <i>zeeteken</i> eman zuen, hurrengo batetan atzera bihurtu bazen ere» (Artola).
V-9-i	<i>nun</i> <i>nuen</i>  <i>nu</i> <i>nue</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>ta an ikasi nun</i> ) Urrizola (S: <i>asmatu yzen nuen</i> , 51), Satrústegui (A. Con ayuda), Echeverri (A: <i>jan nuen</i> . Con ayuda. « <i>Sukaldetik ganbarara galdu nuen demantala</i> , eman zuen ere bai, ondoren, kantu ezagun batetik atarata») Satrústegui-molino (A: <i>xan nu</i> . « <i>nun</i> behar luke gutxienez», razona Artola) Ollo (Erizk)
V-10-r	<i>ziñun</i> <i>ziñuen</i>	Urrizola (A) Echeverri (A. Con ayuda)
V-11-i	<i>zun</i>  <i>zuen</i> <i>zue</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>maten tzun</i> ), Eguiarreta (E: <i>nai zun nerekin juan</i> ), Satrústegui-molino (A. Con ayuda) Eguiarreta (E: <i>ezuen jaen</i> ), Satrústegui (A. Con ayuda), Echeverri (A) Ecay (A: <i>ezue entenditzen</i> ). « <i>n-ren galera, kasu honetan, esaldia lasterrago esateari zor zaiola uste dut</i> », dice Artola

Respecto a su informador de Urrizola, dice Artola: «Kasu batean *zuan* erabili zuen: gauza bera». Con las dos últimas palabras remite a la observación referente a la flexión II-9-i.

V-12-i	<i>giñun</i> <i>giñuen</i> <i>geñun</i>	Urrizola (A) Echeverri (A) Ecay (A: <i>kantatzen geñun gaztiak</i> ). « <i>giñun</i> espero bazen ere, <i>geñun</i> aditzen dela dirudi» (Artola)
V-14-i	<i>zuten</i>  <i>zunte(sic)</i>	Urrizola (A), Ecay (A: <i>jan, yan zuten sagarra</i> ), Echeverri (A. Con ayuda. Primero dio <i>zueten</i> ) Satrústegui-molino (A). La indicación (sic) es de Artola
V-19-c	<i>nizten</i>	Urrizola (A: <i>nik, atzo, eman nizten zuei</i> )
V-21-c	<i>giñezten</i>	Urrizola (A). «Lehenik <i>guk eaman diztegun atzo emana zuen</i> » (Artola)
V-23-m	<i>nitten</i> <i>nezten?</i>	Urrizola (A) Urrizola (A). La interrogación es de Artola



V-24-r	<i>ziñu(t)zen</i>	Urrizola (A). «Erakarra, <i>ziñun</i> eman zuen-eta» (Artola)
V-25-i	<i>zittun</i> <i>zittuen</i> <i>zkittun(?)</i>	Urrizola (A). La interrogación es de Artola
V-28-i	<i>zittuten</i> <i>zituden</i>	Urrizola (A) Ecay (A: <i>jan zituden bos o sei sagar</i> )

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Urrizola.  
Variantes empleadas en la subvariedad de Araquil**

VI-2-i	<i>zeen</i>	}	Urrizola (A), Eguiarreta (E: <i>ure eskatu zeen</i> )
	<i>ziren</i>		Urrizola (A)
	<i>ziden</i>		
	<i>ziten</i>		

En relación con las formas que recogió en Urrizola, dice Artola: «Ia beti *zeen*. *Ziten*, aldiz, oso bakana».

VI-4-i	<i>zeeten</i>	}	Urrizola (A). «Ia beti <i>zeeten</i> . <i>Ziatten</i> , aldiz, oso bakana» (Artola)
	<i>zireten</i>		
	<i>ziatten</i>		

VI-4-m	<i>zeeten</i> <i>zieteten?</i>	}	Urrizola (A). La interrogación es de Artola

VI-9-i	<i>nion</i>	Urrizola (A), Ollo (Erizk)
--------	-------------	----------------------------

VI-11-i	<i>zion</i>	Urrizola (A), Eguiarreta (E: <i>amak errixte in zion</i> )
---------	-------------	--

VI-12-i	<i>giñon</i>	Urrizola (A)
---------	--------------	--------------

En una nota referente a esta flexión, dice Artola: «Lehenik *nork / nor*-eko erak gehi datiboa erabili zuen *guk esan giñun arrei* eta *zuek esan ziñuten arrei* emanaz. VII-12-i eta VII-13-c galderetan» —ésta, como se ve, del *Cuadro VII*— «ere lehia berbera erakutsi zuen, biotako lehenengoan, gainera, bere horretan mantenduz. Joera hauxe agertuko du hurrengo orrian (columna 6ª de los *Cuadros VI* y *VII*) ere, kasu batzutan (VI-24-i, VI-27-c, VII-24-r, VII-26-i eta VII-27-c galderetan, alegia) eta nik *-oten / -ozten* gisako erak proposatu arren, era haiek mantenduz. Alokutiboarekin ez du, antza, horrelako arazorik izan».

VI-13-c	<i>ziñoten</i> <i>ziñuten</i>	}	Urrizola (A). «Biak», confirma Artola

VI-16-i	<i>zigun</i> <i>zi(g)un</i>	Urrizola (A), Ecay (A. «Esaldi ilun batetik aterata») Urrizola (A)
---------	--------------------------------	---

VI-16-m	<i>ziguten</i>	Urrizola (A). «Hasieran <i>ziguken</i> »
---------	----------------	--

VI-18-i	<i>ziguten</i>	Urrizola (A). Ecay (A: <i>da galdeiten eziguten ...</i> )
---------	----------------	---

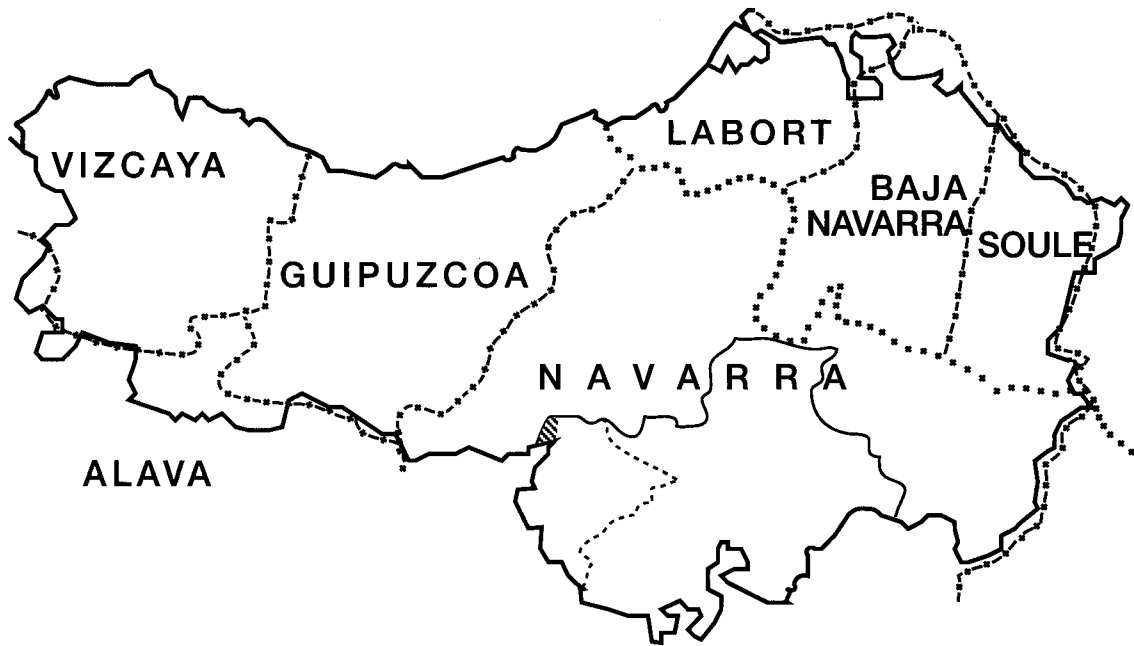
**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Urrizola.  
Variantes empleadas en la subvariedad de Araquil**

Respecto a las formas verbales *zitte(e)ten* (flexión VII-2-m), *nittizun* (f. VII-5-r), *zittuzun* (f. VII-6-r), *zittenen* (f. VII-6-f), *zittizuten* (f. VII-8-r), *ziñotzen* (f. VII-10-r), *zittioten* (f. VII-14-m), *zitti(g)un* (f. VII-16-i), *zittiuten* (f. VII-18-m), *nittizten* (f. VII-19-c), *zittizten* (f. VII-20-c), *giñtitzten* (f. VII-21-c), *zittizte(e)n* (f. VII-22-c), *nittioten* (f. VII-23-i), *yittoten* (f. VII-24-m), *yittoten* (F. VII-24-f) y *giñuzten* (f. VII-26-i), advierte Artola que fueron obtenidas «tiraka moduan».

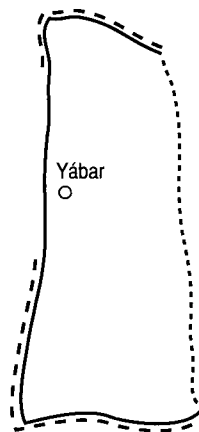
Por otra parte, Artola anotó las siguientes observaciones:

VII-5-r	<i>nittizun</i>		Urrizola (A). «Hasieran <i>nitzun</i> »
VII-6-r	<i>ttizun</i> <i>zittizun</i>	}	Urrizola (A). « <i>ttizun</i> gehiago omen; hasieran <i>zizun</i> »
VII-8-r	<i>zittizuten</i>		Urrizola (A). «Hasieran <i>zizuten</i> »
VII-16-i	<i>zitti(g)un</i>		Urrizola (A). «Hasieran <i>zigun</i> »
VII-23-i	<i>nittioten</i>		Urrizola (A). «Hasieran <i>nioten</i> »
VII-26-i	<i>giñuzten</i>		Urrizola (A). « <i>Giñozten</i> proposatua izan arren»

**VARIEDAD DE OLZA**  
Subvariedad de Yábar



Situación de la subvariedad de Yábar, en la variedad de Olza, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Yábar

## SUBVARIEDAD DE YABAR

### Introducción

Esta subvariedad incluye únicamente el lugar de Yabar (el más oriental de los del municipio de Araquil pertenecientes a la variedad de Olza, ya que Murguinduetta, de acuerdo con la clasificación bonapartiana, está incluida en la variedad de Huarte-Araquil, del dialecto alto-navarro septentrional). Por su situación geográfica, también Villanueva de Araquil hubiera podido pertenecer a esta subvariedad, pero desgraciadamente no hay ningún dato lingüístico que pueda justificar esta adscripción.

En la «Introducción» de la variedad de Olza, se exponen algunas consideraciones sobre las características de esta subvariedad.

El número de vascófonos oriundos de la subvariedad de Yábar, en 1970-1972, escasamente llegaría a la decena.

En la «Introducción» de la variedad, me he referido a la sorpresa que entonces me produjo el empleo, por parte del padre Irañeta, natural de Yábar, de formas verbales de pretérito con *-n* final, empleo que después ha sido comprobado por Artola como general en el valle de Araquil.

A esto puedo agregar, con referencia a mis entrevistas con el padre Irañeta, la circunstancia de que, para la flexión II-2-i, «él me ha (a mí mismo)», no sólo utilizaba la forma tripersonal *dee*, lo cual me pareció natural, por tratarse del dialecto alto-navarro meridional, sino que no le sonaba *en absoluto* la forma bipersonal *nau*. Para muchas flexiones alocutivas, utilizaba las formas indefinidas. Finalmente, para las flexiones con objeto directo en plural del tipo *(di)tt(i)o* (flexión IV-11-i), empleaba formas sin palatalización y completas, tales como *ditio*.

## FUENTES

**Yábar (Araquil)** (1988) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - En cinco sesiones de trabajo, realizadas en el transcurso del año 1988, Artola recogió, en Yábar, la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares intransitivo y transitivo - Informadora: D<sup>a</sup> Mikela Huarte Arraras, nacida el 5 de abril de 1898. Su padre era de Huarte; su madre, de Yabar.

Fuentes complementarias:

P. DE YRIZAR (1975) (designado por Y) - Se trata de las formas verbales de **Yábar** que recogí en dos sesiones celebradas en el mes de enero de 1975 - Informador: Padre Francisco Irañeta, de unos 80 años de edad, natural de Yábar - En la «Introducción», se exponen algunas características de los resultados obtenidos.

CUADRO I

	PRESENTE	PASADO
YO	<p><b>“yo soy”</b></p> naiz nauk naun  I-1-i, m, f	<p><b>“yo era”</b></p> nitzen nuten nunen  I-7-i, m, f
TÚ	<p><b>“tú eres”</b></p> za, zaa diaiz diaiz  I-2-r, m, f	<p><b>“tú eras”</b></p> ziñen itzen itzen  I-8-r, m, f
ÉL	<p><b>“él es”</b></p> da duk dun  I-3-i, m, f	<p><b>“él era”</b></p> zen yuen yuen  I-9-i, m, f
NOSOTROS	<p><b>“nosotros somos”</b></p> gaa gattuk gattun  I-4-i, m, f	<p><b>“nosotros éramos”</b></p> giñen giñuten giñunen  I-10-i, m, f
VOSOTROS	<p><b>“vosotros sois”</b></p> zate, zaate  I-5-c	<p><b>“vosotros erais”</b></p> ziñeten  I-11-c
ELLOS	<p><b>“ellos son”</b></p> dee ttuk ttun  I-6-i, m, f	<p><b>“ellos eran”</b></p> zeen yuzen yuzen  I-12-i, m, f

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p><b>“él me es”</b></p> dakee, dakie zakeek zakeen  I-13-i, m, f	<p><b>“ellos me son”</b></p> dazkie zazkiek zazkien  I-19-i, m, f	<p><b>“él me era”</b></p> zakeen zakeeten zakeenen  I-25-i, m, f	<p><b>“ellos me eran”</b></p> zazkien zazkieten zazkienen  I-31-i, m, f
TE	<p><b>“él te es”</b></p> dakizu dakik dakin  I-14-r, m, f	<p><b>“ellos te son”</b></p> dazkizu dazkik dazkin  I-20-r, m, f	<p><b>“él te era”</b></p> zakizun zakiten zakiñen  I-26-r, m, f	<p><b>“ellos te eran”</b></p> zazkizun zazkiten zazkiñen  I-32-r, m, f
LE	<p><b>“él le es”</b></p> dakio zakiok zakion  I-15-i, m, f	<p><b>“ellos le son”</b></p> dazkio zazkiok zazkion  I-21-i, m, f	<p><b>“él le era”</b></p> zakion zakioten zakionen  I-27-i, m, f	<p><b>“ellos le eran”</b></p> zazkion zazkioten zazkionen  I-33-i, m, f
NOS	<p><b>“él nos es”</b></p> dakiu, dakigu zakiuk zakiun  I-16-i, m, f	<p><b>“ellos nos son”</b></p> dazkiu zazkiuk zazkiun  I-22-i, m, f	<p><b>“él nos era”</b></p> zakiun zakiuten zakiunen  I-28-i, m, f	<p><b>“ellos nos eran”</b></p> zazkiun zazkiuten zazkiunen  I-34-i, m, f
OS	<p><b>“él os es”</b></p> dakizte  I-17-c	<p><b>“ellos os son”</b></p> dazkizte  I-23-c	<p><b>“él os era”</b></p> zakizten  I-29-c	<p><b>“ellos os eran”</b></p> zazkizten  I-35-c
LES	<p><b>“él les es”</b></p> dakiote zakiotek zakione  I-18-i, m, f	<p><b>“ellos les son”</b></p> dazkiote zazkiotek zazkione  I-24-i, m, f	<p><b>“él les era”</b></p> zakioten zakioten zakiotenen  I-30-i, m, f	<p><b>“ellos les eran”</b></p> zazkioten zazkioten zazkiotenen  I-36-i, m, f



	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		"yo te he" dizut diet diñet II-5-r, m, f	"yo lo he" dut (A, Y) diet diñet II-9-i, m, f		"yo os he" diztet II-19-c	"yo los he" ttut ttiet ttiñet II-23-i, m, f
TÚ	"tú me has" dezu deek deen II-1-r, m, f		"tú lo has" duzu duk dun II-10-r, m, f	"tú nos has" diuzu diuk diun II-15-r, m, f		"tú los has" ttuzu ttuk ttun II-24-r, m, f
ÉL	"él me ha" dee (A, Y) zeek (A, Y) zeen II-2-i, m, f	"él te ha" dizu dik din II-6-r, m, f	"él lo ha" du (A, Y) dik din II-11-i, m, f	"él nos ha" diu ziuk ziun II-16-i, m, f	"él os ha" dizte II-20-c	"él los ha" ttu ttik ttin II-25-i, m, f
NOSOTROS		"nosotros te hemos" dizuu diu diñuu II-7-r, m, f	"nosotros lo hemos" duu diu diñuu II-12-i, m, f		"nosotros os hemos" diztuu II-21-c	"nosotros los hemos" ttu ttiuu ttiñuu II-26-i, m, f
VOSOTROS	"vosotros me habéis" dezte II-3-c		"vosotros lo habéis" duzte (A), duze? (Y) II-13-c	"vosotros nos habéis" diuzte II-17-c		"vosotros los habéis" ttuzte II-27-c
ELLOS	"ellos me han" dete (A), diete (Y) zeetek zeeten II-4-i, m, f	"ellos te han" dizte die diñe II-8-r, m, f	"ellos lo han" dute (A, Y) die diñe II-14-i, m, f	"ellos nos han" diute ziutek ziuten II-18-i, m, f	"ellos os han" diztee II-22-c	"ellos los han" ttute ttie ttiñe II-28-i, m, f

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		“yo te lo he” dizut diet diñet III-5-r, m, f	“yo se lo he (a él)” diot (A, Y) ziotet zionet III-9-i, m, f		“yo os lo he” diztet III-19-c	“yo se lo he (a ellos)” diot ziotet zionet III-23-i, m, f
TÚ	“tú me lo has” deezu deek deen III-1-r, m, f		“tú se lo has (a él)” diozu diok dion III-10-r, m, f	“tú nos lo has” diuzu diuk diun III-15-r, m, f		“tú se lo has (a ellos)” diozu diok dion III-24-r, m, f
ÉL	“él me lo ha” dee zeek zeen III-2-i, m, f	“él te lo ha” dizu dik (A, Y) din III-6-r, m, f	“él se lo ha (a él)” dio (A, Y) ziok (A, Y) zion III-11-i, m, f	“él nos lo ha” diu ziuk ziun III-16-i, m, f	“él os lo ha” dizte III-20-c	“él se lo ha (a ellos)” diote, dio ziok zion III-25-i, m, f
NOSOTROS		“nosotros te lo hemos” dizuu diu diñu III-7-r, m, f	“nosotros se lo hemos (a él)” diu ziotu zionu III-12-i, m, f		“nosotros os lo hemos” diztu III-21-c	“nosotros se lo hemos (a ellos)” diu ziotu zionu III-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me lo habéis” deezte III-3-c		“vosotros se lo habéis (a él)” diozte III-13-c	“vosotros nos lo habéis” diuzte III-17-c		“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozte III-27-c
ELLOS	“ellos me lo han” deete zeetek zeene III-4-i, m, f	“ellos te lo han” dizte die diñe III-8-r, m, f	“ellos se lo han (a él)” diote ziotek (A, Y) zionè III-14-i, m, f	“ellos nos lo han” diute ziutek zione III-18-i, m, f	“ellos os lo han” dizte III-22-c	“ellos se lo han (a ellos)” diote ziotek zione III-28-i, m, f

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	“yo te los he” ttizut ttiet ttiñet IV-5-r, m, f	“yo se los he (a él)” ttot zittotet zittonet IV-9-i, m, f	X	“yo os los he” ttiztet IV-19-c	“yo se los he (a ellos)” ttot zittotet zittionet IV-23-i, m, f
TÚ	“tú me los has” tteezu tteek tteen IV-1-r, m, f	X	“tú se los has (a él)” ttozu tt(i)ok tt(i)on IV-10-r, m, f	“tú nos los has” ttiuzu ttiuk ttiun IV-15-r, m, f	X	“tú se los has (a ellos)” tt(i)ozu ttok tton IV-24-r, m, f
ÉL	“él me los ha” ttee zitteek zitteen IV-2-i, m, f	“él te los ha” ttizu ttik ttiñ IV-6-r, m, f	“él se los ha (a él)” tto zitt(i)ok zittion IV-11-i, m, f	“él nos los ha” ttiugu zitt(u)uk, ziittuk zittuun IV-16-i, m, f	“él os los ha” ttizte IV-20-c	“él se los ha (a ellos)” tt(i)ote zittotek zittion, zittoten IV-25-i, m, f
NOSOTROS	X	“nosotros te los hemos” ttizuu ttiu, ttigu ttiñu IV-7-r, m, f	“nosotros se los hemos (a él)” ttiu zittotu zittion(o)u IV-12-i, m, f	X	“nosotros os los hemos” ttiztu IV-21-c	“nosotros se los hemos (a ellos)” ttiu zittotu zittionu IV-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me los habéis” tteezte IV-3-c	X	“vosotros se los habéis (a él)” tt(i)ozte IV-13-c	“vosotros nos los habéis” ttiuzte IV-17-c	X	“vosotros se los habéis (a ellos)” tt(i)ozte IV-27-c
ELLOS	“ellos me los han” tteete zitteetek zitteen, zitteene IV-4-i, m, f	“ellos te los han” ttizte tt(i)e, ttitek ttiñe IV-8-r, m, f	“ellos se los han (a él)” tt(i)ote zittotek zittone IV-14-i, m, f	“ellos nos los han” ttiute ziittuek zittune IV-18-i, m, f	“ellos os los han” ttizte IV-22-c	“ellos se los han (a ellos)” tt(i)ote zittotek zittone IV-28-i, m, f

**CUADRO V**

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		“yo te había” nizun nien, niten niñen V-5-r, m, f	“yo lo había” nuen (A, Y) nien, niten niñen V-9-i, m, f		“yo os había” nizten V-19-c	“yo los había” nittuen nitteten nittenen V-23-i, m, f
TÚ	“tú me habías” ziñen, ziñeen yen, yeen yen, yeen V-1-r, m, f		“tú lo habías” ziñuen yuen yuen V-10-r, m, f	“tú nos habías” ziñuun yiun yiun V-15-r, m, f		“tú los habías” ziñuzen yuzen yuzen V-24-r, m, f
ÉL	“él me había” zeen (A, Y) zeeten zeenen V-2-i, m, f	“él te había” zizun ziten, zien ziñen V-6-r, m, f	“él lo había” zuen (A, Y) zien ziñenen V-11-i, m, f	“él nos había” ziun ziuten ziunen V-16-i, m, f	“él os había” zizten V-20-c	“él los había” zittuen zitteten zittenen V-25-i, m, f
NOSOTROS		“nosotros te habíamos” geñizun giñeten giñenen V-7-r, m, f	“nosotros lo habíamos” giñuen giñeten giñenen V-12-i, m, f		“nosotros os habíamos” giñizten V-21-c	“nosotros los habíamos” giñuzen giñezten giñezenen V-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me habiais” ziñieten V-3-c		“vosotros lo habiais” ziñuten (A), ziñuen (Y) V-13-c	“vosotros nos habiais” ziñuzten V-17-c		“vosotros los habiais” ziñuzten V-27-c
ELLOS	“ellos me habían” zeten, zeeten zeeten zeetenen V-4-i, m, f	“ellos te habían” zizten ziten ziñenen V-8-r, m, f	“ellos lo habían” zuten (A, Y) zieten zitenen V-14-i, m, f	“ellos nos habían” ziuten ziuten ziutenen V-18-i, m, f	“ellos os habían” zizten V-22-c	“ellos los habían” zittuten zitteten zittetenen V-28-i, m, f

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo había”</b>                      nizun                      niten                      niñen</p> <p>VI-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo había (a él)”</b>                      nion                      nioten                      nionen</p> <p>VI-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo había”</b>                      nizten</p> <p>VI-19-c</p>	<p><b>“yo se lo había (a ellos)”</b>                      nioten, nion                      nioten                      nionen</p> <p>VI-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo habías”</b>                      ziñen                      yeen                      yeen</p> <p>VI-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a él)”</b>                      ziñon                      yon                      yon</p> <p>VI-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo habías”</b>                      ziñuun                      yiun                      yiun</p> <p>VI-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a ellos)”</b>                      ziñon, ziñoten                      yon                      yon</p> <p>VI-24-i, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo había”</b>                      zeen                      zeeten                      zeenen</p> <p>VI-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo había”</b>                      zizun                      ziten                      ziñenen</p> <p>VI-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo había (a él)”</b>                      zion (A, Y)                      zioten                      zionen</p> <p>VI-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo había”</b>                      ziun                      ziuten                      ziunen</p> <p>VI-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo había”</b>                      zizten</p> <p>VI-20-c</p>	<p><b>“él se lo había (a ellos)”</b>                      zion                      zioten                      zionen</p> <p>VI-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo habíamos”</b>                      giñizun                      giñeten                      giñenen</p> <p>VI-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a él)”</b>                      giñon                      giñoten                      giñonen</p> <p>VI-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo habíamos”</b>                      giñizten</p> <p>VI-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</b>                      giñon, giñoten                      giñoten                      giñonen</p> <p>VI-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habíais”</b>                      ziñeten</p> <p>VI-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a él)”</b>                      ziñoten</p> <p>VI-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habíais”</b>                      ziñuten</p> <p>VI-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</b>                      ziñoten</p> <p>VI-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo habían”</b>                      zeeten                      zeeten                      zeenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo habían”</b>                      zizten                      ziten                      ziñenen</p> <p>VI-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a él)”</b>                      zioten                      zioten                      ziotenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo habían”</b>                      ziuten                      ziuten                      ziutenen</p> <p>VI-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo habían”</b>                      zizten</p> <p>VI-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a ellos)”</b>                      zioten                      zioten                      ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p>

CUADRO VII

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te los había”</b> nittizun nitteten nittenen</p> <p>VII-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los había (a él)”</b> nittion nittoten nittonen</p> <p>VII-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os los había”</b> nizten, nittizten</p> <p>VII-19-c</p>	<p><b>“yo se los había (a ellos)”</b> nittoten nittoten nittonen</p> <p>VII-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los habías”</b> ziñen yeezen yeezen</p> <p>VII-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a él)”</b> ziñozen yozen yozen</p> <p>VII-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los habías”</b> ziñuun yiuzten yiuzten</p> <p>VII-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a ellos)”</b> ziñozten, ziñozen yozen yozen</p> <p>VII-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los había”</b> zitteen zitteeten zitteenen</p> <p>VII-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los había”</b> zittizun, ttizun zitteten zittenen</p> <p>VII-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los había (a él)”</b> zittion (A), zition (Y) zittoten zittonen</p> <p>VII-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los había”</b> zittuun zittiuten zitt(i)unen</p> <p>VII-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los había”</b> ttizten</p> <p>VII-20-c</p>	<p><b>“él se los había (a ellos)”</b> zittoten zittoten zittonen</p> <p>VII-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te los habíamos”</b> giñizun giñezten giñezenen</p> <p>VII-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a él)”</b> giñozen giñozten giñozenen</p> <p>VII-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os los habíamos”</b> giñezten, giñizten</p> <p>VII-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</b> giñon, giñozen giñozten giñozenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habíais”</b> ziñezten</p> <p>VII-3-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a él)”</b> ziñozten</p> <p>VII-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habíais”</b> ziñuuzten</p> <p>VII-17-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a ellos)”</b> ziñozten</p> <p>VII-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los habían”</b> zitteeten zitteeten zitteetenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los habían”</b> zittizten zitteten zittetenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los habían (a él)”</b> zittoten zittoten zittotenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los habían”</b> { ziiittuten, zittuuten zittiuten zittiuten zittuunen, zittutenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los habían”</b> ttizten</p> <p>VII-22-c</p>	<p><b>“ellos se los habían (a ellos)”</b> zizten (?), zittoten zittoten zittotenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p>

**Observaciones referentes a las flexiones de Yábar.  
Variantes empleadas en esta subvariedad**

I-1-i	<i>naiz</i>	Yábar (A: <i>ni tor naiz Irurzundik</i> )
I-2-m	<i>diaiz</i>	Yábar (A: <i>tor diaiz / joan diaiz</i> )
I-2-f	<i>diaiz</i>	Yábar (A: <i>tor diaiz / pastu diaiz zubitik</i> )
I-7-m	<i>nuten</i>	Yábar (A: <i>egondu nuten Uarten</i> )
* * *		
II-5-m	<i>diet</i>	Yábar (A: <i>nik kar diet iri</i> )
II-15-m	<i>diuk</i>	Yábar (A: <i>ik kar diuk guri kotxean</i> )
II-16-f	<i>ziun</i>	Yábar (A: <i>emanko ziun</i> )
II-28-m	<i>ttie</i>	Yábar (A). «Lehenik <i>ttitek</i> » (Artola)
* * *		
III-23-i	<i>diot</i>	Yábar (A: <i>oyei eman diot sagar bat</i> )
III-23-m	<i>ziotet</i>	Yábar (A). Refiriéndose a esta flexión y a la IV-23-m, dice Artola: «Hasieran <i>ziotek</i> eta <i>zittotek</i> eman zituen, oraingo biak nik honela proposatu eta berak hobetsiak izan direlarik»
* * *		
IV-4-f	<i>zitteen</i> <i>zitteene</i>	Yábar (A) Yábar (A). «Tiraka moduan lortua»
IV-23-m	<i>zittotet</i>	Yábar (A). Véase la observación a la flexión III-23-m
IV-25-f	<i>zitton</i> <i>zittoten</i>	Yábar (A) Yábar (A). «Tiraka moduan lortua»
* * *		
V-3-c	<i>ziñeten</i>	Yábar (A). «Lehenik <i>zezteen</i> »

V-5-m	<i>nien</i> <i>niten</i>	} Yábar (A). «Biak»
V-6-m	<i>zien</i> <i>ziten</i>	} Yábar (A). «Biak»
V-6-f	<i>ziñen</i>	Yábar (A). «Lehenik <i>ziñenen</i> »
V-15-r	<i>ziñuun</i>	Yábar (A). «Tiraka moduan lortua. <i>Aman giñezun?</i> eman du ere bai, zalantza haundiz, bere buruari galdetuz bezala» (Artola)
V-15-m,f	<i>yiun</i>	Yábar (A). «Tiraka moduan lortuak. <i>Yiuzen</i> eman du ere, asko pentsatu ondoren, baina azkenean, <i>ikus yiun</i> hobetsi du» (Artola)
* * *		
VI-15-m,f	<i>yiun</i>	Yábar (A). «Datiboarekin kostea egiten zaio eta, honela, hasieran <i>yuen gutako</i> eman zuen» (Artola)
VI-17-c	<i>ziñuten</i>	Yábar (A). « <i>Ziñuzten</i> ere emana du; bai-eta, pluralerako, <i>ziñuzten sagar guziek</i> ere» (Artola)
* * *		
VII-1-r	<i>ziñen</i>	Yábar (A). « <i>Ziñen sagarrak</i> (3 aldiz)». Como se verá, Artola insistió, al ver que su informadora empleaba una forma verbal de objeto directo en singular, la cual se mantuvo en dicha forma. Esto mismo ocurrió con otras flexiones. En algunos casos, la informadora consideró usuales ambas formas
VII-1-m	<i>yeezen</i>	Yábar (A). «Hasieran <i>yizten</i> eman zuen»
VII-7-r	<i>giñizun</i>	Yábar (A). «Bi aldiz». Caso semejante al de la flexión VII-1-r
VII-15-m,f	<i>yiuzten</i>	Yábar (A). «Datiboarekin kostea egiten zaio hemen ere eta, honela, hasieran <i>ekar yuzen gutako</i> eman zuen» (Artola)
VII-18-f	<i>zittuunen</i> <i>zittutenen</i>	} Yábar (A). La forma <i>zittutenen</i> es la más empleada
VII-24-r	<i>ziñozten</i> <i>ziñozen</i>	} Yábar (A). «Hasieran <i>eman ziñon bi aitonari sagarrak</i> eman zuen»
VII-28-i	<i>zizten</i> (?) <i>zittoten</i>	Yábar (A). La interrogación es de Artola Yábar (A). «Tiraka moduan lortua»